



BIBLIOTHECA INDICA  
A COLLECTION OF ORIENTAL WORKS.

MAJMA'-UL-BAHRAIN  
OR  
THE MINGLING OF THE TWO OCEANS  
BY  
PRINCE MUHAMMAD DĀRĀ SHIKŪH.

EDITED IN THE ORIGINAL PERSIAN  
WITH  
ENGLISH TRANSLATION, NOTES AND VARIANTS  
BY  
M. MAHFUZ-UL-HAQ, M.A.,  
*Lecturer in Arabic and Persian, Presidency College, Calcutta.*

Work  
Number  
246.



Issue Number  
1497.  
New Series.

(Complete Work).

CALCUTTA:  
Printed at the Baptist Mission Press.  
Published by the Asiatic Society of Bengal, 1, Park Street.  
1929.



BIBLIOTHECA INDICA.

WORK No. 246.

---

MAJMA‘-UL-BAHRAIN.

TEXT AND TRANSLATION.



# MAJMA'-UL-BAHRAIN

OR

THE MINGLING OF THE TWO OCEANS

BY

PRINCE MUHAMMAD DĀRĀ SHIKŪH.

EDITED IN THE ORIGINAL PERSIAN

WITH

ENGLISH TRANSLATION, NOTES AND VARIANTS

BY

M. MAHFUZ-UL-HAQ, M.A.,

*Lecturer in Arabic and Persian, Presidency College, Calcutta.*

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS.

PUBLISHED BY THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL.

---

CALCUTTA.

1929.



## FOREWORD.

The 'science of religion' has in the last fifty years developed and progressed in many ways. We have the comparative, the historical, the sociological and the psychological methods. Of late a new school has arisen which is well-exemplified by its forerunner James (*Varieties of religious Experience*), and latterly by Otto (*Das Heilige* and *Die Religionen*), a school which relegates history and philology to the background to concentrate in the first place on the religious experience itself. Pratt in his recent work *The Pilgrimage of Buddhism* applies the principle in a practical way and rightly says: "To give the feeling of an alien religion it is necessary to do more than expound its concepts and describe its history. One must catch its emotional undertone, enter sympathetically into its sentiments, feel one's way into its symbols, its cult, its art, and then seek to impart these things not merely by scientific exposition but in all sorts of indirect ways." *Non scholæ sed vitæ* is the motto of this school.

Nevertheless, history and philology will remain indispensable accessories. And also in the historical method there is development and subdivision. A group of phenomena of great interest and importance, but scarcely as yet touched upon, is the one furnished by what may be called the symbiotics of religion. In Europe, the confluence of paganism and Christianity has submerged all paganism without destroying it. In Java, the confluence of Indonesian animism, Hinduism and Islam has produced a doctrinal, terminological and sentimental complex which is difficult to analyse and is an example of permeation without suppression. In China, Confucianism and Buddhism have remained unmixed side by side, whilst Buddhism has intimately influenced Taoism, chiefly in the popular strata. In India, likewise, Hinduism and Islam have remained oil and water, though a subtle influence has perhaps been exercised upon later Islamic mysticism and magic by the surrounding Hindu atmosphere. On the contrary the purely artificial individual endeavours of an Akbar and a Dārā Shikūh to introduce Hindu thought and speculation into Persian literature have remained almost completely isolated and sterile. A little literary theological island has been created which has remained uninhabited and from which no travellers have undertaken further voyages into the world of Islām. The rich and fertile results of the introduction of Greek thought into the Arabic and the mediaeval western world is in this instance counterbalanced by an entire lack of consequences, and the effort was still-born. Nevertheless syncretistic and irenistic tendencies are always interesting and deserve attention. The sharply defined and definitely circumscribed literary activity of the few notable Muhammadans who have sought to transplant Indian thought into the Islamic world is of such a nature and moreover connected with incidents of human and dramatic value.

It is difficult to decide where to begin in this study: with the artificial endeavours of rulers like Akbar or Dārā Shikūh or with those of humbler mystics without autocratic influence. One might either



prefer to approach the problem through translations such as the Persian translation of the Upanisads or through systematic treatises such as the one that forms the subject of the present volume. The whole subject has been scarcely touched. Speyer in his *De Indische Theosophie* has in one of his chapters dealt with the influence of Indian theosophy on the West and has shortly spoken about Kabir, the Sikhs, Akbar, and Ram Mohan Roy. De Massignon has recently published and translated the conversations between Dārā Shikūh and Bābā Lāl Dās. 'Abdul Wali has dealt with the relations between Dārā Shikūh and Sarmad (*Journal*, A.S.B., Vol. XX). The most fundamental discussion, however, hitherto, of Indian influence on Muhammadan mysticism seems M. Horten's *Indische Strömungen in der islamischen Mystik* (Heidelberg 1927 and 1928). The two parts of the work contain ample bibliographical references.

Now Professor Mahfuz-ul-Haq comes, in the present publication, with a contribution of singular interest for this subject. It is not that this "Mingling of the two Oceans" proves to be a book of deep insight or great spirituality. On the contrary, it seems 'poor in spirit' and largely verbal. But it gives us a starting point. From this little book we can work backwards and forwards. It is an apt focus for further research.

Professor Haq, by his painstaking translation, and by the fullness of his annotation, has deserved well of his readers and has made easy the task of students in this particular field who may be neither Sanskritists nor Persianists. Above all, by his careful and straightforward work he has taken away a false glamour with which the tragic death of its author had endowed the booklet as long as it remained sealed. But in this connection a word of caution suggests itself. We feel that the absence of the glow of true inspiration in the treatise is obvious. But is this poverty of quality a true measure of Dārā's attitude and endowments? From other data known concerning him it is legitimate to regard this question as one open to a certain measure of doubt. Have we not rather to esteem the matter-of-fact substance and the terminological comparisons of the treatise not as the measure of his vision but as the measure of his prudence? After all he was executed as a heretic. Could he in his time and in his circumstances have said more than he did in this work without danger of dire consequences? All these are matters of speculation, but of great human interest. We shall only know for certain when his whole *œuvre* is made accessible to us, and we are grateful to Professor Haq for having made a beginning. Dārā Shikūh, whether he was great of soul or only an aristocratic but small dabbler in great things, will remain a tragic figure in human history. As the last continuator of a short line of activity begun by his great-grandfather, the great Akbar, he is also an historical figure in the development of Indian thought. For all these and many other reasons we welcome the present work in which from beyond the gulf of death the voice of Hindu-Muslim Unity has been given life again, insistent, sincere, and tragic.

CALCUTTA : }

JOHAN VAN MANEN.

15th May, 1929. }

## CONTENTS.

	<i>Page</i>
1. Foreword .. .. .	V
2. Contents .. .. .	VII
3. Table of Transliteration .. .. .	VIII
4. Errata .. .. .	VIII
5. Introduction .. .. .	1
6. Synopsis of Contents of the English Translation ..	36
7. English Translation .. .. .	37
8. Synopsis of Contents of the Persian Text ..	78
9. Persian Text .. .. .	79
10. Variants .. .. .	117
11. Indexes .. .. .	135
(1) Names of Persons .. .. .	135
(2) Technical Terms, Important Words, Sects, Şūfī Orders, etc. ..	140
(3) Books mentioned in the Text and the Notes ..	145
(4) Places mentioned in the Notes .. .. .	146

---

## IMPORTANT ERRATUM.

All page numbers given in the margins on p. 78 of the work (p. 2 of Section III, Text) and on pp. 117-128 of the work (pp. 1-12 of Section IV, Variants) should be increased by 2, as by an oversight the page numbers of the title leaves of the two sections have not been taken into account. Owners are advised to make the necessary corrections in their copies.

# TABLE OF TRANSLITERATION.

ا . . . . ā.	د . . . . d.
ث . . . . th.	ط . . . . ṭ.
چ . . . . ch.	ظ . . . . ṣ.
ح . . . . ḥ.	ع . . . . 'a, 'i, 'u.
خ . . . . kh.	غ . . . . gh.
ذ . . . . dh.	ق . . . . ḳ.
ز . . . . z.	و . . . . ū.
ژ . . . . zh.	ء . . . . 'a, 'i, 'u.
ش . . . . sh.	ی . . . . i, y.
ص . . . . ṣ.	

## ERRATA.

p. 3, l. 3	<i>For</i> Ḳandhār	<i>read</i> Ḳandahār.
p. 11, l. 17	„ <i>Shath</i>	„ <i>Shath</i> .
p. 11, l. 34	„ Rūzbahān	„ Rūzbihān.
p. 12, l. 4	„ pp. xxx-xxxiii	„ pp. 30-33.
p. 21, l. 28	„ See (	„ (See
p. 23, l. 29	„ Ḳandhār	„ Ḳandahār.
p. 33, l. 13	„ page 5	„ page (III. 7) 83.
p. 39, l. 35	„ See p. 6, n I	„ See p. 8, n. I.
p. 40, l. 36	„ <i>Rasa</i>	„ 10 <i>Rasa</i> .
p. 47, l. 16	„ ( <i>Āwz</i> ) ā	„ ( <i>Āwāz</i> ).
p. 48, l. 10	„ <i>Dhamma</i>	„ <i>Damma</i> .
p. 51, l. 11	„ <i>ruyat</i>	„ <i>rūyat</i> .
p. 53, ll. 20, 21	„ Ghaffārī	„ Ghifārī.
p. 55, l. 14	„ (Path) ā	„ (Path).
p. 60, l. 35	„ p. 13	„ p. 49.
p. 97, l. 10	„ اِنِّیْ رَاةٌ	„ اِنِّیْ اَرَاةٌ
p. 98, ll. 16, 17	„ عَفَّارِیْ	„ عَفَّارِیْ

## INTRODUCTION.

Dārā Shikūh, the author of the present work, was born at Ajmīr, (Monday night, the 29th Šafar, 1024 A.H.),<sup>1</sup> the city hallowed by the memory of the great mystic, Mu‘inuddīn Chishtī, whose tomb there has, for centuries past, been visited by the devoted followers of the Prophet. Dārā’s father, Shāhjahān, had also frequented the tomb of the celebrated saint and prayed earnestly for the birth of a son, for his two eldest children had been daughters.<sup>2</sup> The prayer was accepted, as it is said, and Dārā’s birth was naturally hailed with the outburst of feelings of joy by his devoted parents.

The prince himself records the circumstances attending his birth, while noticing the life of Mu‘inuddīn Chishtī, in his *Safinat-ul-Awliyā* :<sup>3</sup>

“ And this *faḳīr* was born in the suburbs of Ajmīr, by the (lake of) Sāgar Tāl, on the last day of Šafar, Monday midnight, 1024 A.H. As in the house of my respected father three daughters had been born and there were no male issues and (as) the age of His Majesty had reached twenty-four, he, on account of the faith and devotion that he had for the Khwāja (i.e. Mu‘inuddīn Chishtī) prayed, with thousand presentations and supplications, for the birth of a son. And with His grace God, the Most High, brought this meanest slave of his (i.e. Dārā Shikūh) into existence who hopes that He will grant him the grace of doing good and will bring to his host His goodwill and that of His friends. *Āmīn*, Oh, Lord of the world.” Thus, it is a happy coincidence that Dārā who was born at the city of a great mystic and divine turned out to be a devout Šūfī and a ‘man of the Path’ throughout his life.

### EARLY LIFE.

We know very little about Dārā’s early life, for the Mughal historians, who have primarily been the chroniclers of the political events occurring in the State, give us very scanty information on the subject,

---

<sup>1</sup> *Bādshāhnāma* (Bib. Ind.), Vol. I, Part i, p. 391; ‘*Amal-i-Šālīh*’ (Bib. Ind.), Vol. I, p. 92.

<sup>2</sup> Hūr Nisā Begam (b. 8th Šafar, 1022 A.H., and d. 4th Rabī‘ II, 1025 A.H.), and Jahān Ārā Begam (b. 21st Šafar, 1023 A.H. and d. Ramaḍān, 1092 A.H.).

<sup>3</sup> Nawal Kishūr Edition, p. 94.

and the first glimpse that we get of him is at the time when he is handed over to Jahāngir<sup>1</sup> as a hostage on behalf of his rebel father, Khurram, and jealously guarded by his step-grandmother, Nūr Jahān. Dārā was detained at Lahore up to the date of Shāhjahān's accession (1037 A.H.=1627 A.D.).<sup>2</sup> When Dārā Shikūh returned to Āgra he was about 13 years old and it must have been about this time that Shāhjahān would have given earnest and serious attention to imparting higher education to him. But there is nothing on record, so far as I know, to show how far Dārā Shikūh had progressed in his studies and what special endeavours had been made by his father to educate him in accordance with the best traditions of the Mughals. What the Court Historians inform us of is not about the progress made by Dārā in his study of Philosophy<sup>3</sup> or Caligraphy but of the showering of royal favours, in the form of presents and gifts and promotions in official rank, etc. But we must confess that such matters can hardly interest us. They can only be used profitably by a chronicler of Dārā's political history and not by one who aims at tracing the literary attainments of this illustrious prince. So, I am constrained to pass over the many unimportant events recorded in the official and non-official histories of the reigns of Shāhjahān and Aurangzib, and would only make a passing reference to some of the more important ones.

Dārā, as is generally known, was the most loved child of Shāhjahān and, as such, the Emperor did not like to lose his company by sending him to distant provinces. The other princes, Shujā', Murād and Aurangzib, were sent out as provincial governors but Dārā, "the eldest child of the Khilāfat," was kept at the Imperial Court, under the very eyes of his fond father who was unwilling to part company with him. This excess of love was unfortunate in two ways: it aroused the jealousy of the other princes and shut out Dārā from gaining first-hand experience as a soldier and an administrator. Undoubtedly, he was appointed

---

<sup>1</sup> Dārā was handed over, along with Aurangzib, to Jahāngir in June, 1626 A.D., *Muntāḫab-ul-Lubāb*, Vol. I, p. 377; *Tuzuk-i-Jahāngirī* ('Aligarh, 1864,) p. 391; Beni Prasad's *Jahangir*, p. 394.

<sup>2</sup> Dārā Shikūh was escorted with Aurangzib to Āgra and received by the parents on the 1st Rajab, 1037 A.H. (*Būdshāhnāma*, Vol. I, Part i, pp. 177, 178 *Muntāḫab-ul-Lubāb*, Vol. I, p. 398.)

<sup>3</sup> We only learn that Mullā Mirak Harawī was appointed as a tutor of Dārā (*Būdshāhnāma*, Vol. I, Part ii, p. 344; *Sakinat-ul-Awliyā*, p. 47).

governor of the provinces of Allahabad<sup>1</sup> and the Panjāb,<sup>2</sup> but he was allowed to live at the capital and rule through his agents. This rule by proxy could hardly make him experienced. He also led the Kāndhār campaign in 1053 A.H.<sup>3</sup> But, from the accounts of the campaign, it is apparent that it was not like an expedition led to a distant land or a march through difficult and perilous territory but rather the triumphant pageant of a victorious general. The expedition was unsuccessful, so was the previous one led by Aurangzib. But it cannot be denied that Dārā made certain tactical blunders and the over-concern of his father for him hastened his recall;<sup>4</sup> the task being thus left unaccomplished.

It will appear, therefore, that Dārā was more a man of the court than of the camp; but it cannot be denied, at the same time, that he possessed an extraordinary capacity for adaptability. A prince who had passed his days in the luxuries of a most magnificent Mughal court, would have been expected to be utterly hopeless in the field of action; but we find that Dārā can compose himself, he can adjust himself to his environment and can face the frowns of fortune with a dignified countenance and a lofty resignation. In the struggle for succession, which followed the illness of Shāhjahān, in 1067 A.H., Dārā displayed all his latent powers of organisation and generalship; but he was no match for the sun-dried diplomat and general—Aurangzib. The three brothers Shujā', Aurangzib and Murād were marching on Āgra with a well-equipped and trained army and Dārā had to face them with all the resources at his disposal. He sent his son Sulaimān Shikūh against Shujā', who was routed and turned back, but, before Sulaimān could come to the rescue of his father, the latter had been defeated by the combined forces of Aurangzib and Murād, at Samūgarh (7th Ramaḍān, 1068 A.H.). The battle of Samūgarh sealed the fate of Dārā, who fled to Āgra, thence to Lahore, Multān, Bhakkar, Gujarāt and Cutch. He returned and fought with Aurangzib but only to be turned back after an ignominious defeat. The flight of Dārā is a very painful episode of suffering, privation and misery. His companions

<sup>1</sup> Allahabad and the forts of Rohtas and Janada was given to Dārā on the 1st Jamāda I, 1055 A.H. (*Būdshāhnāma*, Vol. II, p. 424).

<sup>2</sup> *Būdshāhnāma*, Vol. II, p. 611.

<sup>3</sup> *Ibid.*, Vol. II, pp. 291-308.

<sup>4</sup> *Muntakhab-ul-Lubāb*, (Bibl. Ind.), p. 591.

deserted him, his best supporters left him and the climax of calamities was reached when Nādīra Begam, his dearest and best loved wife, was snatched away by the cruel hand of Death. Dārā presented a miserable figure ; he was a broken man, and resigned himself to the will of God. His sufferings, however, were soon to end. He was captured by Malik Jiwan of Dadar, his Afghān host, and brought to Delhi under the escort of Aurangzib's generals and paraded through the streets on a large elephant. He underwent a mock trial at the hands of Aurangzib's 'Ulamā and was found guilty of apostasy from Islām. The younger brother passed orders for his execution,<sup>1</sup> which was carried out on the night of Wednesday, 21st Dhul Hijja,<sup>2</sup> 1069 A.H. So died Dārā, the eldest son of Shāhjahān and the would-be emperor of Hindūstān.

#### DĀRĀ AS AN AUTHOR.

A perusal of the writings of Dārā Shikūh will make it abundantly clear that he had Şūfistic leanings from a very early age. He

<sup>1</sup> For an account of the trial of Dārā Shikūh and the charges brought against him see *Maūthir-i-Ālamgīrī*, (Bib. Ind.), p. 4 ; *Ālamgīrnāma*, (Bib. Ind.), pp. 34-36, in which the charges are enumerated in some detail, and p. 432 where the immediate reasons of the execution are given ; *Muntakhab-ul-Lubāb*, (Bib. Ind.), ii, p. 87, in which Dārā is accused of vilifying *Taşawwuf* ; Manucci, *Storia Do Mogor*, i, pp. 356-358, gives a very graphic account of the execution but makes the highly incredible statement that Dārā wanted to embrace Christianity in his last moments ; Bernier's account (*Travels*, p. 100), is brief ; J. N. Sarkar (*Aurangzib*, i, pp. 296-299 and ii, pp. 213-219) gives the best account based, among others, on *Tārīkh-i-Shāh Shujā'* of Mīr Muḥammad Ma'şūm.

<sup>2</sup> *Ālamgīrnāma*, (Bib. Ind.), 432. According to *Maūthir-i-Ālamgīrī*, (Bib. Ind.), p. 27, Dārā was executed on the night of Thursday, the 21st Dhul Hijja ; the author of *Amal-i-Sālih* (Elliott vii, p. 244) records on the 26th Dhul Hijja, Kḥāfī Kḥān (*Muntakhab-ul-Lubāb*, ii, p. 87) says that Dārā was executed on the last (ūkhīr) day of Dhul Hijja, (i.e. 29th), while Muftī Ghulām Sarwar (*Kḥazinat-ul-Afşiyā*, i, p. 174), records the date of execution on the 1st Muḥarram, 1070 A.H., which is evidently wrong. H. Blochmann (J.A.S.B., xxxix, i, p. 277) accepts the 21st Dhul Hijja and says that it was *Tuesday evening*. He observes :—

"The last day (29th Zī Hajjah) of the year 1069 coincides with Wednesday, 7th September, 1659. Hence the 21st Zī Hajjah is Tuesday, 30th August. The Muhammadan Historian says, Dārā was killed on a *Wednesday evening*. This fully agrees with our computation ; for the Muhammadan Wednesday commenced on Tuesday, 6 o'clock P.M."

had studied the well-known works of the Sūfīs of Islām and had examined their contents very closely and minutely. We find him making very apt quotations from the works of the various masters of Sūfism and also deducing relevant, but mostly independent, conclusions from the Holy Qur'ān and the Traditions of the Prophet. He appears to be independent in his judgment and bold in his conclusions. He does not seem to make a fetish of the stereotyped dogmas nor, necessarily, follows the beaten path. His studies in Sūfism lead him to the conclusion that Truth is not the exclusive property of any particular or 'chosen' race but that it can be found in all religions and at all times. But this conclusion was not reached in one day. It was the result of deep study and continued association with the divines of different religions and the Sūfīs of various shades of opinion. This gradual development of the mental attitude of Dārā is a very interesting study. His is a mind which advances from the commonplace to the sublime. We can have some idea of this gradual advancement from a perusal of the various works and their contents, a list of which I give here in their chronological order :



1	Prophet Muḥammad, the Caliphs (4), the <i>three Amīr-ul-Muminīn</i> and the <i>Imāms</i> (18)	..	..	1--26
2.	Saints of the <i>Ḳādirī</i> order	..	..	27--65
3.	Saints of the <i>Naqshbandī</i> order	..	..	66--94
4.	Saints of the <i>Chishtī</i> order	..	..	95--119
5.	Saints of the <i>Kubrawī</i> order	..	..	120--139
6.	Saints of the <i>Suhrawardī</i> order	..	..	140--159
7.	Saints of the various minor orders	..	..	160--377
8.	Wives of the Prophet	..	..	378--388
9.	Daughters of the Prophet	..	..	389--392
10.	Female mystics	..	..	393--417

In the introduction to the work *Dārā* styles himself, as he has done in most of his later works, *Ḥanafī*, *Ḳādirī*, namely, a follower of Imām Abū Ḥanīfa and a *Murīd* of the order which owes its origin to Shaikh 'Abdul Ḳādir of Gilān, and concludes by hoping that his (*i.e.* *Dārā's*) future may be happy through the grace of the many divines and mystics whose lives he has noticed in this work.

2. *Sakīnat-ul-Awliyā*.—This is *Dārā's* second work which he wrote in his 28th year (p. 134),<sup>1</sup> in 1052 A.H. (p. 6), dealing with the biography of Miṡyān Mir, or Miṡyān Jiv, the spiritual guide of his *Pir* and *Murshīd*, Mullā Shāh,<sup>2</sup> called *Lisānullāh*, and his many disciples. *Dārā Shikūh* writes in the introduction to this work that on a certain Thursday, in the 24th year of his life, an angel cried out to him, in his dream, that he will get such a reward from God as has not been bestowed on any previous king, and the fulfilment of this message came on the 29th Dhul Hījja, 1049, when he was initiated into the *Ḳādirī* order by Mullā Shāhī, who, according to *Dārā*, was the greatest divine of his time. *Dārā*, besides noticing at considerable length the lives of Miṡyān Jiv, his sister Jamāl Khātūn, and his many disciples, the most notable among

<sup>1</sup> Urdū translation lithographed at Lahore.

<sup>2</sup> In Binyon's *The Court Painters of the Grand Moghuls* (Milford, 1921), Plate No. XXXIII, there is a fine miniature portraying Miṡyān Jiv and Mullā Shāh sitting opposite to each other. And in Havell's *Indian Painting and Sculpture*, (London, 1908), there is a fine painting, reproduced in colour, in which Mullā Shāh and Khwāja 'Abdullāh are seen sitting opposite to Miṡyān Jiv, and in E. Blochet's *Les Enluminures des Manuscrits Orientaux* (Paris, 1926), there is a portrait of *Dārā Shikūh* and Mullā Shāh, which the learned author could not identify.

whom is Mullā Shāh, discusses various Sūfistic and religious problems, such as the need of a spiritual guide, the way to find him, the desirability or otherwise of *Samāʿ* (or engagement in hearing esoteric songs), the problem of the vision of God (or *rūyat*), etc. In short, the work is replete with interesting discussions on the various problems of the Path and can be read with profit by the serious students of Sūfism. It appears that Dārā has supported his arguments by reference to or quotations from the various standard works of Tradition or Sūfism and the names of the following works, to which Dārā has referred in this book, may serve to give an idea of the extensive studies of this prince: *Kashf-ul-Mahjūb* (p. 5), *Tārīkh-i-Yāfīʿī* (p. 13), *Muʿjam-ul-Buldān* (p. 14), *Ṣaḥīḥ Muslim* (p. 24), *Mishkāt* (p. 24), *Baḥr-ul-Haḥṣāʾi* (p. 63), *Tafsīr-i-Sullamī*, (p. 63), *Tafsīr-i-ʿArāʾis* (p. 64), *Tafsīr-i-Kubshārī* (p. 64), *Faṣl-ul-Khiṭāb* (p. 65), *Takmila* (p. 81), *Tafsīr-i-Ilusainī* (p. 135).

This work is also valuable in another way, namely, that it gives us an insight into the relation which existed between Dārā and Miṣyān Jiv and Mullā Shāh. He first meets Miṣyān Jiv in the company of his father, Shāhjahān, in 1043 A.H.,<sup>1</sup> and the immediate effect of this meeting is his complete recovery from the serious malady he had been suffering from for the last four months (pp. 38, 39). The second visit of Dārā, which was also paid in company of his father<sup>2</sup>, produces a still greater effect on him. He goes bare-footed to the upper storey of Miṣyān Jiv's house and, out of reverence to the saint, gathers the chewed clove thrown away by him. Next, he goes to him alone and pays him homage by placing his hands at his feet (p. 41). This opened the portals of Divine mysteries on Dārā and Miṣyān Mir pronounced him to be his "very life and vision," (p. 42). And it was through the kindness of Miṣyān Mir that Dārā received lessons in *Mushāhida* (or, Beholding of God) and also witnessed the *Lailat-ul-Qadr*, on the 27th Ramaḍān, 1050 A.H. The relations that existed between Dārā and his spiritual guide, Mullā Shāh, were more intimate and endured up to the latter's death, in 1072 A.H. It is impossible to reproduce even in brief the many personal reminiscences of Dārā's relations with Mullā Shāh which the

<sup>1</sup> The interview took place on the 17th Shawwāl, 1043 A.H. (see *Bādshāhnāma*, vol. I, part ii, p. 12 and *Sakīnat-ul-Awliyā*, pp. 38, 39).

<sup>2</sup> This interview took place on the 8th Rajab, 1044 A.H. (see *Bādshāhnāma*, vol. I, part ii, p. 65 and *Sakīnat-ul-Awliyā*, p. 39).

former has recorded in the *Sakīna*, but the following extract from the letters which the latter wrote to Dārā may serve to show the esteem in which the prince was held by his *Pīr* and *Murshid*. He writes: “.. I repose much trust in your wisdom and understanding ..” (Letter No. 1, p. 140). “You are well informed of divine mysteries ..” (Letter No. 3, p. 141). .... “O! temporal and spiritual King ..” (Letter No. 9, p. 147), etc.

Moreover, Mullā Shāh has written a special *Ghazal* in which he has exalted the spiritual attainments of Dārā Shikūh. He writes<sup>1</sup> :—

The first and the second *Ṣāhib Kīrān* (namely Amīr Timūr and Shāhjahān) are the kings of grandeur, (while) our Dārā Shikūh is the *Ṣāhib Kīrān* of heart.

From the universe, the provision of the two worlds, he has brought under his grip on account of the merchandise of his heart.

We also learn from the *Sakīnat-ul-Awliyā* that Mullā Shāh had asked Dārā to impart spiritual instructions to the *murīds*; but the ‘*Ulamā*’ who were known to Dārā dissuaded him from doing so (p. 135). He took omen from the *Kur’ān* which was favourable to him but it appears that he never actually engaged himself in imparting spiritual instructions. Mullā Shāh exhorted Dārā, on the eve of his departure to Kashmīr, “to advise the companions (*yārs*) as he was the wisest among them”; and Dārā, in his turn, requested him to pray for his future salvation (p. 138). It also appears that Mullā Shāh was of opinion that the propagation of the *Kādirī* mission in India would take place at the hands of the prince (p. 139). Of the religious exercises in which Dārā engaged himself, there is one which deserves special mention, namely, his exercise of restraining the breath. He writes, “One day he (Mullā Shāh) said that the exercise of restraining the breath which prevails in our order is absent from all others, and is extremely difficult to perform. He taught me the method which is peculiar to this order. Of the exercises in which I engaged myself in the beginning (of my spiritualistic

<sup>1</sup> *Sakīnat-ul-Awliyā*, Curzon Collection, No. 443, fol. 83b:

صاحبقران اول و ثانی توین حشمت اند      در اشکوه ما شده صاحبقران دل  
آخر ز کائنات متاع دو کون را      کرد او بدست خود ز متاع دکان دل

career). this is one and, as a result, I could pass the whole night, whether it be long or short, in two breaths and, at times, my condition became such as if my life was going to be extinct."

3. *Risāla-i-Haḳ Numā*, or 'the Compass of the Truth,' is the third work of Dārā Shikūh. It is a small tract of some thirty pages<sup>1</sup> dealing with the various stages of spiritual development and discussing the ways and means of reaching the highest pitch of spiritual perfection. The prince writes in the introduction that "none should read this *Risāla* unless he has got the companionship of some perfect (divine)" (p. 6). Further, he adds that this tract is a compendium of *Futūḥāt*, *Fuṣūṣ-ul-Ḥikam*, *Lawā'ih*, *Lama'āt*, *Lawāmi'* and other works of Ṣūfism and expects that, "if this tract is examined by a man of God, he will justly remark what a (wonderful) gate of Divine inspiration has been opened to this *ṣaḥīr* and that God has, inspite of his being in this garb (of a prince), opened to him the portals of saintliness and divine knowledge; so that human beings may know that His favour is without any (particular) cause. He draws towards Himself whomsoever He likes, in whatever garb he be. This wealth (of Divine knowledge) is not bestowed on every one but has been bestowed specially on *him*." (p. 6). Dārā goes on speaking in this strain. He says that his first work, *Safīna*, was a composition of the period of quest (after a perfect divine) and his second, *Sakīna*, was written after he had reached the companionship of such a divine and had learnt from him "the paths of *Sulūk* and the *Maḳāmāt* (or the stages of the Ṣūfis)," (p. 7). Lastly, he says, "Now that the gates of *Tawḥīd* (Divine Unity) and '*Irfān* (Divine knowledge) have been opened to him by God, the Most Holy and High, and He has bestowed on him His special gifts and bounties, he records them in this tract." (p. 7). Dārā further speaks (p. 5) that he has uniformly named a book by taking omens from the Holy *Kur'ān*. He writes "In all my compositions I have followed the practice of taking omens from the Holy *Kur'ān* and naming them at the Divine instance. It had come to my mind to name this tract, *Haḳ Numā*, (or, the Compass of the Truth) and, when I took omen, the following Holy verse, which unmistakably points to this tract being a guide to truth and also to its greatness, came out":

---

<sup>1</sup> Lithographed at the Naval Kishūr Press, Lucknow, 1910. It has also been translated into English and published by the Panini Office, Allahabad.

وَأَقْدَ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَى وَبَصَّارَ لِلنَّاسِ  
وَهَدَى وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ \*

And certainly We gave Moses the Book after We had destroyed the former generations, clear arguments for men and a guidance and a mercy that they may be mindful (Ch. xxviii: 43).

The tract is divided into six *fasls* (or, sections) dealing with the four worlds of *Nāsūt*, or, the Human World (pp. 8, 9); the *Malakūt*, or, the Invisible World (p. 9-21); the *Jabarūt*, or, the Highest Heaven (p. 21-22) and *Lāhūt*, or the World of Divinity (p. 22). The fifth *faṣl* deals with *Hawīyat* or Divine Essence and the sixth is a continuation of the same discussion. The author concludes the work by quoting one of his quotations which shows that the tract was completed in 1056 A.H. and that it was written under inspiration:

"The whole of this tract is a compass of the Truth,  
and was completed in the year one thousand and fifty-six.

Consider this to be the work of *Qādir* (i.e. the Absolute) and not  
of *Qādirī* (i.e. *Dārā Shikūh*),

Understand whatever I have said, and peace be on thee."

4. *Shahīyāt*, or *Ḥasanāt-ul-Ārifīn*, is a collection of Sūfī aphorisms containing the ecstatic utterances of the mystics, which seemingly appear to be in direct contravention of the orthodox doctrines of Islām. The author says in the introduction that his mystic utterances and the expression of higher truths in moments of ecstasy gave rise to serious objections from interested quarters. He writes<sup>1</sup>:

"As I had become dissatisfied with the current books of the members of the Path, and at times used to utter words containing the highest truth, in my ecstatic states, and some ill-natured and insincere people, out of shallow knowledge, began to taunt and accuse me of heresies, it struck me that I should collect sayings called *Shataḥāt* of high-souled and eminent men of sanctity as authorities for my professions, to convince those who are imbued with the spirit of *Dajjāl* instead of that of Christ or with that of Pharaoh instead of that of Moses or with that

<sup>1</sup> I quote the English translation, or rather the paraphrase, given by Pandit Sheo Narain, in the *Journal of the Punjab Historical Society*, Vol. II, No. pp. 28, 29.

of Abū Jahl instead of that of a Muhammad. Some sayings had been, no doubt, collected by one Buklī<sup>1</sup>, but as they were in allegorical style, I have added more, and simplified the language so that it may be properly understood.”

A perusal of the above extract will make it abundantly clear that Dārā had reached a very high stage of spiritual life and, if we take his statement to be correct, there is no gainsaying that he indulged in such ecstatic effusions as are the exclusive privilege of those alone who are spiritually perfect. He has boldly supported his aphorisms and utterances by writing this work, which not only embodies the ecstatic utterances of the various divines and mystics—such as Bāyazīd, Dhun Nūn al-Miṣrī, Sahl b. ‘Abdullāh at-Tustarī, Abū Sa‘īd Kharrāz, Junaid al-Baghdādī, Ruwaim, Abū Bakr Wāsiṭī, Aḥmad-i-Ghazzālī, ‘Abdul Kādir al-Jilānī, Ibn al-‘Arabī and others—but also of Prophet Muḥammad, the four Orthodox Caliphs and Imām Zain al-‘Ābidīn and Imām Ja‘far-i-Ṣādiq. Dārā concludes by saying that some truth-seekers had asked him to embody in this work his own *Shath*, or aphorisms, but he replied by saying, “My *Shath* is that all the *Shaths* contained in this work are mine.” This is certainly a very bold statement and may be said to do credit to the prince.

It appears from the introduction that Dārā Shikūh undertook to write this work in 1062 A.H., when he was 28 years of age (p. 1),<sup>2</sup> and actually completed it on Monday, the last day of Rabī‘ al-Awwal, 1064 A.H., (p. 64). His conclusion is interesting as it gives us an insight into his mental attitude. He writes (p. 64): “He is fortunate who finds taste in these matters, and is benefited by them and considers himself a sincere devotee of theirs (i.e. the Ṣūfis) and engages himself in such pursuits. God, the Generous, has said, ‘We did not create the Jin and the human beings except for devotion.’ All the erotic and esoteric commentators of the *Kur‘ān* have explained devotion by the word ‘*Irfān* (or, Divine knowledge). Hence, nothing is better than *Tawḥīd* (monotheism) and *Ma‘rifat* (Divine knowledge). . . .”

<sup>1</sup> The learned Pandit has wrongly read *Baḳlī* (بکلی) as *Buklī*. It is part of the name of *Shaiḳh* Rūzbahān Baḳlī, the well-known saint, whose life Dārā has noticed on p. 176 of his *Sakīnat-ul-Awliyā* (d. 606 A.H.).

<sup>2</sup> *Ḥasanāt-ul-‘Ārifīn*, (Urdū translation) lithographed at Lahore and published by Malik Faḍluddīn, Malik Ḥananuddīn and Malik Tājuddīn, *Kakkay Zaīy*.

5. *Majma'-ul-Bahrain*, or 'the Mingling of the Two Oceans,' is the fifth work of Dārā Shikūh which he completed in 1065 A.H., namely, when he was forty-two years old. As I have discussed the work more fully in subsequent pages, (pp. xxx-xxxiii, *infra*.) I need not repeat what I have stated elsewhere.

6. *Upanishads*—This is a translation of some fifty chapters of the *Upanishads*, or *Upanikhat*, entitled *Sirr-i-Akbar*,<sup>1</sup> made by Dārā Shikūh, in 1067 A.H., or some two years before his execution.

The chief merit of this translation lies in its simplicity and it must always be considered as one of the best specimens of easy, flowing style. I cannot do better than present to the reader a translation of the introductory pages of this work, which will give him, I believe, an adequate idea as to the reasons which prompted Dārā to undertake this work; the pains that he took to read the Old and the New Testaments, the Psalms of David and other Scriptures; his disappointment at not finding in these scriptures a true solution of the problem of *Tawhīd*; and, finally, getting his heart's desire in the *Upanishads*.

He writes<sup>2</sup>: "Praise be to the Self which has made the dot on the letter *bi* (ب) of *Bismillāh*, (in the name of God), an eternal secret in all the revealed books; and *Al-Ḥamd* which is *Om̄ul-kitāb*, in the Holy *Qur'ān*, is a reference to His Great Name (*Ism-i-A'zam*), in which are included all the angels, Heavenly Books, Prophets and Apostles. *Preface*: Now, thus sayeth, this griefless *ṣaḥīr*, Muḥammad Dārā Shikūh, that when he visited the Paradise-like *Kashmīr*, in 1050, he had, through Divine grace and His boundless mercy, occasion to become a disciple of Mullā Shāh . . . . . As he had an ardent desire for seeing the God-knowing devotees of the various 'orders' and hear their high utterances regarding monotheism, he had read the various works on mysticism and had himself composed tracts, but, in spite of this, his thirst for understanding *Tawhīd*, which is a vast ocean, was increasing more and more.

<sup>1</sup> Anquetil Duperron, 'the famous French traveller and discoverer of the Zend Avesta,' translated the *Upanishads* into French (not published) and into Latin, from the Persian translation made by Dārā Shikūh. It was published in two volumes in 1801 and 1802. (See the *Upanishads*, translated by Max Müller in the *Sacred Books of the East Series*, Vol. I, p. lviii.)

<sup>2</sup> *Sirr-i-Akbar*, (A.S.B. Curzon Collection, No. II, 154), fols. 1b, 2a, b, 3a, b, and 1a. See also J.A.S.B., (New Series), Vol. XIX, No. 7, pp. 242 to 244 and 250 to 252.

New problems were coming to his mind, the solution of which was impossible without a reference to the sayings of God or without (quoting) an authority from His Omniscient Self. Moreover, there were many secrets concealed in the Holy *Kur'ān* and the Sacred Book, whose interpreter it was difficult to find. So, he (i.e. the author) desired to read all the revealed Books, for the utterances of God elucidate and explain one another. It may be that in one place it is found in compendium, while in others it may be given in detail; and, as such, the compendium may be understood by the help of the detailed. I read the Old and the New Testaments and the Psalms of David and other scriptures but the discourse on *Tawhīd* found in them was brief and in a summary form and, from the easy translations which have been made by interested persons, the object could not be realized. . . .”

Further, the author says that he examined the religious works of the Hindūs, “who do not negate monotheism,” and found that the monotheistic verses contained in the four *Vedas* have been collected and elucidated in the *Upanikhat*, which is an ocean of monotheism. So he undertook a literal and correct translation of the work with the help of the Pandits and the Sanyāsīs of Benares and accomplished the work in 1067 A.H. He says: “Any difficult problem or sublime idea that came to his mind and was not solved inspite of his best efforts, becomes clear and solved with the help of this ancient work, which is undoubtedly the first heavenly Book and the fountain-head of the ocean of monotheism, and, in accordance with or rather an elucidation of the *Kur'ān*. And this verse appears to have been revealed for this very ancient book :

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ فِيهِ كِتَابٌ مَكْنُونٌ لَا يَمْسُهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ - تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ

(Ch. LVI : 77, 78, 79.) \*

It is ascertainable that the above verse does not refer to the Psalms, the Pentateuch and the Gospels, nor to the Secret Tablet (*Lawḥ-i-Maḥfūz*), as the word *tanzīl* cannot be applied to the latter. Now, as *Upanikhat* is a hidden secret .. and the actual verses of the *Kur'ān* can be found in it, it is certain that the hidden book (or, *kitāb-i-maknūn*) is a reference to this very ancient book. This *Fakīr* has known unknown things and understood un-understood problems through the medium



of this book. And (he) had no other object in view (in translating this work) except that he would be personally benefited or that his issues, friends and the seekers of the Truth would gather its fruits. The graced one who, having set aside the promptings of passion, and casting off all prejudice, will read and understand this translation,—which is entitled *Sirr-i-Akbar* (or, the Great Secret)—will consider it to be Divine utterance, he will have no anxiety or fear or grief and will be helped and fortified with Divine grace . . . .”

7. *Bhāgvat Gītā*.—The Persian translation of this well-known Sanskrit work is ascribed to Dārā Shikūh in the manuscript copy (No. 1949) preserved in the India Office Library. Dr. Ethé is of opinion<sup>1</sup> that Dārā Shikūh and not Abul Fadl, as wrongly asserted by Dr. Rieu,<sup>2</sup> is the author of the work. In view of the categorical statement made by Dr. Ethé it is difficult to discredit his statement. The translation does not bear any date but most probably it was not made before 1067 A.H., namely, the year in which Dārā translated the *Upanishads*.

To the above list we may add the following works, which are, more or less, of a fragmentary character :—

8. I learn from the *Makhzan-ul-Gharā'ib*,<sup>3</sup> an extremely valuable biography of Persian poets, that Dārā Shikūh had compiled a *Bayāḍ*, or Anthology, which was used by the author of *Makhzan-ul-Gharā'ib* in compiling his *Tadhkira*. It is unfortunate, however, that even a single copy of the *Bayāḍ* cannot be traced in any of the Oriental libraries. It is needless to add that had the *Bayāḍ* been available it must have thrown some light on the poetical taste of the prince and might also have enabled us to gather some more verses of the prince.

9. Dārā Shikūh is also the author of a large number of letters which are of no mean literary importance. The *Fayyāḍ-ul-Kawānīn*<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *Catalogue of Persian MSS. in the Library of the India Office*, Vol. I, column, 1089.

<sup>2</sup> *Catalogue of Pers. MSS. in the British Museum*, Vol. I, p. 39.

<sup>3</sup> MS. copy in the Oriental Public Library, Patna, (No. 239 of the *Hand-list*), p. 3.

<sup>4</sup> The *Fayyāḍ-ul-Kawānīn* is a valuable collection of a large number of letters divided into three books: “(i) Letters of kings and princes, (ii) Letters from nobles to each other and to kings and princes, and (iii) miscellaneous letters.” (Sarkar's *Aurangzib*, ii, p. 315). Copies of this work are extremely rare but I was fortunate

contains some eight letters written by the prince to Shāh Muḥammad Dīlrubā, Shaikh Muḥibbullāh of Allahabad and others, asking from them an explanation of certain abstruse points of *Taṣawwuf*. I have also come across a number of letters, ascribed to him in certain books of *Inshā* and also in *Majmū'a*'s, or the fragmentary collection of small tracts, etc.

10. In the *Bibliothèque Nationale*, Paris, (No. 701 of Blochet's Catalogue), there is a MS. copy of *Nigāristān-i-Munīr*, which contains, at the end, the Introduction of a *Muraḥḩa'*, (or, Album), which was, as the compiler's note indicates, dictated by Dārā Shikūh. It is not known as to whether the Album was arranged by the Prince himself or that it belonged to some one else who asked him to write the Introduction. It may also be possible that this introduction in *Nigāristān* is of the same Album which Dārā presented to his "nearest and dearest wife," Nādīra Begam, in 1051 A.H. (=1641-2 A.D.).

Besides the above works, of which the first four have been printed and the last three are in manuscript, there are other works ascribed to the authorship of Dārā which have not been traced so far. However, if an attempt is made at their identification and the statements of the various authors, who have ascribed hitherto untraced works to Dārā, are verified in the light of modern research it will, I hope, shed more light on the life and works of this prince. I append, herewith, a list of such works as are said to have been written by Dārā but have not, so far as I know, been traced in any of the important libraries of the East or the West:—

1. *Risāla-i-Ma'ārif*.—This is said to be a tract on, as its name indicates, the doctrines of mysticism. The author of *Khazīnat-ul-Aṣfiyā*<sup>1</sup> (vol. I, p. 175) ascribes its authorship to Dārā Shikūh. Muḥammad Laṭīf, in his *Lahore*<sup>2</sup>, has also included it in the list of Dārā Shikūh's works but the latter appears to have only copied it from the *Khazīna*.

---

in examining a MS. copy of the above work. I have taken down a transcription of the letters of Dārā Shikūh which I propose to publish sometime later. Two of the above letters are included in a MS. copy of *Safīna-i-Baḩr-ul-Muḩīl*, preserved in the Berlin Library (Pertsch, pp. 40, 45). Another letter which Dārā Shikūh wrote in 1055 A.H. (=1645 A.D.) is preserved in MS. No. 56 of the above library (Pertsch, p. 115) and a letter to Sarmad was published in the *Indian Antiquary*, 1923.

<sup>1</sup> By Muftī Ghulām Sarwar of Lahore (Lucknow, 1874).

<sup>2</sup> Laṭīf's Lahore (1892), p. 64.

2. *Nādir-un-Nikāt*.—Dr. Ethé<sup>1</sup> has ascribed this work to Dārā Shikūh but has quoted no authority in favour of his assertion. It is not improbable, however, that *Nādir-un-Nikāt* is only another name of *Risāla-i-Haḳ Numā*, for a manuscript copy of the latter tract (in the A.S.B. Curzon Collection) bears the former title. It is equally probable that *Nādir-un-Nikāt* and *Mukālīma-i-Bābā Lāl wa Dārā Shikūh*<sup>2</sup> (of which I will speak later) are identical, for a manuscript copy of the latter work preserved in the O.P. Library<sup>3</sup> bears the title of *Makhzan-i-Nikāt*, which is closely allied to *Nādir-un-Nikāt*. It is, however, difficult to choose between the two probables.

3. *Mathnawī*.—It appears from the *Journal of the Punjab Historical Society* (vol. II, No. I)<sup>4</sup> that a Persian *Mathnawī* said to have been composed by this prince, is mentioned in the *Makhzan*, a monthly magazine of Lahore (September, 1907).

4. It is stated in the above *Journal* that Dārā Shikūh is reported to have written an autobiography, but, so far, I have found no mention of such a work in the books I have consulted in connection with the life of this prince.

#### DĀRĀ SHIKŪH AS A POET.

So far, we have described only the prose-works of Dārā Shikūh or such other works as have been ascribed to his authorship but have not, as far as I know, been traced anywhere. Now we may discuss briefly the merits of Dārā as a poet. But, I must state at the outset, that the materials for such a discussion are very scanty. We know from authoritative sources that Dārā Shikūh composed a *Dīwān*, entitled *Iksīr-i-A'zam*, which, according to the author of *Khazīnat-ul-Aṣfiyā*, contained "a mine of information regarding *Tawhīd*," and was actually perused by him. It is a pity, however, that such a valuable *Dīwān* has not, as yet, found room in the well-known libraries of the East or the West, nor has seen the light of print. I was pleased to see an announcement in the *Nigār*, (an Urdū monthly of Bhūpāl), that the *Dīwān* of

<sup>1</sup> *Catalogue of Persian MSS. in the India Office Library*, vol. I, p. 275.

<sup>2</sup> *Journal of the Punjab Historical Society*, vol. II, No. I, p. 27.

<sup>3</sup> Pandit Sheo Narain's article on 'Dārā Shikūh as an author,' in the *Journal of the Punjab Historical Society*, vol. II, No. I, p. 26.

<sup>4</sup> *Ibid*, p. 25.

Dārā Shikūh has been discovered and that full particulars regarding this valuable manuscript will be published in a subsequent issue of the magazine. I waited for two years but no such description of the manuscript appeared. Finally, I wrote to the editor of the magazine who informed me, in reply, that the owner of the manuscript had left for England and I must wait till his return. Hence, my disappointment. I also found an announcement in the price-list of Hājī Jān Muḥ. Allāh Bakhsh Ganā'i, the well-known book-sellers of Lahore, that the Quatrains of Dārā Shikūh (رباعیات داراشکوه) are in the course of print. It is more than two years since I saw the announcement and I have been asked by the publishers to wait for some months more!

It is difficult to hazard any opinion regarding the contents of the *Dīwān*, nor it is possible to say whether the *Quatrains*, which are said to be in the course of publication at Lahore, are included in the *Dīwān*, or the *Mathnawī*, which has been ascribed to him, is also included in it. Such questions can only be answered on the publication of the *Dīwān* or a list of its contents. For the time being, at least, we are to be contented with some 25 quatrains and a few *Ghazals* only, which have either been quoted by Dārā in his prose-works or have been, ascribed to him in the various *Tadhkiras*.

The largest number of *Quatrains*, totalling more than 20<sup>1</sup>, are quoted by Dārā in his *Ḥasanāt-ul-‘Ārifīn* and only a few more can be found in all his remaining works. Hence, it is apparent that the materials, as I have stated before, are very scanty. But we are to judge their value by their quality and not by their quantity. We find, that Dārā's verses were appreciated in his own life-time. The following appreciation from the pen of Mullā Shāh, who was himself an accomplished poet, will serve to convey an idea as to Dārā being a poet of no ordinary merit: <sup>2</sup>

“All the excellences are under the subjugation of an ‘*Ārif*, and this is well-established that he (also) possesses (some degree) of harmonious-

<sup>1</sup> I have calculated this number from my manuscript copy of *Ḥasanāt*, and have taken only such quatrains about which the author has distinctly mentioned that they are his composition. A perusal of other manuscripts may either increase or reduce this number.

<sup>2</sup> Mullā Shāh's letter to Dārā Shikūh in *Sakīnat-ul-Awliyā*, p. 144.

ness. What to say of your incomparable and heart-pleasing verses. How sweet fruits cannot be borne by this pure clay ?”

We learn from the *Tadhkiras* that Dārā had adopted the *Takhalluṣ*, or *nom de plume*, of *Ḳādirī*, which testifies to his sincere devotion to the *Ḳādirī* order. *Sarkhush*, who wrote his *Kalimāt-ush-Shu'arā* only twenty-one years after the execution of Dārā, speaks of him in the following words<sup>1</sup> :—

“Muhammad Dārā *Shikūh* styled as “*Shāh-i-Baland Ikbāl*,” the heir-apparent of *Shāhjahān Pādshāh*, was a prince of good disposition, fine imagination and handsome appearance. He had patience ; led the life of a *Ṣūfī*, was a friend of the devotees, and was also an Unitarian and a philosopher. He had a noble mind and a far-reaching intelligence. He expressed *Ṣūfistic* ideas in *Quatrains* and *Ghazals* and, in view of his adherence to the *Ḳādirī* order, adopted the pen-name of *Ḳādirī*.”

Then, the author proceeds to narrate a story showing Dārā's forbearance towards one of the buffoons of his court who had made a very impertinent joke at the expense of the prince.

The author concludes the notice of Dārā with the following remarks :—

“He has written excellent *Ṣūfistic* works and has solved difficult problems therein. A small *Diwān* of his verses has been collected.”

The same author, while giving an account of *Mirzā Radī, Dānish*, who came to India in the reign of *Shāhjahān*, writes :—

“Dārā *Shikūh*, having appreciated this verse<sup>2</sup> of his, selected it as *Misra'-i-Tarah* :

تاک را سرسبز دارانی ابر نیسان در بهار  
قطره تامی می تواند شد چرا گوهر شود

Every one composed verses according to his liking. The prince also wrote a verse :<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Afzaluddin *Sarkhush* wrote his *Tadhkira* in 1090 A.H.

<sup>2</sup> Fol. 58 b. of my manuscript copy.

<sup>3</sup> The story is given on fols. 58b and 59a of my manuscript copy. The author of *Makhzan-ul-Gharā'ib* (p. 682, O.P. Library copy) writes that four poets,

سلطنت سهل است خود را آشنای فقر کن  
قطره تا دریا تواند شد چرا گوهر شود

“Kingship is easy ; make thyself familiar with the ways of asceticism,

(For), if a drop can be the ocean why should it (then) be the pearl.”

I cannot do better than quote some of his verses, from certain *Tadhkiras*, and leave them to the readers to pass their own judgment on the same ; but, I would ask them to keep in mind the fact that the verses were written at a time when the grandeur and magnificence of the Mughal court had reached the highest pitch of perfection and, in the midst of that mirth and merry-making, there was the heir-apparent who did think of the Transcendent and rise above the gross materialism of his day to the planes of higher spiritualism. He writes :

هر خم و پیچی که شد از تاب زلف یار شد  
دام شد تسبیح شد زنجیر شد زنار شد

تا دوست رسیدیم چو از خویش بریدیم  
از خویش گذشتن چه مبارک سفری بود

مردم شدم تاکه بقرآن گشتم  
عارف شدم و ز خویش عریان گشتم  
پیدا کردم مرا و لیکن من هم  
پیدا کردم ترا و قربان گشتم

بخیه بر خرقه فنا کیشان موج آب حیات را ماند

including the prince, had written verses in reply ( جواب ) to the above verse of *Faiḍī*. I think, the biographer is wrong in ascribing the authorship of the verse to *Faiḍī* as it is not included in his *Dīwān*.

## DĀRĀ SHIKŪH AND THE FINE ARTS.

Dārā Shikūh was a lover of the fine arts. He studied Caligraphy with Āḳā 'Abdur Rashīd ad-Dailamī, the well-known Caligrapher at the court of Shāhjahān and the last great scribe of *Nasta'liq*. The author of *Tadhkira-i-Khushnawīsān*<sup>1</sup> states that Dārā wrote a very good hand in *Nasta'liq* and was the best pupil of Āḳā Rashīd. He adds that none of the pupils of the Āḳā excelled him in fine penmanship. It may be added that there is a painting in the collection of Mr. A. Ghose of Calcutta in which Dārā Shikūh is depicted as taking his lessons in Caligraphy from the Āḳā.<sup>2</sup> Besides *Nasta'liq*, Dārā also wrote a very good hand in *Naskh*, and the specimens of his Caligraphy preserved in the various Oriental Libraries prove conclusively that he excelled both in *Naskh* and *Nasta'liq*.<sup>3</sup> He was also a great admirer of paint-

<sup>1</sup> By Ghulām Muḥammad, *Haft Raḳam*, (Bib. Indica), p. 54.

<sup>2</sup> The painting has been reproduced in the *Calcutta Review*, March, 1925.

<sup>3</sup> I know of the following autographs of Dārā Shikūh preserved in the various libraries of Europe and India :—

(1) *Safinat-ul-Awliyā*, (Oriental Public Library, Patna, MS. No. 673) bearing the following note in the hand-writing of Dārā Shikūh :—

\* ۱۰۵۰ هذا کتاب سفینة الاولیا حرره محمد دارا شکوة حنفی قادری

Khān Bahādūr 'Abdul Muḥtadīr (*Catalogue of Persian MSS. in the Oriental Public Library*, Patna, Vol. VIII, pp. 47, 48) is of opinion that the MS. has been collated by Dārā Shikūh, as the marginal notes indicate, and not copied by him, as is generally asserted.

(2) *Ḳur'ān*, written on deer skin in 1051 A.H., bearing the following note at the colophon :—

\* ۱۰۵۰ کتبه بندۀ اکثم داراشکوة بن شامعجهان بادشاه غازي در مقام شامعجهان آباد

Shams-ul-'ulamā Hāfiẓ Naḥḍīr Aḥmad, who examined the MS. in the 'Azīz Būgh Library, Hyderabad (Deccan), gives the following account of the MS. in the *Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, (New Series, 1917, p. xc.): "The verses of the *Ḳur'ān* are written throughout in gold. The headings are illuminated with fine floral designs and the copy is beautifully illuminated throughout. The MS. is carefully preserved in a splendid binding."

(3) *Panjsūra*, written in a learned *Naskh* in gold. The MS. formerly belonged to the Būhār Library, (Imperial Library), Calcutta, but is now deposited with the Trustees of the Victoria Memorial Hall, Cal-

ings and a good judge of their technique and value. The Album which he presented to his "nearest and dearest wife." Nādira

cutta (See *Catalogue Raisonné of Persian MSS. in the Būhār Library*, p. viii.)

- (4) *Dah Pand-i-Arasṭū*, in fine, clear *Nasta'liq*, within gold-ruled borders preserved in the Victoria Memorial Hall, Calcutta.
- (5) *Risāla-i-Ḥikmat-i-Arasṭū*, copied by the prince in 1041 A.H. and now preserved in the Āṣifiya Library, Hyderabad (Deccan). (See the *Urdū Hand-list* of the Library, Vol. II, pp. 1770, 1771.)
- (6) *Sharḥ-i-Diṡwān-i-Ḥāfiẓ*, (by Saifuddin Abul Ḥasan 'Abdur Raḥmān) defective at the beginning. The date of transcription is not given in the *Urdū Hand-list* (Vol. I, pp. 738, 739) of the Āṣifiya library, where the MS. is at present.
- (7) A note on the fly-leaf of an autograph copy of a *Mathnawī* of Bahāuddīn Sulṭān Walad, son of the well-known Jālāluddīn Rūmī. The MS. belonged to the Government of India and was noticed in the *Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, 1870. p. 251, but, unfortunately, is, now, no longer in the Government (Curzon) Collection of the Asiatic Society of Bengal. H. Blochmann published a facsimile of the Autograph-note of Dārā Shikūh in the *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, 1870, p. 272, which runs as follows:—

هو القادر  
مثنوي سلطان ولد  
بخط مبارک ايشان  
واقمه محمد دارا شکوه

Blochmann has, due to an oversight, read هو القهار for هو القادر

- (8) A *Waṣṭī* exhibited at the Sixth Session of the *Nadwat-ul-'Ulamā* held at Benares, in 1906. See (*An-Nadwa*, Vol. III, No. 4.).
- (9) A *Waṣṭī* exhibited at the Second Session of the Indian Historical Records Commission held at Lahore, 1920. (See p. xxii of the *Proceedings* of the Commission).
- (10) A *Waṣṭī* in the Bodleian Library, Oxford, dated 1046 A.H. (=1636 A.D.). (See Sachau and Ethé's *Catalogue of Persian MSS. in the Bodleian Library*, Vol. I, Column No. 1090.)
- (11) If appears from one of the Letters of Shibli Nu'mānī, a well-known Urdū scholar, that Dr. Sir E. Denison Ross had, in his possession, an autograph of Dārā Shikūh (See *Makātib-i-Shibli*, Vol. II, p. 241).
- (12) *Waṣṭī* exhibited at the Fourth Meeting of the Indian Historical Records Commission held at Delhi, 1922. (See the *Proceedings* of the Commission, Vol. IV, p. 107 and *Memoirs* of the Arch. Sur. of India, No. 29, p. 12.)



Begam<sup>1</sup> and which bears the following inscription in his own handwriting :—

“This album was presented to his nearest and dearest friend, the Lady Nadira Begum by Prince Muhammad Dārā Shukoh, son of the Emperor Shahjahān in the year 1051 (1641-2 A.D.)”<sup>2</sup>, is one of the most valuable treasures of the Mughal Art.

Principal Percy Brown in his admirable *Indian Painting under the Mughals*, while discussing the value and importance of the Album, observes :—

“As a criterion of the artistic taste of a cultivated Mughal prince this *Muraqqa'* is of interest ; it shows that its original owner, while attracted by weak prettiness in some of his selections, was on the whole a good judge of a miniature and had gathered his examples with care.”

And, Cecil L. Burns, describing the Album in an illuminating article in the *Times of India Annual*, 1925, writes :—

“What the Koh-i-Noor is to other eastern diamonds, surely this richly bound volume in wrought leather, containing miniatures by Persian, Central Asian and Mughal artists, and specimens of Caligraphy of the highest quality of the penman's and painter's art, must be to any other volume of a similar character..... The album is

- (13) An autograph-note on the valuable Album which Dārā Shikūh presented to his “nearest and dearest wife,” Nādira Begam, in 1051 A.H.

It may be added, here, that an ornamented and illuminated copy of the *Qur'ān* which, it is believed, was actually used by Dārā Shikūh, is now in the collection of Nawwāb Ḥusāmuddīn Ḥaidar of Comilla. The author of *Safar Nāma-i-Maẓharī* (late Ḥājī Maẓhar 'Alīm Anṣārī Rūdawlāwī) gives us the following particulars regarding the copy :—  
 ‘Nawwāb Ḥusām Ḥaidar Ṣāhib showed me a MS. copy of the *Qur'ān* which was illuminated and ornamented with gold. It is written by a Persian scribe on thick, fine paper. The size is folio. My eyes were brightened on seeing the MS. It was this very *Qur'ān* from which Dārā Shikūh read daily. It bears his seal. The Nawwāb Ṣāhib got the MS. from a European lady. It is a unique copy of the *Qur'ān*, (p. 98 of the *Safar Nāma*).

<sup>1</sup> India Office Library R. and L. 944-1908.

<sup>2</sup> Smith (V. A.), *History of Fine Art in India and Ceylon*, (Oxford, 1911) pp. 457, 458. For a description of the Album see Percy Brown's *Indian Painting under the Mughals*, (1925), pp. 94, 95 ; *The Times of India Annual* 1925.

similar to such an one as Vasaris, the great biographer of the Renaissance in Italy, prepared of the drawings of the artists of that period. . . . . All are of the highest quality, of the schools represented, and afford a striking testimony to the knowledge and taste of the Prince who selected them."

#### WORKS WRITTEN AT THE INSTANCE OF DĀRĀ.

In addition to the works which are Dārā's own composition, there is a large number of books which have either been written at his instance, or have been dedicated to him as a tribute to his patronage of such authors. The number of the works of former class cannot be expected to be large but the works of the latter class are numerous and, as such, it will not be possible to notice all of them. Moreover, the identification of all such books has not been complete. I will, therefore, enumerate only the more important ones of this class.

Now, let us discuss the works of the former class :—

(1) *Mukālima-i-Dārā Shikūh wa Bābā Lāl*—contains a summary of the questions that were asked by Dārā Shikūh on the various topics of Hindū religion and ascetic life and the replies that were given to them by Bābā Lāl, a Hindū devotee of the Panjāb. It appears, from the investigations made by Pandit Sheo Narain,<sup>1</sup> that Bābā Lāl, actually named Lāl Dayāl, was a Khatrī of Kāṣūr, who lived at his *Asthān*, at Dhiānpūr near Batāla. Dārā Shikūh intended to go to him, as he was a friend of Miṃyān Jiv, but the saint himself came down to Lahore, where Dārā conversed with him.<sup>2</sup> It is, however, difficult to fix the actual date of these conversations; for there is no internal evidence, except one perhaps, to give us a clue to ascertain this point. From the seventh and the last sitting it can be ascertained that these conversations took place after Dārā's return from the expedition to Kāndhār, in 1062 A.H.

In his *Hasanāt-ul-Ārifīn*, which he completed in 1064 A.H., Dārā has included the name of Bābā Lāl—the only Hindū whose aphorisms he has quoted. He writes (p. 40):

<sup>1</sup> In his "Dārā Shikūh as an author" (*Journal of the Punjab Historical Society*, Vol. II, No. 1, pp. 27, 28).

<sup>2</sup> Pandit Sheo Narain writes that he has found a manuscript copy of Bābā Lāl's biography, from which he has taken the above details.

“Bābā Lāl *Mandīya* is one of the perfect ‘*Āriṣ*’, and I have seen none in the Hindū community who is equal to him in majesty and firmness. He told me, ‘There are ‘*Āriṣ*’ and perfect (divines) in every community through whose grace God grants salvation to that community’<sup>1</sup>. . . .”

In the *Majma‘-ul-Bahrain* also, (p. 24), Dārā has put down the name of this saint, whom he calls Bābā Lāl *Bairāqī*, by the side of those Muḥammadan saints and divines who have been the best representatives of the Ṣūfī order in Islām. The inclusion of the name of a Hindū in such an exclusive list of Muslim divines shows unmistakably the high esteem in which this devotee was held by Dārā Shikūh.

Hence, it is not surprising that Dārā did invite the saint and had the conversations, which passed between him and the mystic, recorded. It appears that Dārā’s private Secretary, Chandar Bhān,<sup>2</sup> was present on the occasion of these interviews and perhaps, acting as an interpreter, took a verbatim report of the whole dialogue, from which he prepared the present book, entitled *Mukālīma-i-Dārā Shikūh wa Bābā Lāl*.

In the A.S.B. (Curzon Collection 1908-1910) there is a manuscript copy of *Pūthī Ūrīsī* in Persian, which contains the memoirs of Bābā Lāl and also an account of the interview which he had with Dārā Shikūh in 1059 A.H. (= 1649 A.D.)

It may be added here, that there is a painting reproduced in Binyon’s *The Court Painters of the Grand Moghals*,<sup>3</sup> in which Dārā Shikūh is depicted as sitting by the side of Bābā Lāl. Binyon gives us the following particulars regarding the Bābā :—

“Lāl Swāmī. . . . was a Kshatriya, born in Malwa in the reign of Jahāngir; after having been initiated, he settled near Sirhind, in the Panjāb, where he built himself a hermitage, together with a temple, and was visited by a large number of disciples. Among those who were attracted by his teaching was Dārā Shikoh; two learned Hindus who

<sup>1</sup> In the same book (p. 44) Dārā, while quoting the aphorisms of Bābā Lāl, writes that this saint belonged to the order of Kabīr.

<sup>2</sup> Chandar Bhān was an inhabitant of Patyālā or of Lahore, as asserted by some. He was the *Mīr Munshī* to Dārā and was appointed in the *Dār-ul-Inshā* of Shāhjahān, in 1066 A.H., and entitled Rāi Chandar Bhān. He died in 1068 A.H., or in 1073. He left several works including *Chahār Chaman*, *Munshīāt-i-Brahman*, *Kār-nāma*, *Guldasta*, *Majma‘-ul-W‘uzarā*, etc., and a *Diwān*.

<sup>3</sup> Humphrey Milford, (Oxford University Press), 1921, Plate No. XXII.

were in this prince's service have recorded, in a work entitled *Nādir-al-Nikāt*, the conversation, that took place between the Swami and the prince during seven interviews between them in the year 1649.<sup>1</sup>''

In another painting,<sup>2</sup> reproduced in the above book, the Bābā appears in a group of some twelve Indian Divines to wit, Rāy Dās, Pipā, Nāmdīv, Sā'in. Kamāl. Awghar, Kabīr, Pir Machandar, Gorakh Jadrū, (?) Pir Panth Swāmī (?), and is styled there as Lāl Swāmī. A painting was also exhibited at the second meeting of the *Indian Historical Records Commission*<sup>3</sup> in which Dārā Shikūh and Bābā Lāl (called there Lāldās) are shown in each other's company.

And an un-identified painting in Percy Brown's *Indian Painting under the Mughals* (Plate No. XLVI from M. Demotte's collection), also portrays, in my opinion, the meeting scene between Dārā Shikūh and Bābā Lāl Dās.<sup>4</sup>

(2) *Jug Bāshist*—or a Persian translation of the famous Sanskrit, *Yoga Vāsishṭha*, was undertaken at the instance of Dārā Shikūh by one of his courtiers, whose name, unfortunately, we do not know. The translator says in the introduction that Prince Dārā Shikūh ordered him, in 1066 A.H., to translate the *Yoga Vāsishṭha* into simple Persian, for the other translations, and more specially, the one made by Mullā Ṣūfī,<sup>5</sup> did not serve the purpose of the seekers of the truth. The immediate reason, however, of having the book translated was that

<sup>1</sup> P. 82.

<sup>2</sup> Plate No. XIX.

<sup>3</sup> *Proceedings*, Appendix, p. XXV.

<sup>4</sup> The dialogues have been arranged and edited by one Chiranjī Lāl and lithographed at Delhi in 1885. An Urdū translation, entitled *Asrār-i-Ma'rifat*, has also been published, some years back, by Dīwān Māyā Dās of Lahore and another, with the Persian text, and entitled *Shu'ā-i-Ma'rifat* was published by Munghī Bulāqī Dās of Delhi in 1896. I have perused the second lithographed copy and am surprised to find that it differs materially from the manuscript copy preserved in the Oriental Public Library, Patna, (No. 1449 of the Hand-list of Persian MSS.). Further, a perusal of the above MS. copy reveals the fact that the work was originally composed in Hindī and then translated into Persian (fol. 1a). It may be added, here, that MS. copies of the *Mukālima* in the Berlin Library, (Pertsch, No. 1,081,2) and the Bodleian Library (Ethé, Column 758) agree, as appears from the first line quoted in the catalogues, with the copy in the Oriental Public Library, Patna. Since the above was in type, an excellent text of the *Mukālima*, with its French translation, has been published by Huart and Massignon in the *Journal Asiatique*, Paris, Tome CCLX, No. 2.

<sup>5</sup> In A.S.B. Collection MS. No. 158, the name of the translator is Shaiḫ Ṣūfī.

both Vāsistha and Rām Chāndar appeared, one night, before Dārā Shikūh in dream; the former asking Rām Chāndar to embrace Dārā Shikūh which he did and then again asking him, (Rām Ch.) to give some sweets to Dārā, which he took and ate. As a result of this dream it came to the mind of Dārā to have the work translated into Persian. He commanded one of his courtiers to do the work which he performed in collaboration with certain well-known Pandits of the place.

(3) *Tārīkh-i-Shamshīr Khānī*—an abridgement of the *Shāhnāma* made at the instance of Dārā. (See *Proceedings of the Indian Historical Records Commission*, Vol. II, p. xvii, and Pertsch, No. 708).

Of the works dedicated to Dārā I append, hereto, a list of only two :

(1) *Ṭibb-i-Dārā Shikūhī*<sup>1</sup>—is a big work of some 400 folios on “the general principles of medicine and the treatment of the various diseases” which was written by Nūruddīn Muḥammad b. ‘Abdullāh b. ‘Ain-ul-Mulk Shīrāzī. It was written about the year 1056 A.H.<sup>2</sup> and dedicated to Dārā Shikūh, the then heir-apparent of Shāhjahān.

(2) *Tarjuma-i-Aḳwāl-i-Wāsiṭī*—or a Persian translation of the sayings of the famous Ṣūfī, Abū Bakr b. Muḥammad b. Mūsā al-Wāsiṭī (d. C. 320 A.H., 932 A.D.), by one Ibrāhīm Miskīn who dedicated them to this prince in 1067, that is, only two years before his execution.<sup>3</sup>

### DĀRĀ'S RELIGIOUS VIEWS.

A close examination of the works of Dārā Shikūh, in their correct chronological order, will reveal the fact that his earlier studies were purely Ṣūfistic in character and were not extended to an examination of the mystic systems of other religions. But the deeper and wider was his study the greater was the realization of the truths found in other religions and more outspoken the appreciation for them. There is no denying the fact that he must have received his education on old, orthodox lines but, nevertheless, he had the courage to cast away all prejudice and examine things in their true perspective. He writes himself in his introduction

<sup>1</sup> In the Paris MS. Nos. 857-859 (*Catalogue des Manuscrits Persans*, pp. 103, 104) the MS. is entitled ‘*Ilājāt-i-Dārā Shikūhī*’.

<sup>2</sup> The author writes in the introduction that he composed the work about the time Shāhjahān conquered Badakhshān, namely 1055-56 A.H.

<sup>3</sup> A MS. copy of the work is in the A.S.B. Library, see Ivanow's *Catalogue*, p. 612.

to the translation of the *Upanishads* that after his discipleship of Mullā Shāh, in 1050 A.H., he came in close contact with the divines of the various religions and perused the Psalms, the Gospels and the Pentateuch. This marks the beginning of Dārā's examination of the systems of various religions. But in the books and tracts which he wrote before 1062, he does not express his opinion on the various religions, or, more specially, on Hindūism. In the *Shahīyāt* only (1062) we find him quoting the aphorisms of a Hindū divine, Bābā Lāl, which purports to declare that 'Truth is not the monopoly of any one religion.' The next work, in order of chronology, is the *Majma'ul-Bahrain*, written in 1065, in which he has expressed his views very clearly, and is definitely of opinion that in the higher planes of the realization of Truth there is no essential difference between Hindūism and Islām. Dārā knew that such an outspoken expression of opinion must be considered as sacrilegious by a large section of the members of both the communities, so he gives the note of warning and says, "I have written this book for the members of my family and have nothing to do with the common ones of both the religions." This small book is an attempt to reconcile Hindūism and Islām. The author has endeavoured to show that the conception of the Elements, God, the Senses, the Almighty, the Soul, the Communion with the Infinite, the Day of Resurrection, the Universe, the Planets and the Cycles, etc., is practically the same in Hindūism and Islām. His attempt has been mostly confined to showing the points of identity between the two religions without exalting or undermining either. He is concerned with facts and puts them *as they are*. His is rather a comparative study of Hindūism and Islām with an attempt to point out the various points on which they meet. As a student of comparative religion he has put down the points of resemblance between the two religions, however superficial they may be, and, surprisingly enough, in his zeal for establishing a close identity between them, has chosen to ignore the many points of difference. But it must be admitted, at the same time, that Dārā had not renounced his own faith and become a Hindū as is asserted by a biased section of the community. The very Introduction, which he has begun with the praise of God, the Prophet, his companions and the descendants, will belie such a presumption, and a careful perusal of the later chapters will show that he was a Muslim through-

out, believing in the saints and the mystics of Islām and calling Muḥammed the 'last Prophet.'

From 1065 A.H. onwards, Dārā was more deeply interested in the study of Hindūism. In 1066 A.H., he got the *Jug Bāshist* translated into Persian. A year later he himself translated the *Upanishads* into Persian prose. About this time he also translated the *Bhāgvat Gītā*<sup>1</sup> or, perhaps, had it translated by one of his courtiers.

In all these works there is not the slightest indication that Dārā had renounced Islām and embraced Hindūism. He is a Muslim throughout. He is of opinion that the *Vedas* are "revealed books" but certainly this could not amount to an apostasy from Islām. He believed in the *Kur'ān* and was of opinion that "the *Vedas* were in accordance with the *Kur'ān* or rather they were an interpretation of that." Can such an opinion amount to renouncing Islām? It is for the doctors of the Faith to pronounce an opinion on the point but, to a layman like myself, it appears that no one could possibly be declared a *Kāfir* on one's simply expressing the above views. There have been many revealed books, which according to the Muslim faith have been abrogated, but, nevertheless, they can be studied profitably by one who wishes to make a higher and deeper study of religions and theological problems. So, if Dārā found in the *Vedas* an elucidation and explanation of certain abstruse problems of the *Kur'ān*, he cannot be condemned. Mirzā Jānjānān Maẓhar, *Shahīd* (d. 1130=1717 A.D.), who was a very well-known saint of India has expressed practically the same views but he has not been condemned by any. He writes<sup>2</sup>:  
 " . . . . It appears from the ancient books of the Indians that the Divine Mercy, in the beginning of the creation of the human species, sent a Book, named the Bed (*Veda*), which is in four parts, in order to regulate the duties of this as well as the next world . . . .  
 . . All the schools (of the Hindus) unanimously believe in the unity of the most high God: consider the world to be created; believe in the

<sup>1</sup> Dr. Ethé writes in the *Catalogue of Pers. MSS. in the India Office Library* (c. 1089): "In the British Mus. copy it (i.e. *Bhagvat-Gita*) is wrongly ascribed to Abū-al fall; the real translator was, as a note on fol. 1a in the present copy proves, prince Dārā Shukūh."

<sup>2</sup> Extracts from the life and teachings of Mirzā Maẓhar, translated by the late Mawlawī 'Abdul Walī, J.A.S.B., Vol. XIX, pp. 238, 239.

destruction of the world, in the reward for good and bad conduct ; on the resurrection and accountability (of conduct) . . . . The rules and regulations of their faith are fully and well arranged. So it is evident that it had been a good religion but abrogated. In Islamic *Shar*, no mention of any other abrogated religions, save Judaism and Christianity, is made ; whereas many other religions have undergone the process of obliteration and affirmation (i.e. changes).

It ought to be noted that according to the holy verse (of the Qur'ān) : '*And there is not a people but a warner has from among them*' and also, '*And every nation had an apostle*,' and other verses, there were prophets also in the countries of Hindustan, on whom be peace, and their account is contained in the books of the Hindus . . . . "

If the above views cannot amount to an apostasy from Islām, it is difficult to understand how Dārā Shikūh could have been condemned for expressing practically the same views.

His works and writings are before us and, on examining them, we can only state that he was a Muslim throughout and, being a Šūfi himself, expressed such views, which, though appearing as revolting at first sight, cannot have amounted to an apostasy from Islām. What to say of Dārā ? If one cares to examine the works and writings of the most eminent Šūfis one will find that their aphorisms and paradoxes are more condemnable than those of Dārā Shikūh. We find that Maṣnūr was crucified, Shihābuddīn Suhrawardī executed and Sarmad put to death, but time has vindicated their honour. Today, they are hailed as martyrs and sufferers on the Path ; and such is the case with Dārā. Time has vindicated his honour and, now, he is adored and admired by a large section of the Muslims as a prince who suffered death, not as an offender against Islām, but as one who fell a victim to the Imperialistic ambitions and aspirations of his wily, *faḳīr* brother.

But yet we find that Dārā Shikūh was indicted by the ecclesiasts of the court of Aurangzib for his apostasy. According to *Maāthir-i-Ālamgīrī*, the official history of Aurangzib, the charge against him was that "The pillars of the Canonical Law and Faith apprehended many kinds of disturbances from his life. So the Emperor, both out of necessity to protect the Holy Law, and also for reasons of State, considered it unlawful to allow Dārā to remain alive any longer as



a destroyer of the public peace."<sup>1</sup> But the above indictment is too meagre to need any comment. Anyone can choose to be the Champion of Islām and remove all those who stand in the way of the realization of his political ambitions.

*Majma'-ul-Bahrain.*

This small tract is of supreme importance to a student of comparative religion as it embodies, so far as I know, the first and perhaps the last attempt of its kind to reconcile the two apparently divergent religions. It is the last original work of Dārā Shikūh and, as such, has an importance of its own. And, according to one authority,<sup>2</sup> it was this very work which brought about his death. It is said that this tract was laid before the ecclesiasts who declared its author a heretic and sentenced him to death, which was only too faithfully carried out by his over-zealous brother.

An examination of the concluding portion of the work will show that it was written in 1065 A.H., that is, when Dārā was 42. It appears from the Introduction that Dārā wrote this work, "according to his own inspiration and taste, for the members of his family." He declares openly, "I have nothing to do with the common folk of both the communities."

The tract begins with an Introduction and contains *twenty* sections having the following headings :—

1. The Elements.
2. The Senses.
3. The Religious Exercises.
4. The Attributes.
5. The Wind.
6. The Four Worlds.
7. The Fire.
8. The Light.
9. The Beholding of God.
10. The Names of God, the Most High.
11. The Apostleship and the Prophethip.
12. The *Barhmānd*.

---

<sup>1</sup> Jadh Nath Sarkar's *Aurangzib*, Vol. II, p. 214.

<sup>2</sup> *Sigra-ul-Mutalibhain*, p. 403.

13. The Directions.
14. The Skies.
15. The Earths.
16. The Divisions of the Earth.
17. The *Barzakḥ*.
18. The Great Resurrection.
19. The *Mukl*.
20. The Night and the Day.

It is unfortunate that, although the MSS of *Majma'-ul-Bahrain* are not rare in the libraries in India, they are full of clerical mistakes and also contain innumerable errors both of omission and commission. I have consulted five MSS. in preparing the present text, but to my great disappointment none of them could satisfy me. There are so many variants and the Persian transliteration of Sanskrit terms or quotations from the *Kur'ān* are so very different that the task of the editor becomes extremely difficult and, at times, even insurmountable.

The MSS. that I have used in preparing my text are :—

- (1) MS. from the Āṣifiya Library, Hyderabad, dated 9th Rabi. I, 1224 A.H., transcribed by Sayyid Ḡharīb 'Alī b. Sayyid Shāh 'Alī Rizā. The Librarian, Mawlawī 'Abbās Ḥusain *Kantūrī* was good enough to have it copied under his supervision. The MS. contains innumerable clerical mistakes. I have named this MS. H.
- (2) A MS. from the (*Kḥudā Bakhsh Kḥān*) Oriental Public Library, Bankipore (No. 1450 of the Hand-list of Persian MSS. prepared by *Kḥān Bahādur* 'Abdul Muḥtadir); bearing no date of transcription nor the name of the scribe. It is a relatively better MS. than H, but, nevertheless, contains several orthographical mistakes and is not written in a clear hand. I have collated MS. H with the Oriental Public Library MS. which I name K.
- (3) A MS. from the Rāmpūr State Library, dated 22nd Dhul Ḥijja, 1226 A.H., copied by Muḥammad Hājī Beg at the instance of *Kḥwāja* Mīr Kāsim. The MS. is imperfect in several ways. There are apparently spurious additions in the text which display Shīte tendencies. A perusal of the list of variants will confirm this statement.

I have got a transcription of the above MS. through Shams-ul-'ulamā M. Hidāyat Ḥusain, who, in his turn, got it, as he informs me, through the kindness of Hāfiẓ Aḥmad 'Alī Khān, the Librarian of the Nawwāb's Palace Library. I have named this MS. R.

- (4) A MS. from the Victoria Memorial Hall, Calcutta, which is displayed in the shelves of the Hall, as an autograph of Dārā Shikūh. I examined the MS. carefully and found that there was no internal or external evidence to prove or even suggest that the MS. was an autograph one. The handwriting is not that of Dārā Shikūh, for it is quite different from the known autographs of the prince. Moreover, there are so many omissions, inaccuracies and even mistakes of spelling that it is impossible for one to believe that it is an autograph copy of Dārā Shikūh. I have named the MS. V.

- (5) MS. from the Asiatic Society of Bengal (Curzon Collection, No. 156, III, of the MS. Hand-list), which has been acquired quite recently. As the Text and Translation were already in type, I could use the MS. very sparingly. I have, however, made full use of it in preparing the list of variants. I may add here that had this MS. been available at the time of preparing my Text it would have helped me a great deal in preparing a relatively better text. I would call this MS. A.

Besides the above MSS., I have sometimes consulted the apparently unique MS. of the Arabic translation of *Majma'-ul-Bahrain* which is preserved in the Būhār Library, (Imperial Library, Calcutta.)<sup>1</sup> This translation was made by one Muḥammad Ṣāliḥ b. ash-Shaikh Aḥmad al-Miṣrī, and was of much use to me in correcting the Arabic quotations, etc.

An Urdū translation of *Majma'-ul-Bahrain*, entitled *Nūr-i-'Ain*, by one Gocul Prasād, was lithographed at Lucknow (1872), but, unfortunately, I could not secure a copy of that.

---

<sup>1</sup> Catalogue of Arabic MSS. in the Būhār Library (Imperial Library, Calcutta), prepared by Shams-ul-'ulamā Dr. M. Hidāyat Ḥusain, pp. 150, 151.

The above description of the MSS. of *Majma'ul-Bahrain* will make it abundantly clear that none of them by itself could possibly have been used as the basis of a good text. So, I had no other alternative than to prepare my text by collating all the MSS. and selecting the best reading for my text. I admit that all my selections may not be approved of by my readers and they may permit of further improvement, but, with the texts that I had, I fear I could not do better.

I may add here that in preparing the list of variants I have kept in view the fact that only such variations of the text should be noted as are material and cannot possibly be ascribed to a mistake on the part of the copyist. But in order to give the reader an idea of the large number of variations, I have noted down almost all the variations found on page 5 of the printed text, which, I think, will bear a striking testimony to the idiosyncracies of the copyists.

A very difficult task which confronted me was that of identification and transliteration of Sanskrit terms which had been so mutilated in the Persian text that in many cases it became almost impossible to identify them correctly. I explained my difficulty to my friend and colleague, Dr. Surendra Nath Das-Gupta, the author of the admirable *History of Indian Philosophy*, who was good enough to go through the first few pages of my English translation. On examining my MS. translation the learned doctor suggested to me that Dara Shikūh had made several inaccurate statements in his text and it was desirable that foot-notes were added, explaining and correcting such statements. He also promised to write the foot-notes himself, but, on account of his departure for America, he was unable to fulfil his promise. I am greatly indebted to Professor Nilmoni Chakravarti, M.A., my colleague at the Presidency College, who has very kindly identified and transliterated the Sanskrit terms. He has always helped me ungrudgingly.

I cannot conclude, without thanking Shams-ul-'ulamā Dr. M. Hidāyat Husain, my teacher and colleague, who has helped me throughout and has always been willing to lay at my disposal his vast store of knowledge regarding Islāmic bibliography and *Qur'ānic* literature. I am also indebted to Khān Ṣāhib 'Abdul Wali (who is, unfortunately, no longer alive) and Mawlāwī Sayyid Muḥammad Tāhir, M.A., for their kind assistance.

My thanks are also due to Mr. A. H. Harley, M.A., Principal

Islamia College, Calcutta, and Dr. G. Kar, M.A., Ph.D., of the City College, Calcutta, who kindly revised the proof of the Introduction and the Translation.

Finally, I thank Mr. Johan van Manen, F.A.S.B., the Secretary of the Asiatic Society of Bengal, for his many valuable suggestions and for securing me the permission of the Society for the publication of this work in the *Bibliotheca Indica Series*.

M. MAHFUZ-UL-HAQ.

PRESIDENCY COLLEGE :

*Calcutta.*

*December 1, 1928*

TRANSLATION.

## SYNOPSIS OF CONTENTS.

1. Discourse on the Elements (*'Anāṣir*).
2. „ on the Senses (*Ḥawāss*).
3. „ on the Devotional Exercises (*Ashghāl*).
4. „ on the Attributes of God, the Most High (*Ṣifāt-i-Allāh Ta'ālā*).
5. „ on the Soul (*Rūḥ*).
6. „ on the Air (*Bād*).
7. „ on the Four Worlds (*'Awālim-i-Arba'a*).
8. „ on Sound (*Āwāz*).
9. „ on Light (*Nūr*).
10. „ on the Vision of God (*Rūyat*).
11. „ on the Names of God, the Most High (*Asmāi Allāh Ta'ālā*).
12. „ on Apostleship and Saintship (*Nubuwwat wa Wilāyat*).
13. „ on *Barhmānd*.
14. „ on the Directions (*Jihāt*).
15. „ on the Skies (*Āsmānhā*).
16. „ on the Earth (*Zamīn*).
17. „ on the Divisions of the Earth (*Kīsmat-i-Zamīn*).
18. „ on the World of *Barzakḥ* (i.e. *Interval between the Death of a Man and the Resurrection*).
19. „ on the Resurrection (*Kiyāmat*).
20. „ on *Mukt* (Salvation).
21. „ on Day and Night (*Rūz wa Shab*).
22. „ on the Infinity of the Cycles.

## TRANSLATION.

"In the name of One who hath no name. With whatever name thou callest Him, He uplifteth His Head."

Abundant praise be (-howered) on the Incomparable One, who has manifested on His beautiful, unparalleled and matchless face the two parallel locks of Faith (*Imān*) and Infidelity (*Kufr*), and by neither of them has He covered His beautiful face.

### Verses :<sup>1</sup>

"Faith and Infidelity, both are galloping on the way towards Him.

And are exclaiming (together) : He is One and none shares His kingship."<sup>2</sup>

He is manifest in all ; and everything has emanated from Him. He is the first and the last and nothing exists, except Him.

### Quatrain :

"The neighbour, the companion and the co-traveller is He,  
In the rags of beggars and the raiments of kings, is He,  
In the conclave on high and the secret chamber below,  
By God, He is all and, verily by God, He is all."<sup>3</sup>

<sup>1</sup> This verse is quoted from the *Hadīth-ul-Haḍīṭ* of Ḥakīm Sanū'ī (Ghaznawī). Dara Shikūh also has written a quatrain which bears a close affinity in meaning to the above verse of Sanū'ī.

"We have not seen a single particle of dust separate from the sun,  
(And) every drop of water is the sea in itself.  
With what name one should call the Truth ?  
(For) whatever name there is, it is one of the names of God.

Jāmī also has a similar quatrain :

"At times we call Thee wine and next the wine-cup,  
(And) at times we call Thee grain and then a snare :  
There is nothing except Thy name on the tablet of the earth  
Now, with what name should we call Thee ?

<sup>2</sup> It appears from the *Darbūr-i-Akbarī* of Mawlawī Muḥammad Ḥusain Āzād (p. 492) that Abul Faḍl had this verse inscribed on a building which Akbar had built for the common use of the Hindūs and the Musalmāns.

<sup>3</sup> This is one of the quatrains of Jāmī. Dārā also quotes it in his *Ḥasanūt-ul-Ārifīn* in connection with the *Shatḥiyāt* of the poet.



And unlimited benedictions be upon the complete manifestation, the cause of the creation of the universe—Muḥammad, may peace be on him and his exalted descendants and great companions. Now, thus sayeth this unafflicted, unsorrowing *ḥakīr*, Muḥammad Dārā Shikūh, that, after knowing the Truth of truths and ascertaining the secrets and subtleties of the true religion of the Ṣūfis and having been endowed with this great gift (i.e., Ṣūfistic inspiration), he thirsted to know the tenets of the religion of the Indian monotheists; and, having had repeated intercourse and (continuous) discussion with the doctors and perfect divines of this (i.e. Indian) religion who had attained the highest pitch of perfection in religious exercises, comprehension (of God), intelligence and (religious) insight, he did not find any difference, except verbal, in the way in which they sought and comprehended Truth. Consequently, having collected the views of the two parties and having brought together the points—a knowledge of which is absolutely essential and useful for the seekers of Truth—he (i.e. the author) has compiled a tract and entitled it *Majma'-ul-Bahrain* or “The Mingling of the Two Oceans,” as it is a collection of the truth and wisdom of *two* Truth-knowing (*Ḥaḳ Shīnās*) groups. The great (mystics) have said: “*Taṣawwuf* is equity and (further) *Taṣawwuf* is the abandonment of (religious) obligations.” So, one who is just and discerning will at once understand that in ascertaining these points how deeply I had to think. It is certain that discerning, intelligent persons will derive much pleasure from this tract (*Risāla*), while persons of blunt intelligence, of either side, will get no share of its benefits. I have put down these researches of mine, according to my own intuition and taste, for the benefit of the members of my family and I have no concern with the common folk of either community. As, Khwāja Ahrār,<sup>1</sup> may his secrets be sanctified, has said, “If I know that an infidel, immersed in sin, is, in a way, singing the note of Monotheism, I go to him, hear him and am grateful to him.”

And from God comes grace and help!

---

<sup>1</sup> Khwāja Nāṣiruddīn ‘Ubaidullāh, better known as Khwāja Ahrār, was a great *Nakshbandī* mystic. He was born in 806 A.H. and lived for the greater part of his life at Samarḳand where he died on the 29th *Rabī’ I*, 895 A.H. ‘Alī b. Ḥusain al-Wā‘iz al-Kāshifī in his *Rashahāt* deals, principally, with the life and teachings of the Khwāja. (See *Nafahāt-ul-Uns*, Nawal Kishūr edition, p. 364.) Dārā Shikūh quotes the above saying, attributed to Khwāja Ahrār, on p. 39 of his *Hasanāt-ul-‘Arifin*.

I. DISCOURSE ON THE ELEMENTS ('*Anāṣir*).

Know that the elements are five in number and that these five alone form the constituents of all the mundane creations—*First*, “the great element”, (*‘Unṣur-i-A‘ẓam*), which the men of Faith (*Shār‘*) call “*‘Arsh-i-Akbar*”, or, the “great throne”; *Secondly*, the wind; *Thirdly*, the fire; *Fourthly*, the water and *Fifthly*, the dust. And, in the Indian language these are called *Pāṅch Bhūt*<sup>1</sup>, namely, *akās*<sup>2</sup>, *bā’ī*<sup>3</sup>, *tej*<sup>4</sup>, *jal*<sup>5</sup>, and *pirthī*<sup>6</sup>. (Now) there are three *akās*: *bhūt akās*<sup>7</sup>, *man akās*<sup>8</sup>, and *chid akās*<sup>9</sup>; and (of these) *bhūt akās* is surrounding the elements, *man akās* is encircling the whole existence and *chid akās* is enveloping all and is covering everything. This *chid akās* is permanent, namely, it is not transitory and there is no *Kur’ānic* or Vedic verse (which is a revealed book) testifying to its annihilation or destruction. The first thing to come out of *chid akās* was Love (or *‘Ishk*), which is called *māyā*<sup>10</sup> in the language of the Indian monotheists; and “I was a hidden treasure, then I desired to be known; so, I brought the creation into existence”—this is a proof of the above statement. From *‘Ishk* (Love), (*Rūḥ-i-A‘ẓam*) *jīv ātmān*<sup>11</sup>, the great soul was born, by which is understood a reference to the soul of Muḥammad and (further) to the “complete soul” of the Chief (of the Faithful)—may peace be on him and salutation. And the Indian monotheists name him *Hiran Garbha*<sup>12</sup> and *Avasthāt*<sup>13</sup>, which denote his greatness. After that comes the element (*‘unṣur*) of wind, which is said to be the breath of the Merciful (*Raḥmān*) from which springs air mundane. At the time of breathing it came out hot, on account of its confinement in His August Self, fire came out of air; and, as the same breath possessed the qualities of mercy and unity, it became cold and, as such, water was created from fire. And as, on account of their great purity, the elements of air and fire are hardly perceptible and as water is more perceptible than either, some have held that, water was created first, followed by the element of dust. This dust is likened to the froth of that water and resembles the milk which, when put on fire, boils and froths.

<sup>1</sup> *Pañca bhūta.*<sup>2</sup> *Ākāśa.*<sup>3</sup> *Vāyu.*<sup>4</sup> *Tejas.*<sup>5</sup> *Jala.*<sup>6</sup> *Prthivī.*<sup>7</sup> *Bhūtākāśa.*<sup>8</sup> *Manākāśa.*<sup>9</sup> *Cidākāśa.*<sup>10</sup> *Māyā.* See p. 6, nl.<sup>11</sup> *Jīvātman.*<sup>12</sup> *Hiraṇyagarbha.*<sup>13</sup> *Avasthātman.*

(Quite) unaware was I that this limitless ocean would be such,  
That its vapour would turn out to be the sky and its foam would  
become the earth.

Next :

An egg-like drop heaved and was turned into an ocean,  
Its foam produced the earth and its smoke gave rise to the sky.

And, as against this, on the day of the Great Resurrection, which the  
Indians call *mahā parī* <sup>1</sup>, the dust will be destroyed first, being swallow-  
ed by water ; water being dried up by fire ; fire being extinguished by  
air and air being merged in *mahā akāś* <sup>2</sup> together with *Rūh-i-A'zam* (or,  
'the Great Soul') :

"Everything is perishable but His face (i.e. He) <sup>3</sup>." (And) "Every-  
one on it must pass away. And there will endure the face (i.e. the person)  
of thy Lord, the Lord of Glory and Honour <sup>4</sup>." So, the exception of *vajh*  
(or, His face) found in the above two verses, which purport to deal  
with the destruction of everything, points (unmistakably) to *mahā akāś*,  
which does not admit of annihilation. And had it not been so, He would  
have said : "Everything is to be annihilated except Him"; but the  
specification of 'face' (found in the above verse) cannot but apply to  
*mahā akāś* which constitutes the fine body of the Holy Self. Now, in the  
Indian language, earth is called *divī*, from which everything has been  
created and unto which everything will return ; and, as stated in the  
Holy verse, : "From it We created you and into it We shall send you back  
and from it will We raise you a second time <sup>5</sup>."

## II. DISCOURSE ON THE SENSES (*Hawās*).

Corresponding to these five elements, there are five senses called  
*Panġ Indrī* <sup>6</sup>, in the Indian language. They are : (1) *Shāmma* (smell-  
ing) ; (2) *Dhā'ika* (tasting) ; (3) *Bāṣira* (seeing) ; (4) *Sāmi'a* (hearing) and  
(5) *Lāmisā* (touching), which are called *gahrān* <sup>7</sup>, *rasnā* <sup>8</sup>, *chach* <sup>9</sup>, *sarutar* <sup>10</sup>  
and *tvak* <sup>11</sup> respectively, in the Indian language, and their qualities of  
perception are named *gandh* <sup>12</sup>, *ras* <sup>13</sup>, *rūp* <sup>14</sup>, *sabd* <sup>15</sup> and *spars* <sup>16</sup>. Each

<sup>1</sup> *Mahāpralaya*.

<sup>2</sup> *Mahākāśa*.

<sup>3</sup> *Kur'ān*, Chapt. XXVIII : 88.

<sup>4</sup> *Kur'ān*, Chapt. LV : 26.

<sup>5</sup> *Kur'ān*, Chapt. XX : 55.

<sup>6</sup> *Pañca indriyāni*.

<sup>7</sup> *Ghrāṇa* (nose).

<sup>8</sup> *Rasanā* (tongue).

<sup>9</sup> *Cakṣuh* (eye).

<sup>10</sup> *Srotra* (ear).

<sup>11</sup> *Tvak* (skin).

<sup>12</sup> *Gandha* (smell).

<sup>13</sup> *Rasa* (taste).

<sup>14</sup> *Rūpa* (colour).

<sup>15</sup> *Sabda* (sound).

<sup>16</sup> *Sparśa* (touch) .

of these five senses is of the same genus as one of those elements and is also allied to them. Thus, the sense of smell is allied with dust ; for the reason that none of the elements, except dust, possesses smell which is perceived only by *Shāmma* (or, the sense of smelling) ; *Dhā'ika*, (or, the sense of taste), is connected with water—the taste of) water being perceived with our tongue ; *Bāṣira*, (or, the sense of sight), is connected with fire and, as such, colour is perceived by the eyes only, while luminosity is present in both ; *Lāṃisa*, (or, the sense of touch), is connected with air, as the perception of all tangible things is through the air ; (finally), *Sām'ia*, (or, the sense of hearing), is connected with ' the great element ' (*Unṣur-i-A'zam*), namely *mahā akās*<sup>1</sup>, through whose instrumentality we hear sounds. And it is through the sense of hearing that the real essence of *mahā akās* is manifested to the religious devotees, (*Ahl-i-Dil*), only, while no one else can realise it. Such exercise is common to the Ṣūfis and the Indian monotheists ; the former naming it, *Shaghhl-i-Pās-i-Anfās*<sup>2</sup>, (or, the exercise of controlling the breath), and the latter calling it *dhun*<sup>3</sup> in their own phraseology.

Now, the internal senses also are five in number : *Mushtarak* (Common) ; *Mutakhayyila* (Imaginary) ; *Mutafakkira* (Contemplative) ; *Hāfiẓa* (Retentive) and *Wāhima* (Fancying) ; but in the Indian system, however, they are four in number, namely, *budh*<sup>4</sup>, *man*<sup>5</sup>, *ahankār*<sup>6</sup> and *chit*<sup>7</sup>—a combination of which is called *antaḥ karan*<sup>8</sup> and this, in its turn, may be looked upon as the fifth. Now, *chit* is possessed of a characteristic, called *sat parkarat*<sup>9</sup>, which is like its leg and, if cut, *chit* is prevented from running. (Of the above), (1) *Budh*, namely, understanding, possesses the characteristic of moving towards good and avoiding evil ; (2) *Man*, or mind, possesses the two characteristics of *sankalp*<sup>10</sup> and *pakalp*<sup>11</sup>, namely, of determination and abandonment (doubt) (3) *Chit*, which, as the messenger of mind, is entrusted with the duty of running on all sides, does not possess the faculty of distinguishing between right and wrong ; (4) *ahankār*, which attributes things to itself, is one of the qualities

<sup>1</sup> *Mahākāśa*.

<sup>2</sup> There is a Persian tract entitled *Risāla-i-Pās-i-Anfās*, attributed to the authorship of *Jāmī*, in the Bodleian Library. (See *Catalogue of Persian MSS.* by Sachau and Ethé, p. 758.)

<sup>3</sup> *Dhyāna*.

<sup>4</sup> *Buddhi*.

<sup>5</sup> *Manas*.

<sup>6</sup> *Ahankāra*.

<sup>7</sup> *Cit*.

<sup>8</sup> *Antaḥkaraṇa*.

<sup>9</sup> *Satprakṛti*.

<sup>10</sup> *Saṃkalpa*.

<sup>11</sup> *Vikalpa*.

of *paramātmā*, for the reason that it possesses *māyā*, which, in their phraseology, is the name given to 'love.'<sup>1</sup> Now *Ahankār* again is subdivided into three: *Sātag*,<sup>2</sup> *Rājas*,<sup>3</sup> and, *Tāmas*.<sup>4</sup> First, *Ahankār Sātag*, or *Gayān Surūp*,<sup>5</sup> is the high stage when *param ātmā* says: "Whatever there is is I"—such is the stage of complete encircling of everything: "Now surely He encompasses all things."<sup>6</sup> Another (Holy Verse) says: *He is the First and the Last and the Ascendant (over all) and the Knower of hidden things.*<sup>7</sup> Secondly, *Ahankār Rājas*, is *maddhīm*,<sup>8</sup> namely the middle stage, when (a religious devotee) having fixed his eyes on *jīva ātmān*<sup>9</sup> says: "My self is free from (the limitations of) body and elements, and corporeality has no access to me." "Nothing is like a likeness of Him"<sup>10</sup> (And) "Then surely Allāh is Self-sufficient, above any need of the worlds."<sup>11</sup> Thirdly, *Ahankār Tāmas* is *adham*,<sup>12</sup> or the low stage of *awiddiyā*,<sup>13</sup> namely of servitude to the August Self; and its inferiority is due to the fact that a man, on account of his great degradation, limitation and subjectivity, attributes folly, ignorance and carelessness to himself and, having an eye on his sense existence, speaks out in such a manner that, as a result of it, "I" and "Thou" are rent apart from their point of unity. "Say: I am only a mortal like you."<sup>14</sup> Consequently, *Bashīst*<sup>15</sup> says that when the Lord desired to be determined, He was transformed into *param ātmā* immediately on His thinking of it; and, on the increase of this determination, the stage of *ahankār* was attained and, when a second determination was added to it, it got the name of *mahātat*<sup>16</sup> or "*Aḥl-i-Kul*" (*Perfect Wisdom*). Now, *man*<sup>17</sup>, or mind, which is also styled *parakart*,<sup>18</sup> was created from *sankalp*<sup>19</sup> and *mahātat*; and from *sankalp man*, the five *Gayān-i-Indrī*<sup>20</sup>, namely, (the senses of) smell, touch, seeing, hearing and taste, were created; and, from a combination of *sankalp* and the five *Gayān-i-Indrī*, the limbs and bodies were created,

<sup>1</sup> I am told by certain Sanskrit scholars that *māyā* does not mean "love," as stated by Dārā Shikūh, but it means 'the inscrutable power of *paramātmā* which produces appearances.'

<sup>2</sup> *Sattva*.

<sup>3</sup> *Rājas*.

<sup>4</sup> *Tamas*.

<sup>5</sup> *Jñānasvarūpa*.

<sup>6</sup> *Qur'ān*, Ch. XLI: 54.

<sup>7</sup> *Qur'ān*, Ch. LVII: 3.

<sup>8</sup> *Madhyama*.

<sup>9</sup> *Jīvātman*.

<sup>10</sup> *Qur'ān*, Ch. XLII: 11.

<sup>11</sup> *Qur'ān*, Ch. III: 96.

<sup>12</sup> *Adhama*.

<sup>13</sup> *Avidyā*.

<sup>14</sup> *Qur'ān*: Ch. XVIII: 110.

<sup>15</sup> *Vaṣīṭha*.

<sup>16</sup> *Mahattatva*.

<sup>17</sup> *Manas*.

<sup>18</sup> *Prakṛti*.

<sup>19</sup> *Saṃkalpa*.

<sup>20</sup> *Jñānendriya*.

which, in their combined form, are named *badan*, or body. So, *Param-ātmā*—who is called *Abul-Arwāh* has enforced by His Own will all these limitations on Himself and has tied Himself to these; and, just as a silk-worm, having brought out threads of silk from its own spittle, confines itself to them, so our Lord has created all these imaginary limitations for Himself and has confined Himself to them; or, just as the seed of a tree having produced a plant out of itself, enters the tree and remains in the branches and the leaves and the flowers of the tree, (so our Lord has confined Himself in this world). Thus, know and be mindful (of the fact) that before its creation, this world of ours was concealed in His Self and now His Holy Self is concealed in the world.<sup>1</sup>

### III. DISCOURSE ON THE DEVOTIONAL EXERCISES (*Ash-ghāl*).

Although, according to the Indian monotheists, there are several kinds of devotional exercises, yet they regard *ajpā*<sup>2</sup> as the best of all. This exercise originates from every living being, both in sleep and wakefulness, without any will or control, at every moment—and always. Consequently, the Holy verse, : “*And there is not a single thing but glorifies Him with His praise, but you do not understand their glorification*”<sup>3</sup>, refers to this very fact. The incoming and outgoing of breath have been interpreted in two words—the breath that comes out is called *Ū* (او i.e. He) and the breath that goes in is named *Man* (من i.e. I); and (their combination) “*Ū manam*” (او من) means “He is I.” The *Sūfis* consider their occupation in these two words as *Hū Allāh* (i.e. He is God)—*Hū* appearing while the breath comes in and *Allāh* when it goes out. And these words are being uttered by every living being, without his being conscious of the fact.

### IV. DISCOURSE ON THE ATTRIBUTES OF GOD, THE MOST HIGH (*Ṣifāt-i-Allāh Ta’ālā*).

According to the *Sūfis*, there are the two divine attributes of Beauty (*Jamāl*) and Majesty (*Jalāl*), which encircle the whole creation, while,

<sup>1</sup> Cf. Sa’duddīn Maḥmūd Shabistari’s *Gulshan-i-Rāz*, where he says : “Is not, after all, the Necessary Being a part of Existence? For (now) Existence has concealed His Self!”

<sup>2</sup> *Ajpā*.

<sup>3</sup> *Kur’ān*, Ch. XVII : 44.

according to Indian devotees, there are three attributes (of God), collectively called *tirgun*<sup>1</sup>, or *sat*<sup>2</sup>, *raj*<sup>3</sup> and *tam*<sup>4</sup>, which mean Creation, Duration, and Destruction; the Sūfis, (on the other hand), viewing, and accepting the quality of Duration as the attribute of Beauty (or, *Jamāl*). But, as these attributes are included in one another, the Indian devotees name them *tirmūrat*<sup>5</sup>, or *Barhmā*<sup>6</sup>, *Bishun*<sup>7</sup> and *Mahīsh*<sup>8</sup>, who are identical with *Jibra'il*, *Mikā'il* and *Isrā'īl* of Sūfi phraseology. *Barhmā*, or *Jibra'il*, is the (superintending) angel of Creation; *Bishun*, or *Mikā'il*, is the angel of Duration (or Existence); *Mahīsh*, or *Isrā'īl* is the angel of Destruction. Now, water, wind and fire are also allied with these (superintending) angels—thus water goes with *Jibra'il*, fire with *Mikā'il* and air with *Isrā'īl*: and these three things (i.e. water, fire and air) are manifest in all living beings. Thus, *Barhmā*, who appears as the water (or, moisture) of the tongue, is the cause of Divine utterance and is (further) the source of the power of speech; *Bishun*, who is (like) fire in the eyes, is the source of light, refulgence and eyesight; *Mahīsh*, who is the air in the nostrils, is instrumental in creating the two blowing horns, namely the two breaths, which, if cut off (or stopped), lead to death.

Now, *tirgun*, which constitutes the three Divine attributes of Creation, Duration and Destruction, is manifested through *Barhmā*, *Bishun* and *Mahīsh*, whose attributes (in their turn) are manifest in all the creations of the world. (Thus), when a creature is born, it lives for an appointed period and then it is annihilated. *Shakti*, or the potential power of the (above) three attributes is called *tirdivī*.<sup>9</sup> Now, *tirmūrat*<sup>10</sup> gave birth to *Barhmā*, *Bishun* and *Mahīsh*, while *tirdivī* was the mother of these three: *Sarasī*<sup>11</sup>, *Pārbatī*<sup>12</sup> and *Lachmī*.<sup>13</sup> (Of the latter) *Sarasī* is connected with *Rajūgun*<sup>14</sup> and *Barhmā*, *Pārbatī* with *Tamūgun*<sup>15</sup> and *Mahīsh* and *Lachmī* with *Satūgun*<sup>16</sup> and *Bishun*.

#### V. DISCOURSE ON THE SOUL (*Rūḥ*).

The soul is of two kinds: (i) a (common) soul and (ii) the Soul of souls, (*Abul-Arwāḥ*), which are called *ātmā* and *paramātmā*, respectively, in the

<sup>1</sup> *Trīguṇa*.

<sup>2</sup> *Sattva*.

<sup>3</sup> *Rajas*.

<sup>4</sup> *Tamas*.

<sup>5</sup> *Trimūrti*.

<sup>6</sup> *Brahmā*.

<sup>7</sup> *Viṣṇu*.

<sup>8</sup> *Maheśvara*.

<sup>9</sup> *Tridevī*.

<sup>10</sup> *Trimūrti*.

<sup>11</sup> *Sarasvatī*.

<sup>12</sup> *Pārvatī*.

<sup>13</sup> *Lakṣmī*.

<sup>14</sup> *Rajogūṇa*.

<sup>15</sup> *Tamogūṇa*.

<sup>16</sup> *Satvagūṇa*.

phraseology of the Indian divines. When the 'Pure Self' (*Dhāt-i-Bāḥt*) becomes determinate and fettered, either in respect of purity or impurity, He is known as *rūḥ* (soul), or *ātmā*, in His elegant aspect and *jasd* (body), or *sarīr*,<sup>1</sup> in His in-elegant aspect. And the self that was determined in Eternity Past is known as *Rūḥ-i-A'zam* (or, the Supreme Soul) and is said to possess uniform identity with the Omniscient Being. Now, the Soul in which all the souls are included is known as *paramātmā* or *Abul-Arwāḥ* (i.e. the Soul of Souls). The inter-relation between water and its waves is the same as that between body and soul or as that between *sarīr* and *ātmā*. The combination of waves, in their complete aspect, may (very aptly) be likened to *Abul-Arwāḥ* or *paramātmā*; while water only is (just) like the August Existence, or *sudh*<sup>2</sup> or *chītan*.<sup>3</sup>

## VI. DISCOURSE ON THE AIR (*Bād*).

As the air, which moves within the human body, remains in five places, so, it has got five names, namely *parān*,<sup>4</sup> *apān*,<sup>5</sup> *samān*,<sup>6</sup> *udān*<sup>7</sup> and *vayān*.<sup>8</sup> (1) *Parān*, which is the movement of air from the nostrils up to the toes, possesses the characteristic of breathing. (2) *Apān* whose movement is from the buttocks up to the special organ, is encircling the navel, and is, moreover, the cause of life. (3) *Samān* moves inside the breast and the navel. (4) *Udān* moves from the throat up to the top of the brain (or, the *duramater*). (5) (Lastly), *Vayān*, is that air, which is penetrating everything, whether manifest or hidden.

## VII. DISCOURSE ON THE FOUR WORLDS (*‘Ālam-i-Bid’iyya*).

According to certain Sūfis, the worlds, through which all the created beings must needs pass, are four in number. That is, *‘Ālam-i-Bid’iyya* (the Human World), *Malakūt* (the Invisible World), *‘Ālam-i-Malakūt* (the Higher World) and *Lāhūt* (the Divine World); but, according to others, they are five in all—the World of Similitude (*‘Ālam-i-mithāl*) being added to them. And those who consider the world of Similitude as identical with the Invisible world, regard them (i.e. the worlds) as consisting of four. According to the Indian divines, the *‘Ālam-i-Bid’iyya* which comprises these four worlds, consists of four parts, namely, *‘Ālam-i-Bid’iyya*, *‘Ālam-i-Malakūt*, *‘Ālam-i-Mithāl*, and *‘Ālam-i-Lāhūt*.

<sup>1</sup> *Sarīra*.      <sup>2</sup> *Suddha*.      <sup>3</sup> *Chītan*      <sup>4</sup> *Parān*

<sup>5</sup> *Udāna*.      <sup>6</sup> *Vyāna*.      <sup>7</sup> *Udāna*      <sup>8</sup> *Vayāna*



*Sakhūpat*<sup>1</sup> and *Turyā*.<sup>2</sup> (Of these), (1) *Jāgart* is identical with *Nāsūt* (or, the Human World), which is the world of manifestation and wakefulness ; (2) *Sapan*, which is identified with *Malakūt* (or, the Invisible World), is the world of souls and dreams ; (3) *Sakhūpat* is identical with *Jabarūt*, (or, the Highest World), in which the traces of both the worlds disappear and the distinction between "I" and "Thou" vanishes—whether you see it with your eyes open or closed. There are many devotees of both the communities who have no information regarding this world. Accordingly, Sayyid-ut-ṭā'ifa, Ustād Abul Kāsim,<sup>3</sup> (May his soul rest in sanctity) has informed us that he said, "*Taṣawwuf* consists in sitting for a moment without an attendant." The *Shaiḫ-ul-Islām*<sup>4</sup> asked, "What does 'without an attendant' mean?" He explained "(It means) finding without seeking and beholding without seeing, for the (employment of) eyes in beholding (God) is an infirmity. So, 'sitting without an attendant' means that the marks of the Human World (*ālam-i-nāsūt*) and of the Invisible World (*ālam-i-malakūt*) may not enter the mind (of the beholder.)" And, Mawlānā-i-Rūm, (May God hallow his grave), has also hinted at the same point :

"If thou desirest to find him, then do not seek for a moment,  
(And) if thou wishest to know Him, then do not know for a moment.

When thou seekest Him secretly, thou art far from His manifestation,

And when thou seekest Him openly, thou art hidden from His secrets.

<sup>1</sup> *Suṣṭi*.

<sup>2</sup> *Turiya*.

<sup>3</sup> Abul Kāsim b. Muḥammad b. al-Junaid al-Kharrāz al-Kawāriri, the great mystic of Baghdād was a nephew of Sarī as-Saḳaṭī and a pupil of ash-Shāfi'i. He died at Baghdād in 297 A.H. (910 A.D.). See Jāmi's *Nafahāt*, p. 81. The saying, ascribed here to Junaid, is quoted, with *Shaiḫ-ul-Islām*'s explanation, on p. 82 of Jāmi's *Nafahāt*. It appears that Dārā himself considered the above 'saying' as very important, for in three of his works i.e. *Risāla-i-Haḳ Numā* (p. 21) ; *Hasanāt-ul-ʿArifin* (fol. 18 b of A.S.B. copy No. III 10) and *Sakīnat-ul-Awliyā* (p. 46 of Urdu translation), he quotes that in full.

<sup>4</sup> *Shaiḫ-ul-Islām* Abū Ismā'il 'Abdullāh b. Muḥammad al-Anṣārī al-Harawī was born on the 2nd Sha'bān 396 A.H. (1006 A.D.) He is the author of several Ṣūfī works but his fame mainly rests on his extremely popular *Munājāt*. His lectures on the life and doctrines of the Ṣūfīs, which were embodied in a book and entitled *Tabaḳāt-i-'Abdullāh Anṣārī*, form one of the main sources of Jāmi's *Nafahāt*. (For details see J.A.S.B., 1922, pp. 385-391). He died in 481 A.H. (1088 A.D.).

And when thou comest out of the hidden and the manifest,  
so, undoubtedly,  
Stretch thy legs and sleep comfortably in His protection.

(Now) (4) *Turyā* is identical with *Lāhūt*, (or, the World of Divinity), which is (identical with) Pure Existence, encircling, including and covering all the worlds. If a person journeys from the *Nāsūt* (or, the Human World) to the *Malakūt* (or, the Invisible World) and from *Malakūt* to the *Jabarūt* (or the Highest World) and from this last to the *Lāhūt* (or, the World of Divinity), this will be considered as a progress, on his part. But, if the Truth of Truths, whom the Indian monotheists call *avasan*<sup>1</sup>, descends from the stage of *Lāhūt* (or, Divinity) to that of *Malakūt* (Invisibility) and thence to *Jabarūt* (or, the Highest Heaven), His journey terminates in *Nāsūt* (or, the World of Humanity). And the fact that certain Ṣūfis have described the stages of descent as four, while others as five, is a reference to this (very) fact.

### VIII. DISCOURSE ON SOUND (*Āwāz*)<sup>2</sup>.

Sound emanates from the same breath of the Merciful which came out with the word *Kun*<sup>2</sup>, (or, Be), at the time of the creation (of the universe). The Indian divines call that sound *Sarasī*, which, (they say), is the source of all other sounds, voices, and vibrations :

“Wherever thou hearest, it is His melodious voice,  
Who has, after all, heard such a rolling sound ?”

According to the Indian monotheists, this sound, which is called *Nād*, is of three kinds. First, *Anāhat*,<sup>3</sup> which has been in Eternity Past, is so at Present, and will be so in Future. The Ṣūfis name this sound, *Āwāz-i-Muḥlak* (or, the sound of the Absolute), or *Sulṭān-ul-Adhikār*<sup>4</sup> (i.e. the Sulṭān of all devotional exercises). This (sound) is

<sup>1</sup> *Avasāna* (ultimate).

<sup>2</sup> According to Muḥammadan belief, the world owes its origin to the Will of God which was expressed by the word *Kun*, or, Be. So runs the Holy verse : “Wonderful Originator of the heavens and the earth ; and when He decrees an affair, he only says to it, Be, so there it is.” (*Kur’ān*, Ch. II : 117.)

<sup>3</sup> *Anāhata*.

<sup>4</sup> *Sulṭān-ul-Adhikār*—Among the Ṣūfis there is a peculiar exercise of the ‘tuition of the breath’ called *Sulṭān-ul-Adhikār*. It is said to be even more difficult than *Shaghī-i-Pās-i-Anfās*, which has been discussed before.

### IX. DISCOURSE ON LIGHT (Nūr).

Light (*nūr*) is of three kinds ; if it is manifested with the attribute of *Jalāl* (Majesty), it is either sun-coloured, ruby-coloured, or fire-coloured ; and, if manifested with the attribute of *Jamāl* (Beauty), it is either moon-coloured, pearl-coloured, or water-coloured ; and, (lastly) comes the Light of the Essence which is devoid of all (such) attributes, and is not manifested to any one, except the Holy men in whose favour God (the Most High and Holy) has declared : “ *Allāh guides to His light whom He pleases.*” <sup>1</sup>

This is the Light which appears (at the time) when a man, either in sleep or with the eyes closed, neither beholds anything with his eyes nor hears with his ears nor speaks with his tongue nor smells with his nose nor feels with his sense of touch, and, as a matter of fact, performs all these functions, in sleep, with only *one* faculty and does not require the aid of, either the limbs, the external faculties or the light of a lamp ; and the senses of sight, hearing, taste, smell and touch

<sup>1</sup> *Āhata.*

<sup>2</sup> *Subḥā.*

<sup>3</sup> *Ism-i-A'ẓam* literally means ‘the great name’ and, undoubtedly, refers to *one* out of the ninety-nine names of God, but as to which of them in particular, it refers is unsettled. Some identify it with *al-Ḥayy-ul-Qayyūm* and others with *ar-Rahmān* and *ar-Raḥīm*.

<sup>4</sup> *Veda-mukha.*

<sup>5</sup> *Om* (see foot-note on p. 18).

<sup>6</sup> *Ākāra.*

<sup>7</sup> *Ukāra.*

<sup>8</sup> *Makāra.*

<sup>9</sup> *Qur’ān*, Ch. XXIV : 35.

become merged in one—such is the Light of Essence, or, in other words, the Light of God. Exalted is His Dignity! O my friend! reflect on what I have said, as it is a matter of discernment and meditation. And, the Prophet of God, may His blessings and peace be on him, has said in praise of this reflection that, “A moment’s engagement in meditation is better than the devotion of a whole year”<sup>1</sup> i.e., of the human beings and the fairies. Now, the ‘Light’ discernible from the Holy verse “*Allāh is the light of the heavens and the earths,*”<sup>2</sup> is called *jun surūp*<sup>3</sup>, *sarīparakās*<sup>4</sup>, and *sipraparakās*<sup>5</sup> by the Hindus, which (Light) is always effulgent by itself, whether appearing in the world or not. Accordingly, the Śūfis have explained *nūr* (Light) by the word *munawwir* (Illumined), and the Hindus also have explained in the same manner. The Holy version on this point is, as follows: “*Allāh is the light of the heavens and the earth; a likeness of His light is as a niche in which is a lamp, the lamp is in a glass, (and) the glass is as it were a brightly shining star, lit from a blessed olive tree, neither eastern nor western, the oil whereof almost gives light though fire touches it not—light upon light—Allāh guides to*

ed, says, in defining soul, that the 'glass' of soul is so luminous that it need not be touched with the fire of the Human World (*nār-i-nāsūt*) and it is imminent that, on account of its inherent potency, it may, automatically, be illumined. This light of *Zait* (olive-oil) is "light upon light" (*nūr-un-'alā nūr*), which signifies that, on account of its extreme purity and brightness, it is light full of light; and no one can behold Him with this light, unless He guides (and directs) him with the Light of His unity. So the main purport of a combination of all these verses is that God, the Most High and Holy, is manifest, with the Light of His Essence, in elegant and refulgent curtains and there is no veil or darkness concealing Him. Now, the Light of (His) Essence is manifest in the curtain of Soul of Souls (*Abul-Arwāḥ*), the Soul of Souls in the curtain of Soul (*Rūḥ*) and the Soul in the curtain of Body—(exactly) in the manner in which the 'lamp' is luminous and manifesting itself within the cover of 'glass'; the glass being placed in a niche (*tāḥḥa*), deriving its illumination from the Light of His Essence and thus adding light to light (*nūr-un-'alā nūr*).

#### X. DISCOURSE ON THE VISION OF GOD (*Rūyat*).

The Indian monotheists call the Vision of God, *Sāchātkār*<sup>1</sup>, that is, to see God with the (ordinary) eyes of the forehead. Know that the Vision of God, either by the Prophets, may peace be on them, or by the perfect divines, may their souls be sanctified, whether in this or the next world and whether with the outer or the inner eyes, cannot be doubted or disputed; and the "men of the Book" (*ahl-i-kitāb*), the perfect divines and the seers of all religions—whether they are believers in the *Qur'ān*, the Vedas, the Book of David or the Old and the New Testaments—have a (common) faith in this respect. Now, one who disbelieves the beholding of God is a thoughtless and sightless member of his community, the reason being: if the Holy Self is Omnipotent, how can He not have the potency to manifest Himself? This matter has been explained very clearly by the '*Ulamā*' of the Sunnī Sect. But, if it is said, that (even) the Pure Self (*dhāt-i-baḥt*) can be beheld, it is an impossibility; for the Pure Self is elegant and undetermined, and, as He cannot be determined, He is manifest in the veil of elegance only, and as such cannot be beheld, and such beholding is an impossibility. And the sug-

<sup>1</sup> *Sākṣātkāra*.

gestion that He can be beheld in the next and not in this world, is groundless, for if He is Omnipotent, He is potent to manifest Himself in any manner, anywhere and at any time He likes. (I hold) that one who cannot behold Him here (i.e., in this world) will hardly behold Him there (i.e. in the next world); as He has said in the Holy verse: "*And whoever is blind in this, he shall (also) be blind in the hereafter.*"<sup>1</sup>

The *Mu'tazila*<sup>2</sup> and the *Shī'a*<sup>3</sup> doctors, who are opposed to *rūyat* (Beholding), have committed a great blunder in this matter, for had they only denied the capability of beholding the Pure Self, there would have been some justification, but their denial of all forms of *ruyat* (i.e. Beholding) is a great mistake; the reason being that most of the Prophets and perfect divines have beheld God with their ordinary eyes and have heard His Holy words without any intermediary and, now, when they are, by all means, capable of hearing the words of God, why should they not be capable of beholding Him? Verily, they must be so; and, just as it is obligatory to have faith in God, the Angels, the (revealed) Books, the Prophets, the Destiny, the Good and the Evil, and the Holy Places, etc., so it is obligatory and incumbent to have faith in *rūyat* (Beholding). The unversed Sunni '*Ulamā* who have disputed the

<sup>1</sup> *Kur'ān*, Ch. XVII: 72.

<sup>2</sup> "*Mu'tazala* (lit. the separatists) a sect of Muḥammadans founded by Wāṣil ibn 'Aṭīa who separated from the school of Ḥasan al-Baṣrī (A.H. 110). The following are their chief tenets: They entirely reject all eternal attributes of God..... They believe the word of God to have been created in subjects ..... They deny all vision of God in Paradise by the corporeal eye, and reject all comparisons and similitudes applied to God..... During the reigns of the 'Abbasid *Khalīfas*, al-Māmūn, al-Mu'taṣim, and al-Wāthiq (A.H. 198-228) at Baghdād the *Mu'tazala* were in great favour." (Hughes' *Dictionary of Islam*, p. 425).

<sup>3</sup> *Shī'a* (lit. "followers") is the name given to the "followers" of 'Alī and his descendants, through Fāṭima, the daughter of Prophet Muḥammad. They consider Abū Bakr, 'Umar and 'Uthmān, the first three orthodox Caliphs, as usurpers and regard 'Alī and his eleven descendants as the only rightful *Imāms* or *Khalīfas*. They are also called *Ithnā 'ashariya* or *twelvers* as they believe in twelve *Imāms*, namely, 'Alī; al-Ḥasan; al-Ḥusain; 'Alī, surnamed Zayn-ul-'Abīdīn; Muḥammad al-Bāqir; Ja'far aṣ-Ṣādiq; Mūsā al-Kāzim; ar-Ridā; Mahammad at-Taḳī; 'Alī an-Naḳī; al-Ḥasan al-'Askarī; Muḥammad al-Mahdī (who is supposed to re-appear before the day of judgment).

meaning and wording of the tradition—in which ‘Ā’ishā Ṣiddīqā<sup>1</sup> asked Prophet (Muḥammad), Peace be on him, : “Didst thou behold thy Lord ?” to which the Prophet replied, “It is light that I am beholding” —have read it as نورانى *arā’ī* “It is Light, how can I behold it ?” But this (tradition) cannot be an argument against beholding God, for if we put the former interpretation it will refer to His “complete beholding” (*rūyat-i-tām*) in the veil of Light but, if we interpret it as, “It is Light, how can I behold it ?,” it will refer to His Pure and Colourless Self. So, it is not a difference in the context but rather a manifestation of the miracle of (our) Prophet who has explained two problems in one tradition. And the Holy verse : “(Some) faces on that day shall be bright, Looking to their Lord”<sup>2</sup> is a clear argument in favour of *rūyat*, (Beholding), of our Lord, Exalted is His Dignity ; (while) the verse : “*Vision comprehends Him not, and He comprehends all vision ; and He is the knower of subtilities, the Aware*”<sup>3</sup> refers to his colourlessness, that is, the eye cannot behold Him in his Colourless and Absolute capacity, although He beholds all and possesses extreme elegance and colourlessness. And, the word *huwa* (He), found in the above Holy verse, refers to the invisibility of His Pure Self. Now, the beholding of God is of *five* kinds : *first*, in dream with the eyes of heart ; *secondly*, beholding Him with the ordinary eyes ; *thirdly*, beholding Him in an intermediate state of sleep and wakefulness, which is a special kind of Selflessness ; *fourthly*, (beholding Him) in (a stage of) special determination ; *fifthly*, beholding the One Self in the multitudinous determinations of the internal and external worlds. In such a way beheld our Prophet, may peace be on him, whose ‘self’ had disappeared from the midst and the beholder and the beheld had merged in one and his sleep, wakefulness and selflessness looked as one and his internal and the external eyes had become one unified whole—such is

---

the state of perfect *rayat*<sup>1</sup> (Beholding), which is not confined either to this or the next world and is possible everywhere and at every period.

# XI. DISCOURSE ON THE NAMES OF GOD, THE MOST HIGH (*Asmāi Allāh Ta'ālā*).

Know that the names of God, the Most High, are numberless and beyond comprehension. In the language of the Indian divines, the Absolute, the Pure, the Hidden of the hidden and the Necessary Self is known as *acan*<sup>2</sup>, *tīrpin*<sup>3</sup>, *nirankār*<sup>4</sup>, *niranjan*<sup>5</sup>, *sat*<sup>6</sup> and *chit*.<sup>7</sup> If knowledge is attributed to Him, the Indian divines designate Him as *chītan*<sup>8</sup>, while the Muslim call Him 'Alīm (Knowing). For *Al-Hak* (the Truth) they have (the word) *anant*<sup>9</sup>; for *Kādir* (the Powerful) they have *smarth*<sup>10</sup>; for *Sarīf* (the Hearer) they have *sarūtā*<sup>11</sup> and for *Baṣīr* (the Beholder) they have *draṣṭā*<sup>12</sup>. If spirit is attributed to that Absolute Self, they call Him *wiktā*<sup>13</sup>; *Allāh* (God)

Now, Ha Irat Miyān Jiv told Dāra Shukūh that if the first interpretation is put on the words of the Prophet, then it will refer to the Pure Self, and such beholding is an impossibility even for the Prophets; but if the second interpretation is put, then it means that 'He can be seen when he descends and appears in veil or guise.' Dārū Shukūh has summed up his views on the subject of *Rāyat* in the following quatrain which I quote from his *Sakīnat-ul-Auliya*, (p. 61):

"Those who will behold God in that (Future) time,

Know that at first they behold Him in this world;

The vision of God is identical, whether in this or the next (world),

Every moment they see Him, open and secretly."

<sup>2</sup> *Acaṅga* (?).

<sup>3</sup> *Triguṇa*.

<sup>4</sup> *Nirākūra*.

<sup>5</sup> *Nirāñjana*.

<sup>6</sup> *Sattva*.

<sup>7</sup> *Cit*.

<sup>8</sup> *Cetana*.

<sup>9</sup> *Ananta*.

<sup>10</sup> *Samartha*.

<sup>11</sup> *Srotū*.

<sup>12</sup> *Draṣṭā*.

<sup>13</sup> *Vyakta*.



they call *um*<sup>1</sup>; *Hū* (He) they call *sah*<sup>2</sup> and they designate *Firishṭa* (i.e. angel) as *divatā*<sup>3</sup>, in their language. The 'perfect manifestation' (*mazhar-i-atam*) is called *awtār*<sup>4</sup>, through whom the Majesty of God is manifested in such a way as would not be manifested, in any other individual of his class, in that particular period. *Wahī* (Divine Revelation) which dawns on the Prophets, is called *akās bānī*<sup>5</sup>; and this name (*akās bānī*) is given to it for the reason that our Prophet, may peace be on him, has said: the severest moment for me is that of *Wahī* (or, Divine Revelation), when I hear *Wahī* ringing in my ears like the sound of a bell or the buzzing of wasps; so this voice, descending from heaven, is called *akās bānī*. They call the Heavenly Books *Ved*, and the beautiful ones of the *jīns* (Geniis), who are the *parīs*, are called *anchrānt*<sup>6</sup>, while the evil ones, who are the demons and the devils, are called *rāchas*.<sup>7</sup> *Manukh*<sup>8</sup>, according to them, are the human beings, while *rikkī*<sup>9</sup> is a mystic and *mahā sudh*<sup>10</sup>, an Apostle.

## XII. DISCOURSE ON APOSTLESHIP AND SAINTSHIP (*Nubuwwat wa Wilāyat*).

Apostles may be divided into three classes: *first*, those who might have beheld God either with the outer or the inner eyes; *secondly*, those

<sup>1</sup> *Om*. "O'm a mystic monosyllable or ejaculation by Hindus, which is supposed to be uttered in place of naming the Supreme Being. Hindus, from its awful and sacred meaning, hesitate to pronounce His name aloud, and place one of their hands before their mouths and say O'm! A Brahman beginning or ending a lecture of the Veda (or the recital of any holy strain), must always pronounce to himself the syllable O'm. From various passages in Asiatic Researches, Mr. Colebrooke and other authorities think it may be collected that A. O. M. or A. U. M. is interpreted to signify Brahm, the Supreme Being, under his three great attributes of the creator, the preserver and the destroyer, the letters standing in succession for the attributes as they are described. O'm is also supposed to express the words of the gaytri, a passage in the Veda which is imparted to the youthful Brahman at his initiation into the mysteries of his faith..... O'm (A.U.M.) is also imagined to be a monogram of the triad, the initials of Aditi, Varma, and Mitra." (*Cycl. of India*, Vol. iii, p. 21.)    <sup>2</sup> *Sah*.    <sup>3</sup> *Devatā*.    <sup>4</sup> *Avatāra*.  
<sup>5</sup> *Ākāśavānī*.    <sup>6</sup> *Apsaras*.    <sup>7</sup> *Rakṣas*.    <sup>8</sup> *Manuṣya*.    <sup>9</sup> *Rei*.

<sup>10</sup> The word *Mahā Sudh* is phonetically equivalent to *Mahā Suddha*, or, "highly pure," which is hardly an epithet for an Apostle.

who might have heard the voice of God, either sound only or sound, compounded of words; *thirdly*, those who might have seen the angels or heard their voice.

Now, Apostleship and Saintship is of *three* kinds : (1) Pure (*tanzīhī*) Apostleship ; (2) Resembling (*tashbīhī*) Apostleship and (3) a combination of Pure and Resembling Apostleship.

*First*, Pure (*tanzīhī*) Apostleship, like which was the Apostleship of Noah, May peace be on him, who beheld God in purity (*tanzīh*) and invited people (to embrace his religion) but, except a few, they did not accept his faith, on account of his (*tanzīh*) ('pure beholding'), and, (as a result), were sunk in the ocean of destruction. Similarly, the divines of our day invite disciples to a 'pure beholding' of God, but none of those disciples ever attain the stage of an *ʿArif*, nor is he benefited by their discourses and, dying on the way of *Suluk* (journey) and *Tarīkat* (Path)<sup>2</sup> never reaches God.

*Secondly*, Resembling (*tashbīhī*) Apostleship, like the Apostleship of Moses, May peace be on him, who saw God Himself in the fire of the tree and heard words from the clouds. A large section of the followers of Moses, having become Anthropomorphists, began worshipping the cow and committed sin. Now-a-days, some of our followers (*mukallidīn*) whose only profession in life is (blind) following, having fallen aside from purity (*tanzīh*), have been sunk in Anthropomorphism, and, as such, indulge in seeing handsome and attractive faces and (pass their time) in playing and toying. One should never follow such persons.

#### Verses :

"Every heart-attracting face that thou beholdest,

The sky will soon remove it from before thy eyes ;

Go, and give thy heart to one, who, in the circle of existence,

Has remained always with thee and will so continue to be."

*Thirdly*, a combination of Pure (*tanzīhī*) and Resembling (*tashbīhī*) Apostleships, like the Apostleship of Muḥammad, May peace be on him and salutation, who joined together the Absolute (*muṭlak*) and the Determined (*mukayyad*), the Colourless and the coloured, the Near and the Distant. There is a reference to this very dignity, in the Holy verse : "*Nothing is like a likeness of Him ; and He is the Hearing, the*

Seeing.”<sup>1</sup> The former, i.e. “*Nothing is like a likeness of Him*,” is a reference to His Purity (*tanzīh*) and the latter, i.e. “*He is the Hearing, the Seeing*,” is one to that of Resembling (*tashbīh*). This is the highest and the loftiest stage of Universality and Perfection, which was reserved for that lord (Muḥammad), Peace be on him. So, our Prophet has encircled the whole world, from (the remotest corner of) the east to the (farthest end) of the west. Now, Pure (*tanzīhī*) Apostleship is void of Resembling (*tashbīhī*) Apostleship, while Resembling Apostleship (in its turn) is void of Pure Apostleship; but the “Uniting” (*jāmi‘*) Apostleship combines both *tanzīhī* and *tashbīhī* Apostleships; as contained in the Holy verse: “*He is the First and the Last and the Ascendant (over all) and the Knower of hidden things*.”<sup>2</sup> Similarly, Saintsship is limited to the perfect ones of the sect in whose praise God, the Most High, has said: “*You are the best of the nations raised up for (the benefit of) men*,”<sup>3</sup> namely, they are the best of My followers who combine *tanzīh* and *tashbīh*. Thus, in the time of our Prophet, May peace of God and salutation be on him, there were, among the mystics, Abū Bakr,<sup>4</sup> ‘Umar,<sup>5</sup> ‘Uthmān,<sup>6</sup> ‘Alī,<sup>7</sup> Ḥasan<sup>8</sup> and Ḥusain,<sup>9</sup> the Six *Bāḳī* (*Sitta-i-Bāḳīya*), the ten Congratulated (*‘Ashara-i-Mubashshara*)<sup>10</sup> and the great ones of the *muhājirs*,<sup>11</sup> the *angārs*<sup>12</sup> and the Ṣūfis.

And in the time of the *Tābi‘īn*<sup>13</sup> there were (saints) like Uwais-i-Karanī<sup>14</sup> and others;<sup>15</sup> and in another period saints like Dhun Nūn al-Miṣrī<sup>16</sup>, Fuḍail b. ‘Iyād<sup>17</sup>, Ma‘rūf-i-Karkhī<sup>18</sup>, Ibrāhīm Adham<sup>19</sup>, Bisṭr-i-Ḥāfi<sup>20</sup>, Sarī as-Saḳāṭī<sup>21</sup>, Bāyazid-i-Bisṭāmī<sup>22</sup>, Ustād Abul Kāsim Junaidī<sup>23</sup>, Sahl b. ‘Abdullāh at-Tustarī<sup>24</sup>, Ruwaim<sup>25</sup>, Abū Sa‘īd Kharrāz<sup>26</sup>, Abul Ḥasan an-Nūri<sup>27</sup>, Ibrāhīm Khawwāṣ<sup>28</sup>, Abū Bakr Shibli<sup>29</sup>, Abū Bakr Wāsiṭī<sup>30</sup> and others of their type. In another period there were Abū Sa‘īd Abul Khair<sup>31</sup>, Shaikh-ul-Islām Khwāja ‘Abdullāh Anṣārī<sup>32</sup>, Shaikh Aḥmad-i-Jām<sup>33</sup>, Muḥammad Ma‘shūk Tūsi<sup>34</sup>, Aḥmad Ghazzālī<sup>35</sup>, and Abul Kāsim Gurgānī.<sup>36</sup> In another period there were (saints) like my *pīr* (spiritual guide) Shaikh Muḥiuddīn ‘Abdul Qādir Jilānī<sup>37</sup>, Abū ‘Uthmān al-Maghribī<sup>38</sup>, Shaikh Muḥiuddīn Ibn al-‘Arabī<sup>39</sup>, Shaikh Najmuddīn Kubrā<sup>40</sup>, Shaikh Fariduddīn ‘*Attār*<sup>41</sup> and Mawlānā Jalāluddīn Rūmī.<sup>42</sup> In another period there were Khwāja Mu‘inuddīn Chishtī,<sup>43</sup> Khwāja Bahāuddīn Naqshband<sup>44</sup>, Khwāja Aḥrār<sup>45</sup> and Mawlānā ‘Abdur

<sup>1</sup> *Kur‘ān*, Ch. XLII: 11.

<sup>2</sup> *Kur‘ān*, Ch. LVII: 3.

<sup>3</sup> *Kur‘ān* Ch. III: 109.

Rahmān *Jāmī*.<sup>46</sup> In another period there were (saints) like my Shaikh, the second Junaid, Shāh Mir<sup>47</sup>; my teacher Miyān Bārī<sup>48</sup>; my *Murshid* Mullā Shāh<sup>49</sup>; Shāh Muḥammad Dilrubā<sup>50</sup>, Shaikh Taiyyib Sarhindi<sup>51</sup>, and Bāwā Lāl Bairāgi.<sup>52</sup>

(Biographical Notes to Section XII.)

<sup>4</sup> Abū Bakr ‘Abdullāh (surnamed ‘Atīk) was the first orthodox Caliph who succeeded Prophet Muḥammad in 632 A.D. He died on the 22nd Jamāda II, 13 A.H. = 23rd August 634, and was buried beside the Prophet.

<sup>5</sup> ‘Umar b. al-Khaṭṭāb, the second orthodox Caliph, succeeded Abū Bakr in 13 A.H. (= 634 A.D.). He ruled over the countries of Islām for ten years and was assassinated in 23 A.H., (644 A.D.).

<sup>6</sup> ‘Uthmān b. ‘Affān, the third orthodox Caliph, succeeded ‘Umar on the 1st Muḥarram, 24 A.H. = 7th November, 644 A.D., and was assassinated by some conspirators on the 18th Dhul Ḥijja, A.H. 35 = June 17th, A.D. 656. He is called Dhun Nūrain, or “the possessor of two lights,” as he married two of the Prophet’s daughters, Ruḳayya and Umm-i-Kulthūm.

<sup>7</sup> ‘Alī b. Abī Tālib was the fourth orthodox Caliph. He was a cousin and the son-in-law of the Prophet Muḥammad and was among the first few who embraced Islām. He became Caliph on the 25th Dhul Ḥijja, 35 A.H. = June 23rd, 656 A.D. and died on the 21st Ramaḍān, 40 A.H. = 27 January, 661 A.D., as a result of wounds inflicted by Ibn-i-Muljam. He is regarded by the Shī‘as as the only lawful Caliph after the Prophet.

<sup>8</sup> Ḥasan, the eldest son of ‘Alī, and a grandson of Prophet Muḥammad, was born in 3 A.H. He succeeded ‘Alī as Caliph in 40 A.D. and, after a rule of about six months, abdicated in favour of Mu‘āwiya. He was, however, poisoned by his wife Ja‘da, in 49 A.H.

<sup>9</sup> Ḥusain, the second son of ‘Alī and a grandson of Prophet (through Fāṭima) was born in 4 A.H. He was the rightful successor of Mu‘āwiya, but the latter nominated Yazīd, his son, as successor, who slew Ḥusain, under the most tragic circumstances, at Karbalā, in 61 A.H. The martyrdom of Ḥusain is mourned every year by the whole Muslim world and, more specially, by the Shī‘as, from the 1st to the 10th of Muḥarram.

<sup>10</sup> ‘Ashāra-i-Mubashshara, or the ten who received the glad tidings, is the title given to ten of the most eminent companions (aṣḥāb) of the Prophet, whose entry into Paradise was foretold by Muḥammad. They are: Abū Bakr, ‘Umar, ‘Uthmān, ‘Alī, Ṭalḥa b. az-Zubair, ‘Abdur Rahmān, Sa‘d b. Abī Waqqās, Sa‘d b. Zaid, Abū ‘Ubaida b. al-Jarrāh.

<sup>11</sup> The *Muhājirin* is the title given to those believers who emigrated to Medina from Mecca.

<sup>12</sup> *al-Anṣār*, (lit. the helpers), or, more explicitly speaking, *Anṣār-un-Nabī*, is the title given to those ‘believers of Medina who received and assisted the Prophet

after his flight from Mecca' (621 A.D.). For details see the *Encycl. of Islam*, Vol. I, pp. 357, 358.

13 *Tābī'in* (or, "the followers") is, in the language of the *Muhaddithin*, or the traditionists, the title of those persons who met and conversed with one of the companions (*aṣṭāb*) of the Prophet.

14 Uwais al-Karānī, the famous mystic, was a contemporary of Prophet Muḥammad, who, as recorded in *Tadhkirat-ul-Awliyā*, had asked 'Umar and 'Alī to give his i.e. Prophet's *muraḥka* to Uwais. Accordingly, 'Umar and 'Alī visited Uwais and gave him the cloak of the Prophet. He died between A.H. 32 and 39 (cf. *Khazinat-ul-Aṣfiyā*, vol. ii, p. 120). (For details see *Tadhkirat-ul-Awliyā* ed. Nicholson, vol. I, pp. 15-24; *Kashf-ul-Mahjūb*, pp. 83, 84; *Safinat-ul-Awliyā*, pp. 30, 31. *Anwār-ul-Ārifin* by Muḥ. Ḥusain, pp. 147-148.)

15 In certain texts the name of Ḥanbal is given. Abū 'Abdullāh Aḥmad b. Ḥanbal, known as Imām Ḥanbal, the founder of the fourth school of Sunnī Jurisprudence, was born in A.H. 164 (= 780 A.D.). He was a favourite pupil of aṣh-Shāfi'ī and enjoys considerable reputation as a traditionist and theologian. He stubbornly refused to subscribe to the new faith of al-Māmūn that the Qur'ān was created and thereby seriously endangered his life. His death took place at Baghdād, in 241 A.H. (= 855 A.D.), and it is said that 800,000 men and 60,000 women attended his funeral. (For details see *Ibn Khallikān*, de Slane's translation, vol. i, p. 44; *Tadhkirat-ul-Awliyā*, Nicholson, vol. I, pp. 214-219; *Khazinat-ul-Aṣfiyā*, vol. I, pp. 64-66.

16 Dhun Nūn Abul Fā'id b. Ibrāhīm al-Miṣrī, whose real name was Thawbān, was a pupil of Mālik b. Anas. He lived in Egypt and died at Ghīra, in 245 A.H. = 860 A.D. He is well-known for his piety and sanctity, and Jāmī records several instances of his miraculous acts. His fame, however, mostly rests on the fact that Sūfī doctrines were first explained and expressed by him. (For details see *Nafahāt*, pp. 32-37; *Tadhkirat-ul-Awliyā*, ed. Nicholson, vol. I, pp. 114-134; *Safinat-ul-Awliyā*, pp. 126, 127; *Kashf-ul-Mahjūb*, tr. Nicholson, (Gibb Memorial Series), pp. 100-103.

17 Fuḍail b. 'Iyād, with his *Kunnya* Abū 'Alī, was a native of Kūfa, or, as stated by some, of Khurāsān. He is a celebrated, early mystic of Islām and died on the 2nd Rabi' I, 187 A.H. (= 803 A.D.). For further particulars see *Nafahāt*, pp. 38, 39; *Tadhkirat-ul-Awliyā*, ed. Nicholson, vol. I, 74-85; *Safinat-ul-Awliyā*, pp. 86, 87; *Khazinat-ul-Aṣfiyā*, vol. I, pp. 228-235; *Siyar-ul-Ārifin*, pp. 24-29; *Kashf-ul-Mahjūb*, pp. 97-100.

18 Ma'rūf-i-Karkhī, with his *Kunnya* Abū Maḥfūz, was the teacher of Sarī as Saḥaṭī. At first he was a magician, but with his father Firūz or Firūzān accepted Islām at the hands of 'Alī b. Mūsā ar-Riḍā. He died at Baghdād on the 2nd or the 8th Muḥarram, A.H. 200. For further particulars regarding his life and teachings see *Tadhkirat-ul-Awliyā*, ed. Nicholson, vol. I, pp. 269-274; *Nafahāt*, pp. 39-40; *Khazinat-ul-Aṣfiyā*, vol. I, pp. 76-78; *Safinat-ul-Awliyā* pp. 35, 36.

19 Ibrāhīm b. Adham b. Maṣṣūr b. Yazīd b. Jābir (Abū Ishāq), the famous mystic, was a native of Balkh, where he is said to have ruled as king, but, subse-

quently, due to some sudden impulse, is reported to have abdicated and adopted the life of an ascetic. After his conversion to Šūfism, Ibrāhīm went to Syria where he died between 160 and 166 A.H. (= 776-783 A.D.). For further particulars see *Tadhkirat-ul-Awliyā*, ed. Nicholson, vol. I, pp. 85-106; *Nafahāt*, pp. 42-44; *Khazinat-ul-Afšiyā*, vol. I, pp. 231-236; *Siḡar-ul-Aktāb*, pp. 29-45; *Safinat-ul-Awliyā*, pp. 86, 87.

20 Bishr b. al-Hārith b. 'Abdur Raḥmān Ḥāfi, with his *Kunya* Abū Naṣr, is one of the early mystics of Islām. He was an inhabitant of Marv but passed most of his life at Baghdād where he died (according to *Nafahāt*, p. 50) on the 10th Muḥarram, 227 A.H. (= 842 A.D.) For details see *Tadhkirat-ul-Awliyā*, ed. Nicholson, vol. I, pp. 106-114; *Nafahāt*, pp. 50, 51; *Safinat-ul-Awliyā*, p. 124; *Khazinat-ul-Afšiyā*, vol. II, pp. 137, 138.

21 Sarī as-Saḡaṭī, with his *Kunya* Abul Ḥasan, was a disciple of Ma'rūf Karḡhī and the teacher of Junaid and other mystics of Baghdād. He died (according to *Nafahāt*, p. 55) on the 3rd Ramaḍān, 253 A.H. (= A.D. 868). For further particulars see *Tadhkirat-ul-Awliyā*, ed. Nicholson, vol. I, pp. 274-284; *Khazinat-ul-Afšiyā*, vol. I, pp. 78-81; *Safinat-ul-Awliyā*, p. 36.

22 Abū Yazīd Ṭaiḡūr b. 'Isā b. Ādam b. Surūshān, better known as Bāyazīd al-Bisṭāmī, was a great mystic of Bisṭām. He led the life of an ascetic and died in 261 A.H. (= 875 A.D.) or 264 (877-976 A.D.). His fame chiefly rests on his introducing the doctrine of *Fanā* in Muslim mysticism and is also reputed to be a "convinced pantheist." His followers are designated after him as *Ṭaiḡūriya* or *Bisṭāmīya*. For further particulars see *Nafahāt*, pp. 59-60; *Tadhkirat-ul-Awliyā*, ed. Nicholson, vol. I, pp. 134-179; *Khazinat-ul-Afšiyā*, vol. I, pp. 519-522; *Safinat-ul-Awliyā*, pp. 73, 74.

23 Abul Kāsim b. Muḥammad b. al-Junaid al-Kharrāz al-Kawāṭiri, also known as *Sayyid-ut-ṭā'ifa* and *Ṭū'ūs-ul-'Ulamā*, was a celebrated mystic of Baghdād. He was a pupil of Abū Ṭhawr, who, in his turn, was a student of ash-Shāfi'ī. Junaid died at Baghdād in 297 A.H. (= 910 A.D.) and was buried beside his uncle, the well-known Sarī as-Saḡaṭī. His followers are called *Junaidiyya*. For further reference see *Tadhkirat-ul-Awliyā*, ed. Nicholson, vol. II, pp. 5-39; *Nafahāt*, pp. 81-83; *Khazinat-ul-Afšiyā*, vol. I, pp. 81-86; *Safinat-ul-Awliyā*, pp. 37-39.

24 Abū Muḥammad Sahl b. 'Abdallāh b. Yūsuf, a well-known mystic, was born at Tustar (al-Ahwāz), in 203 A.H. (= 818 A.D.). He was a disciple of Ḥun Nān al-Miṣrī and a companion of Muḥammad b. Sawāḥ, his uncle. Sahl died in exile at Baṣra, in 283 A.H. (= 896 A.D.). His "thousand sayings" were collected by his pupil, Muḥammad b. Sālim (d. 297 A.H.=909 A.D.). His followers are called *Sahlis*. For further particulars see *Tadhkirat-ul-Awliyā*, ed. Nicholson, vol. I, pp. 251-268; *Kashf-ul-Maḡfīl*, ed. Nicholson, pp. 133, 143 and 188-211; *Nafahāt*, pp. 69-71; *Khazinat-ul-Afšiyā*, vol. II, pp. 162-164; *Safinat-ul-Awliyā*, pp. 133, 134.

25 Abū Muḥammad Rawaim b. Yazīd was a well-known mystic of Baghdād and a disciple of Junaid. In jurisprudence he was a follower of Ḥanbalī.

the founder of the Zāhirite School. Of his works, *Qhulāt-ul-Wājidin* has been much appreciated by al-Hujwīrī (*Kashf.*, p. 135). He died in 303 A.H. = 914 A.D. For further information refer to *Kashf-ul-Mahjūb*, pp. 135, 136; *Nafahāt*, pp. 96-98; *Tadhkirat-ul-Awliyā*, ed. Nicholson, vol. II, pp. 64-67; *Khazīnat-ul-Aʿfiyā*, vol. II, p. 3; *Safīnat-ul-Awliyā*, p. 110.

<sup>26</sup> Abū Saʿīd Aḥmad b. ʿIsā al-Kharrāz was a disciple of Muḥammad b. Maṣṣūr at-Ṭūsī and a companion of Dhun Nūn, Bishr and Sarī. Both, according to Jāmī (*Nafahāt*, p. 75) and Hujwīrī (*Kashf-ul-Mahjūb*, p. 143), Kharrāz "was the first who explained the doctrine of annihilation (*fanā*) and subsistence (*baqā*)." His followers are known as *Kharrāzīs* (see *Kashf.*, pp. 241-246). It is said that he left 400 works on mysticism. He died in 286-287 A.H. = 900 A.D. For further reference see *Tadhkirat-ul-Awliyā*, ed. Nicholson, vol. II, pp. 40-45; *Khazīnat-ul-Aʿfiyā*, vol. II, p. 165; *Safīnat-ul-Awliyā*, pp. 134, 135.

<sup>27</sup> Abul Ḥusain Aḥmad b. Muḥammad an-Nūrī, was a companion of Junaid and a disciple of Sarī. He was also known by the name of Ibn al-Baghavī as his father hailed from Baghshūr, or Baghthūr (*Khazīna*, p. 169), a city between Hirāt and Marv. Nūrī was born at Baghdād and died in 295 A.H. = 907 A.D. His followers are known as *Nūrīs* whose principal doctrine is "to regard Ṣūfism (*taṣawwuf*) as superior to poverty (*fakr*)." (See *Kashf.* pp. 189-195.) For further information see *Tadhkirat-ul-Awliyā*, ed. Nicholson, vol. II, pp. 46-55; *Nafahāt*, pp. 80, 81; *Kashf-ul-Mahjūb*, pp. 130-132; *Khazīnat-ul-Aʿfiyā*, vol. II, pp. 169-171; *Safīnat-ul-Awliyā*, pp. 137, 138.

<sup>28</sup> Abū Ishāq Ibrāhīm b. Aḥmad al-Khawwāṣ, is the author of some "excellent works on the ethics of Ṣūfism." According to some, he was an inhabitant of Baghdād and a companion of Nūrī and Junaid. He died in 291 A.H. = 903-904 A.D. For further particulars see *Kashf-ul-Mahjūb*, tr. Nicholson (Gibb Memorial Series), pp. 153, 154; *Nafahāt*, pp. 137-139; *Safīnat-ul-Awliyā*, pp. 136, 137; *Khazīnat-ul-Aʿfiyā*, vol. II, pp. 167-169.

<sup>29</sup> Abū Bakr b. Dulaf b. Jahdar ash-Shiblī or Dulaf b. Jaʿfar was the celebrated disciple of Junaid. According to Jāmī (*Nafahāt*, N. Lees' ed., p. 201), he was a Mālikī and learned the *Muwattʿā* by heart. He died in 334 A.H. = 945 A.D. at the age of 87. For further particulars refer to *Kashf-ul-Mahjūb*, tran. Nicholson, (Gibb Memorial Series), pp. 155, 156; *Tadhkirat-ul-Awliyā*, ed. Nicholson, Vol. II, pp. 160-182; *Safīnat-ul-Awliyā*, pp. 39-41; *Nafahāt*, pp. 174-178.

<sup>30</sup> See foot-note on p. 13.

<sup>31</sup> Abū Saʿīd Faḍlullāh b. Abul Khair, the celebrated Shaikh and author of mystic quatrains, was born at Mahna, a village in the district of Khāwarān, on December 7, 967 A.D. According to the author of *Akhlāk-i-Jalālī*, he is said to have come in personal contact with Avicenna. He died on January 2, 1049 A.D. For further particulars see Browne, *Literary History of Persia*, vol. II, pp. 261-269; *Kashf-ul-Mahjūb*, tr. Nicholson, (Gibb Memorial Series), pp. 164-166; *Tadhkirat-ul-Awliyā*, ed. Nicholson vol. II, pp. 322-337; *Nafahāt*, pp. 277-282.

<sup>32</sup> Shaikh-ul-Islām Khwāja Abū Ismaʿīl ʿAbdullāh Anṣārī, the well-known





extant works 150 are known, of which *Fuṣūṣ-ul-Hikam*, the *Futūḥāt-ul-Makkiya* and the *Diwān* enjoy wide celebrity. He came to the East in 1201 A.D. and died at Damascus on November 16, 1240 A.D. See Browne, *Literary History of Persia*, vol. II, pp. 497-501; *Nafahāt*, Nassau Lees' edition, pp. 633-645.

40 Abul Jannāb Aḥmad b. 'Umar al-Khiwākī, commonly known as Shaiḫh Najmuddīn Kubrā, was the celebrated mystic of Khwārazm. His title "Kubrā" is derived from the name of "*aṭ-ṭūmmat-ul-Kubrā*", or "the supreme calamity", given him on account of his wonderful ability as a debater. He was killed during the sack of Khwārazm by the Mongols, 618 A.H. = 1221. See Browne, *Literary History of Persia*, vol. II, pp. 491-494; *Nafahāt*, Nassau Lees' edition, pp. 480-487, *Safinat-ul-Awliyā*, p. 103-105.

41 Abū Ṭālib (or Abū Ḥamid) Muḥammad b. Abū Bakr Ibrāhīm, better known as Farīduddīn 'Aṭṭār, is the celebrated mystic poet. He is said to have composed 114 works but, now, only about 30 are extant. His *Tadhkirat-ul-Awliyā*, is one of the most wellknown biographies of Muslim saints and mystics. Various dates have been given of his death, but the most acceptable of all, is, perhaps, 627 A.H. For his life see Browne, *Literary History of Persia*, vol. II, pp. 506-515 and the valuable introduction to *Tadhkirat-ul-Awliyā* written by Mirzā Muḥammad of Qazwīn.

42 Jalāluddīn Muḥammad, commonly called Jalāluddīn Rūmī, the author of the celebrated *Mathnawī*, was born at Balkh, in 1207 A.D. He had to leave his native country during his infancy and, after staying at several places, settled at Kūniya, where he came in contact with that mystic of magnetic personality—Shams-i-Tabriz. Rūmī is also the author of a *Diwān* which is dedicated to the memory of his spiritual guide, the well-known Shams-i-Tabriz. He died in February, 1231. For his life see Browne, *Literary History of Persia*, vol. II, pp. 515-525; *Nafahāt*, p. 409.

43 Muḥīnuddīn Muḥammad Chishtī, who is considered by many as the greatest mystic of India, was born in 537 A.H. = 1142 A.D. Having travelled in Khurāsān, he came to Baghdād and thence to Dihlī, (598 A.H. = 1193) and finally to Ajmīr, where he died in 633 = 1236. His tomb is visited every year by thousands of his votaries. He is the founder of the Chishtī order, which finds the largest number of votaries in India. A lithographed *Diwān*, popularly ascribed to him, has been conclusively proved to be the work of Muḥīnuddīn Miskīn, the famous preacher of Hīrāt and author of *Ma'ārij-un-Nubuwwat*.

44 Muḥammad b. Muḥammad, called Khwāja Bahāuddīn Naqshband, the founder of the *Naqshbandī* order, was born at Bukhārā, in A.H. 728 = 1327 A.D. His sayings were collected by one of his disciples, a copy of which is preserved in the British Museum (Rieu, p. 862). Bahāuddīn died in 791 A.H. = 1388 A.D. See *Nafahāt*, Nassau Lees' edition, pp. 439-445; *Safinat-ul-Awliyā* pp. 78, 79.

45 Khwāja Nāṣiruddīn 'Ubaidullāh Ahrār, better known as Khwāja Ahrār, was born in 806 A.H. = 1403 A.D. His life and teachings form the main topic of 'Alī b. Ḥusain al-Wāṣi' al-Kāshifī's, *Rashahāt 'Ain-ul-Hayāt*, which records his death on the 29th of Rabī' I, 895 A.H. (= 1489 A.D.). See *Nafahāt*, p. 364.

<sup>46</sup> Nūruddīn ‘Abdur Raḥmān Jāmī, the well-known author of *Nafahāt-ul-Uns* and the last great classical poet of Persia, was born in a village in the district of Jām, on the 23rd Shābān, 817 A.H. = 7th November, 1414 A.D. He attended the courts of Sulṭān Abū Sa‘īd and Sulṭān Ḥusain Bayqarā and died at Hirāt, on the 18th Muḥarram, 898 A.H. = 9th November, 1492 A.D. Besides *Haft Awrang* and three Diwāns, *Aḡhi‘at-ul-Lama‘āt*, *Arba‘in*, *Shawāhid-un-Nubuwwat* and other works on religious and Ṣūfistic subjects are also written by him. See K. B. ‘Abdul Muḥtadir’s *Catalogue of the O.P. Library*, Bankipore, vol. II, pp. 32-90.

<sup>47</sup> Mīr Muḥammad b. Sā‘īn Dātā, commonly known as Mīyān Mīr or Mīyān Jīv, was born in A.H. 938. He came to Lahore and stayed there for about sixty years. He was highly respected for his piety and was frequently visited by Shāh-Jahān and Dārā Shikūh. His death took place on the 7th Rabī‘ I, 1045 A.H., at the ripe old age of 107. Dārā Shikūh has written a work, entitled *Sakīnat-ul-Awliyā*, dealing with the life of the saint and his disciples, and has also given a notice of the life of the saint in his *Sajīnat-ul-Awliyā*.

<sup>48</sup> He was one of the spiritual teachers of Dārā, and died on 15th Rabī‘, 1062, (*Ḥasanāt-ul-‘Arifīn*, pp. 53-57.)

<sup>49</sup> Mullā Shāh Muḥammad b. Mullā ‘Abd Muḥammad, commonly known as Mullā Shāh or Lisānullāh, came from Badakhshān to Lahore in 1023 A.H. = 1614 A.D., and became a disciple of Mīyān Mīr, the great saint of the time. He was highly respected by Dārā Shikūh who was initiated by him into the *Kādirī* order in 1049 A.H. = 1639 A.D. After the death of Mīyān Mīr (1045 A.H.), Mullā Shāh retired to Kaṣhmīr where he passed the remaining days of his life in a monastery built by Dārā Shikūh and his sister Jahān Ārā. He died in 1072 A.H. = 1661-62 A.D. Mullā Shāh was a voluminous writer and has left a *Diwān*, which has been lithographed, besides several works on Ṣūfism. (For his life see *Sakīnat-ul-Awliyā*, pp. 116-158.)

<sup>50</sup> Shaikh Shāh Muḥammad Dilrubā is spoken of by Dārā Shikūh as one of his teachers (*Ḥasanāt-ul-‘Arifīn*, pp. 59-61) and considered as “unrivalled in *Faḡīrī*, self-suppression, religious exercises, retirement and singularity.” Further, he tells us that now-a-days (i.e., about 1064 A.H.) he has adopted a life of complete isolation and sees the face of none and speaks with visitors from behind the veil. Dārā records a number of very interesting sayings of the saint in his *Ḥasanāt-ul-‘Arifīn* (pp. 59-61).

<sup>51</sup> Shaikh Tayyib Sarhindī receives very scanty notice in the *Ḥasanāt-ul-‘Arifīn* of Dārā Shikūh. There, (p. 45 of the Urdū text), he is spoken of as a friend of Bābā Piṣarāy and as one who narrated several very interesting anecdotes of the Bābā. Beyond this, I have not been able to get any other information regarding the life of this Shaikh.

<sup>52</sup> Bāwā Lāl Bairāgī was a Hindū saint who was held in high esteem by Dārā Shikūh. For his life and the conversations that he had with Dārā Shikūh see *Introduction*.

XIII. DISCOURSE ON *Barhmānd*.

By *Barhmānd* is meant "All" (*kul*), which (term) applies to the determination of the Necessary Self in the shape of a round globe and, as it is not inclined towards or joined to any one, its proportion to all is equal and every creation and exhibition takes place in its midst—hence the name *Barhmānd*, given to it by the Indian monotheists.

XIV. DISCOURSE ON THE DIRECTIONS (*Jihāt*).

The Muslim monotheists regard the East, the West, the North, the South, the top and the bottom as each a separate direction. Hence, according to them, there are *six* directions, while, according to the reckoning of the Indian monotheists, there are *ten* directions (in all). They consider the space between the East, the West, the North and the South as each a separate direction and, accordingly, name them *dah dishā*<sup>1</sup>.

XV. DISCOURSE ON THE SKIES (*Āsmānhā*).

According to the Indians, the skies, which are called *Gagan*<sup>2</sup>, are eight in number. Of these, seven are the stations of the seven planets, namely, Saturn, Jupiter, Mars, Sun, Venus, Mercury and the Moon. In the Indian language, however, they are called the seven *nichattars*,<sup>3</sup> that is, *sanūchar*<sup>4</sup>, *birahspat*<sup>5</sup>, *mangal*<sup>6</sup>, *sūraj*<sup>7</sup>, *sukur*<sup>8</sup>, *budh*<sup>9</sup>, and *chandra-mās*.<sup>10</sup> Now, the sky which contains all the fixed stars is regarded as the eighth and the learned men call this very sky 'the eighth sphere', or, 'the sphere of fixed stars' (*falak-i-thawābit*), while the Muḥammadan religious doctors (*ahl-i-shar'*) designate it *Kursī* in their own phraseology. (So runs the Holy verse): "*His Kursī (throne) extends over the heavens and the earth.*"<sup>11</sup>

The ninth (sky), which is called *mahā akās*<sup>12</sup>, has not been included in the (list of) skies; the reason being that it (i.e. *mahā akās*) encircles all and even the *Kursī*, the skies and the earths are contained in it.

XVI. DISCOURSE ON THE EARTH (*Zamīn*).

According to the Indians, the earth has been divided into seven layers, called *Sapat tāl*<sup>13</sup>, each of which is named *atal*<sup>14</sup>, *batal*<sup>15</sup>,

<sup>1</sup> *Daśa diśah.*    <sup>2</sup> *Gagana.*    <sup>3</sup> *Nakṣatra.*    <sup>4</sup> *Sanaiścara.*    <sup>5</sup> *Brhaspati.*

<sup>6</sup> *Mangala.*    <sup>7</sup> *Sūrya.*    <sup>8</sup> *Sukra.*    <sup>9</sup> *Budha.*    <sup>10</sup> *Candramas.*

<sup>11</sup> *Kur'ān*, Ch. 11 : 255.    <sup>12</sup> *Mahākāśa.*    <sup>13</sup> *Sapta tala.*    <sup>14</sup> *Atala.*    <sup>15</sup> *Vitala.*



and rivers, are called *Sarag*<sup>1</sup> by the Indian doctors, which, in other words, is called *Bihisht* or *Jannat* (i.e. Paradise) (by the Muslims). Now, the land, the river and the mountain which are below (all) lands, mountains and the rivers, are known as *narak*<sup>2</sup>, or *Dūzakḥ* and *Jahan nam*, that is, Hell and the infernal fire. The Indian monotheists have held that the Heaven and the Hell are not beyond this very universe (of ours), which we call *Barhmānd* and (they further hold) that the seven skies, which are the stations of the seven planets, do not revolve above Paradise but (rather) round it. The roof of Paradise is called *man akās*, that is 'Arsh, and its (i.e. Paradise) ground is called *Kursī*.

### XVIII. DISCOURSE ON THE WORLD OF *Barzakḥ* (*Interval between the Death of a Man and the Resurrection*).

Our Prophet, may peace be on him and salutation, has said :  
*"Whosoever dies, verily, there is resurrection for him."*

After death, *ātmā*, or soul, having left the body of elements, enters, without any delay, the body of *mulkt*, which is called *Sūcham Sarīr*.<sup>3</sup> It is a fine body, formed by our action—good action having a good and bad action having a bad form. Now, after "Question and Answer," (which will be made after death), those deserving of Paradise will be taken to Paradise, while those deserving of Hell to Hell ; as stated in the Holy verse : *"So as to those who are unhappy, they shall be in the fire ; for them shall be sighing and groaning in it : Abiding therein so long as the heavens and the earth endure, except as thy Lord pleases ; surely thy Lord is the mighty doer of what He intends. And as to those who are made happy, they shall be in the garden, abiding in it as long as the heavens and the earth endure, except as thy Lord pleases : a gift which shall never be cut off."*<sup>4</sup>

Now, "bringing out of hell," means that, before the destruction of the skies and the earths, He may, if He wishes, take out (the condemned person) from Hell and carry him to Paradise. In explaining this verse, Ibn Mas'ūd<sup>5</sup>, may God be pleased with him, has said that "a period will come in the (life of) Hell when, after a long sojourn, no one will remain

<sup>1</sup> *Svarga*.

<sup>2</sup> *Naraka*.

<sup>3</sup> *Sūkṣma Sarīra*.

<sup>4</sup> *Kur'ān*, Ch. XI : 106, 107, 108.

<sup>5</sup> Ibn Mas'ūd ('Abdullāh b. Mas'ūd) (b. 28 before Hijra) was a well-known companion of the Prophet. He was present at the battle of Badr. His death took place at al-Madīna in 32 A.H.

inside it." And, "bringing out of Paradise", means that, before the destruction of the skies and the earths, God may, if He wishes, bring up its occupants to the High Paradise (*Firdaws-i-A'lā*)—for His generosity is limitless. The following Holy verse is also a proof (of the above statement): "*And best of all is Allāh's goodly pleasure—that is the grand achievement*"<sup>1</sup>—namely, that God has a Paradise which is larger than other Paradises.

The Indians call it *Baikunth*<sup>2</sup>, which, in the opinion of the Indian monotheists, is the greatest salvation.

### XIX. DISCOURSE ON THE RESURRECTION (*Qiyāmat*).

The Indian monotheists have held that, after a very long stay in Heaven or Hell, the *mahā parī*<sup>3</sup>, or the Great Resurrection, will take place, which (fact) is also ascertainable from the Holy verse (of the *Qur'ān*). "*But when the Great Resurrection comes.*"<sup>4</sup> The following verse also speaks of the same, "*And the trumpet shall be blown, so all those that are in the heavens and all those that are in the earth shall swoon, except such as Allāh pleases.*"<sup>5</sup>

This (exception) refers to the group of '*Ārif*s (i.e. Knowers of God) who are immune from senselessness or thoughtlessness both in this and the next world. Now, after the upsetting of the skies, the destruction of the heavens and the hells and the completion of the age of *Barhmānd*, the occupants of Heaven and Hell will achieve *mukt*<sup>6</sup>; that is, both will be absorbed and annihilated in the Self of the Lord, as stated in the Holy verse: "*Every one on it must pass away. And there will endure for ever the person of thy Lord, the Lord of glory and honour.*"<sup>7</sup>

### XX. DISCOURSE ON *Mukt* (SALVATION).

*Mukt* means the annihilation and disappearance of determinations, in the Self of the Lord, as it appears from the Holy verse: "*And best of all is Allāh's goodly pleasure—that is the grand achievement.*"<sup>8</sup>

Now, entrance into *Ridwān-i-Akbar*, or the High Paradise, is a great salvation, called *mukt*. *Mukt* is of three kinds:

<sup>1</sup> *Qur'ān*, Ch. IX : 72.

<sup>2</sup> *Vaikuntha*.

<sup>3</sup> *Mahāpralaya*.

<sup>4</sup> *Qur'ān*, Ch. LXXIX : 34. Mawlawī Muḥammad 'Alī has translated, as "the great predominating calamity" which, he says, may not necessarily refer to Resurrection.

<sup>5</sup> *Qur'ān* Ch. XXXIX : 68.

<sup>6</sup> *Mukti*.

<sup>7</sup> *Qur'ān*, Ch. LV : 26, 27.

<sup>8</sup> *Qur'ān*, Ch. IX : 72.

*First, Jīwan mukt*<sup>1</sup>, or salvation in life. According to them (i.e. the Indians), *Jīwan mukt* consists in one's attainment of salvation and freedom, by being endowed with the wealth of knowing and understanding the Truth, in seeing and considering everything of this world as *one*, in ascribing to God, and not to oneself, all (i.e. man's) deeds, actions, movements and behaviour, whether good or bad, and in regarding oneself, together with all other existing objects, as in complete identity with the Truth. Further, he should regard God as manifesting Himself in all the stages and should look upon *Barhmānd*, which the Sūfis call '*Ālam-i-Kubrā* (or, the Great World) and is (moreover) the "Complete Form" of God, as the corporeal body of God. He should regard '*Unşur-i-A'zam* (or the Great Element) namely, *mahā akās*, as *Sūcham Sarīr*<sup>2</sup>, or the fine body of God, and should consider the Self of God as the soul of that body. Further, considering Him as One Fixed Person, he should behold or know nothing, save the Self of that Unique, Incomparable Lord, whether (it be) in a particle of dust or a mountain, whether in the manifest or the hidden world. Now, just as a human being, who is called the 'smaller world' ('*Ālam-i-Şaghīr*'), is one individual, despite his various and numerous limbs and just as his personality is not multitudinous on account of his many limbs, so, that Unique Self cannot be considered multitudinous on account of the variety of determinations. (Verse) :

"The whole world, whether of souls or bodies,  
Is One Fixed Person—called '*Ālam*.'"

So, one should consider God, the Most Holy and High, Who is not separated even by a hair's breadth, as the soul and life of that "Fixed Person"; as is said by *Shāikh Sa'duddīn Ḥummu'ī*.<sup>3</sup> *Quatrain* :

"Truth is the soul of the world, the whole world the trunk,  
Souls, angels and senses are the bodies.

The skies, the elements, the three Kingdoms of nature (i.e., animal, vegetable and mineral) and the bodies—

This is Monotheism and all else is device and artifice."

<sup>1</sup> *Jīvanmukti*.

<sup>2</sup> *Sūkṣma Sarīra*.

<sup>3</sup> Sa'duddīn b. al-Muwayyad Ḥummu'ī was a great mystic and a writer of numerous works on Sūfism. A summary of 400 of his works, entitled *Kashf-ul-Ḥaḳū'ik*, is noticed in A.S.B. Catalogue of Persian MSS., p. 565. He died in 650 A.H. = 1253 A.D.

Similarly, the Indian monotheists, like Vayās<sup>1</sup> and others, having considered *Barhmānd*, which is *Ālam-i-Kabīr* (or the great world), as one individual self, have, accordingly, described the different limbs of its (i.e. *Barhmānd*'s) body. The reason (of such description) is that whenever a pure mystic casts his eyes on anything he conceives that he is looking at a particular limb of *mahā puras*<sup>2</sup>, that is, the Self of the Truth, Sanctified and Exalted is He.

(Now), *Pātāl*<sup>3</sup>, which is the seventh layer of the earth, is the sole of *mahā puras*' foot ; *Rasātāl*<sup>4</sup>, which is the sixth layer, is the upper part of *mahā puras*' foot ; the Satans are the fingers of *mahā puras*' foot ; the steeds used by the Satans are the nails of *mahā puras*' foot ; *Mahātāl*<sup>5</sup>, which is the fifth layer of the earth, is the ankle-bone of *mahā puras* ; *Talātāl*<sup>6</sup>, which is the fourth layer of the earth, is the shank of *mahā puras* ; *Sutāl*<sup>7</sup>, which is the third layer of the earth, is the knee of *mahā puras* ; *Batāl*<sup>8</sup> which is the second layer of the earth, is the thigh of *mahā puras* ; *Atāl*<sup>9</sup>, which is the first layer of the earth, is the special organ of *mahā puras* ; *Kāl*<sup>10</sup>, or time, is the pace of *mahā puras* ; *Parjānat dīvtā*<sup>11</sup>, who is the cause of birth and issue throughout the whole world, is the sign of manhood and virility of *mahā puras* ; rain is the seed of *mahā puras* ; *bhuluk*<sup>12</sup>, namely, from the earth up to the sky, is the part below the navel of *mahā puras* ; the three southern and the three northern mountains are the right and the left hands of *mahā puras* ; *sumir parat*<sup>13</sup> is the buttocks of *mahā puras* ; the light of the false dawn is the thread of the lace of *mahā puras*' garments ; the light of the true dawn is the whiteness of *mahā puras*' sheet (*chādar*) ; the evening when the twilight is visible is the garment, covering *mahā puras*' private parts ; the sea, namely, the encircling ocean, is the circumference and depth of *mahā puras*' navel ; *Bāḍavānal*<sup>14</sup>, namely, the place of the fire, which even today is sucking the water of the seas and is preventing storms and will suck all waters on the day of Resurrection, is the heat and warmth of *mahā puras*' stomach ; the rivers are the veins of *mahā puras* and, as

<sup>1</sup> Vyāsa.<sup>2</sup> Mahāpuruṣa.<sup>3</sup> Pātāla.<sup>4</sup> Rasātala.<sup>5</sup> Mahātala.<sup>6</sup> Talātala.<sup>7</sup> Sutala.<sup>8</sup> Vātala.<sup>9</sup> Atala.<sup>10</sup> Kāla.<sup>11</sup> Parjanya devatā.<sup>12</sup> Bhūloka.<sup>13</sup> Sumeruparvata.<sup>14</sup> Vāḍavānala.



all veins reach the navel, so all the rivers meet the ocean; the *Gangā*, the *Jamnā* and the *Sarastī* are the principal veins (*Shahrag*) of *mahā puras*; *anklā*, *jamnān*, *biklā*, *jamunān*, *Saklmanā*<sup>1</sup> and *Sarastī bhuluk*, which is above *bhulaks* and is the abode of *Gandharp divtās*<sup>2</sup> and where all sounds originate, are the stomach of *mahā puras*; the fire of "the smaller Resurrection" (*Kiyāmat-i-Šughrā*) is the morning appetite of *mahā puras*; the drying up of waters in "the smaller Resurrection" is the thirst of *mahā puras*; *sarag luk*,<sup>3</sup> which is above *bhuluk* and is one of the divisions of Paradise, is the chest of *mahā puras*, for, it is the abode of perpetual festivity, happiness and peace; all the stars are the various jewels of *mahā puras*; gift, before the asking, which is liberality and bounty, is the right breast and gift, after the asking, which is donation, is the left breast of *mahā puras*; moderation (*i'tidāl*), which is composed of *rajūgun*,<sup>4</sup> *satūgun*<sup>5</sup> and *tamūgun*,<sup>6</sup> called *paraka-art*<sup>7</sup> (collectively), is the heart of *mahā puras*; and, just as water-lily has three colours, namely, white, red and violet, so the heart also, whose colour is like that of a water-lily, has three qualities, (which may be identified with) the three colours of manifestation, namely, *Barhmā*, *Bishun* and *Mahīsh*; *Barhmā*, who is also called *man*, is the beating and intention of the heart of *mahā puras*; *Bishun* is the love and mercy of *mahā puras*; *Mahīsh* is the wrath and rage of *mahā puras*; the moon, which removes the heat of pain and grief, is the smile and the happy mood of *mahā puras*; the night is the bow of *mahā puras*; the *sumir parat*<sup>8</sup> mountain is the backbone of *mahā puras*; the mountains that are on the right and the left of *Sumirū* are the bones of the ribs of *mahā puras*; the two hands of *mahā puras* are the eight guardian angels who have *Indar*<sup>9</sup> as their chief, (the latter) possessing the complete power of bestowing and pouring and of withholding and stopping rain; the right hand of *mahā puras* is that of showing generosity and pouring rain, while the left one is that of holding the same back; *amcharā*,<sup>10</sup> or the *Houris* (*Hūr*) of Paradise, are the lines of the palm of *mahā puras*; the angels, called *chach*,<sup>11</sup> are the nails of the hand of *mahā puras*; the three *luk pāl*<sup>12</sup> angels are the right hand of *mahā puras*; . . . . . the angel named *jam*<sup>13</sup> is the arm of *mahā puras*; the remaining

<sup>1</sup> These words could not be identified.

<sup>2</sup> *Gandharva devatā*.

<sup>3</sup> *Svaṣaloka*.

<sup>4</sup> *Rajoguṇa*.

<sup>5</sup> *Satvaguṇa*.

<sup>6</sup> *Tamoguṇa*.

<sup>7</sup> *Prakṛti*.

<sup>8</sup> *Sumeruparvata*.

<sup>9</sup> *Indra*.

<sup>10</sup> *Apsaras*.

<sup>11</sup> *Yakṣa*.

<sup>12</sup> *Loka-pala*.

<sup>13</sup> *Yama*.

*luk pāl* angels are the left hand of *mahā puras*; the angel *Kubair* is the knee of *mahā puras*.

*Kalap birach*<sup>1</sup>, or the *Tūbā*<sup>2</sup> tree, is the wand of *mahā puras*; the southern and the northern poles are the right and the left shoulders, respectively, of *mahā puras*; the *luk pāl* angel, named *Baran*, who is the superintendent of water and resides in the west, is the bone of *mahā puras*' neck; *anāhat*,<sup>3</sup> or *Sultān-ul-Adhkār*, is the thin voice of *mahā puras*; *mahar luk*<sup>4</sup>, which is above *sarag luk*<sup>5</sup>, is the throat and neck of *mahā puras*; *jan luk*<sup>6</sup>, which is above *mahar luk*, is the auspicious face of *mahā puras*; the will of the world is the chin-pit of *mahā puras*; the avarice of the world is the lower lip of *mahā puras*; the sense of shame and modesty is the upper lip of *mahā puras*; the chest, that is, (the abode of) love and attachment, is the gums of *mahā puras*; the meal of the whole world is the food of *mahā puras*; the element of water is the palate and mouth of *mahā puras*; the element of fire is the tongue of *mahā puras*; *sarastī* is the faculty of speech of *mahā puras*; the four *Vedas*, or the four books of truth, are the speeches of *mahā puras*; *māyā*, or love, which is the cause of creation of the universe, is the laughter and good humour of *mahā puras*; the eight directions of the world are the two ears of *mahā puras*; *Ashnī Kumār*<sup>7</sup>, who are the two angels of exceeding beauty, are the two nostrils of *mahā puras*; *gandha tanmātar*<sup>8</sup>, or the element of dust, is the smelling faculty of *mahā puras*; the element of air is the breathing faculty of *mahā puras*; *jan luk* and *tap luk*,<sup>9</sup> which are the fifth and sixth divisions of Paradise, are illumined with the light of His Self, and their southern and northern halves are the right and the left eyes, respectively, of *mahā puras*; the pure light (or, *nūr*), which is called "the Eternal Sun," is the faculty of eye-sight possessed by *mahā puras*; the whole creation is the favourable glance of *mahā puras*; the days and the nights of the world are the twinklings of the eyes of *mahā puras*; the angel *Mitr*, who is the commissary of love and friendship and the angel *Tavastā*<sup>10</sup>, who is the commissary of wrath and rage,

<sup>1</sup> *Kalpa vrikṣa*.

<sup>2</sup> *Tūbā*, a tree on the seventh heaven, is said to be the abode of Gabriel. It is stated that no one can go above the Tree—the only exception being made in the case of Muḥammad on the night of *Mī'rāj*, or, Ascent.

<sup>3</sup> *Anāhata*.

<sup>4</sup> *Mahar loka*.

<sup>5</sup> *Svaragaloka*.

<sup>6</sup> *Janaloka*.

<sup>7</sup> *Aśvinī kūmāra*.

<sup>8</sup> *Gandhatanmātra*.

<sup>9</sup> *Tapoloka*.

<sup>10</sup> *T'asta*

is the two eye-brows of *mahā puras*; *tap luk*, which is above *jan luk*, is the forehead of *mahā puras*; and the *sat luk*, which is above all *laks*, is the skull of *mahā puras*; the verses of *Tawhīd* (monotheism) and the Book of God are the *dura mater* of *mahā puras*; the black clouds, which carry the water of *mahā parī*<sup>1</sup> (i.e., the great dissolution), are the hairs of *mahā puras*; the vegetation of all the *laks* is the hair of *mahā puras*' body; *Lakṣmī*<sup>2</sup>, who is the wealth and adornment of the world, is the beauty of *mahā puras*; the shining sun is the purity of *mahā puras*' body; *bhūt akāś*<sup>3</sup> are the pores of *mahā puras*' body; *cidākāś*<sup>4</sup> is the soul of *mahā puras*' body; the form of every single human being is the abode of *mahā puras*; the perfect man is the closet and special abode of *mahā puras*; as He said to David, may peace be on him,—"Oh David, build a house for Me." (He) replied, "Oh God! Thou art exempt from habitation." (God) said, "Thou art my abode. Make thy house void of 'others'." The attributes, found in abundance in *Barhmānd*, are present in man who is the epitome of "the Great World" (*Ālam-i-Kabīr*). In fine, one who beholds and understands in this way attains *jīvan mukt*<sup>5</sup>, and the following verse (of the *Kur'ān*) is in favour of the above: "*Rejoicing in what Allāh has given them out of His grace.*"<sup>6</sup>

Secondly, *Sarab mukt*,<sup>7</sup> or the liberation from every kind of bondage, consists in absorption in His Self. This (salvation) is universally true in the case of all living beings, and, after the destruction of the sky, the earth, the Paradise, the Hell, the *Barhmānd* and the day and the night, they will attain salvation by annihilation in the Self (of the Lord). And the Holy verse: "*And best of all is Allāh's goodly pleasure—that is the grand achievement,*"<sup>8</sup> and "*Now surely the friends of Allāh—they shall have no fear nor shall they grieve,*"<sup>9</sup> is a reference to this very *mukt*, or salvation.

Thirdly, *Sarbadā mukt*<sup>10</sup>, or later salvation, consists in becoming an *Arif* (i.e. knower of God) and in attaining freedom and salvation, in every stage of "progress" (*sair*), whether this (progress) be made in the day or the night, whether in the manifest or the hidden world, whether the *Barhmānd* appears or not and whether (it takes place) in

<sup>1</sup> *Maṭṭapralaya*.<sup>2</sup> *Lakṣmī*.<sup>3</sup> *Bhūtākāśa*.<sup>4</sup> *Cidākāśa*.<sup>5</sup> *Jīvanmuktī*.<sup>6</sup> *Kur'ān*, Ch. III : 169.<sup>7</sup> *Sarvamuktī*.<sup>8</sup> *Kur'ān*, Ch. IX : 72.<sup>9</sup> *Kur'ān*, Ch. X : 62.<sup>10</sup> *Sarbadā muktī*.

the past, the present or the future i.e. *bhūta*<sup>1</sup>, *bhūṣṭ*<sup>2</sup>, *bartamān*.<sup>3</sup> And, wherever the Holy *Kur'ān* speaks of Paradise, "*Abiding therein* (i.e. in *jannat*) *for ever*"<sup>4</sup>, there, (the word) *jannat* (Paradise) applies to *ma'rifat* (or, knowledge) of God and *abadā* ( '∞' ) refers to the perpetuity of this *mukṭ* (or, salvation); the reason being that, in whatever state (one) may be, the capacity to know God (i.e. of *ma'rifat*) and to receive Eternal favour is (absolutely) necessary. Hence, the following two Holy verses have been revealed (to give good tidings) to such a group (of persons) as attain *mukṭ*, or, salvation: "*Their Lord gives them good news of mercy from Himself and (His) good pleasure and gardens, wherein lasting blessings shall be theirs; abiding therein for ever; surely Allāh has a Mighty reward with Him*"<sup>5</sup> and, *Give good news (Oh Prophet) to the believers who do good that they shall have a goodly reward; (i.e. a ma'rifat, or, knowledge of God, the Most Holy and High, which, certainly, is a handsome reward for the 'Arifs, namely, that of Firdaws-i-Ālā) staying in it (i.e. in Firdaws-i-Ālā) for ever.*"<sup>6</sup>

## XXI. DISCOURSE ON DAY AND NIGHT (*Rūz wa Shab*).

Divinity of Creation and Concealment.—According to the Indian monotheists, the age of *Barhmā*, who is identical with Gabriel, and the annihilation of *Barhmānd* and the end of the "Day of Creation," or the "Day of Divinity," is eighteen *anj* years of the world, each *anj* (again) is equal to one thousand years, as mentioned in the two Holy verses of the *Kur'ān*: "*And surely a day with thy Lord is as a thousand years of what you number.*"<sup>7</sup> The other Holy verse is: "*To Him ascend the angels and the Spirit (that is Jibra'il or Barhmā) in a day the measure of which is fifty thousand years.*"<sup>8</sup> and each day of which consists of one thousand years, as may be deduced from the former verse (of the *Kur'ān*). So, according to my reckoning, the age of Gabriel and the duration of the life of Day and the whole Universe, which is identical with *Barhmānd*, is (equal to) eighteen *anj* years of the world; each *anj* of which (in its turn) is equal to one thousand years—there being not the least increase or decrease. Such is the reckoning of the Indian monotheists. It must also be known that their (i.e. Indians') specification of the figure *eighteen*

<sup>1</sup> *Bhūta*.

<sup>2</sup> *Bhaviṣyat*.

<sup>3</sup> *Vartamāna*.

<sup>4</sup> *Kur'ān*, Ch. IX : 22.

<sup>5</sup> *Kur'ān*, Ch. IX : 21, 22.

<sup>6</sup> *Kur'ān*, Ch. XVIII : 2, 3.

<sup>7</sup> *Kur'ān*, Ch. XXII : 47.

<sup>8</sup> *Kur'ān*, Ch. LXX : 4.

is based on (the figures) 'eight' and 'ten,' beyond which, they say, no thing can be counted. Now, "the Smaller Resurrections," that have taken place in the past and will so recur in future, are called *khandh parī*<sup>1</sup>, which come either like the inundation of water or the conflagration of fire or the storm. And, after this period has elapsed, this day (of ours) will turn into evening and "the Great Resurrection," which they call *mahā parī*, will take place; as ordained in the following two verses: "On the day when the earth shall be changed into a different earth;"<sup>2</sup> and "On the day when We will roll up heaven like the rolling up of the scroll for writings."<sup>3</sup> Now, after "the Great Resurrection," on the "Night of Concealment," which is parallel to the Day of Manifestation, all the "determinations" will be absorbed in the Self of the Lord—its duration being equal to eighteen *anj* years of the world. And, the period of *avasthātām*<sup>4</sup>, which is identical with *sakhūpat* and *Jabarūt*, is equal to the age of the Lord, who is undisturbed by the creation of mortals or the destruction of the Universe; and the verse of the *Qur'ān*: "Soon will We apply Ourselves to you, O you two armies (of *jīn* and human beings),"<sup>5</sup> is a reference to this very *sakhūpat*. During the life of the earth, the Lord God dwells in the stage of *Nāsūt* (or, the Human World) and, during the period of "the Smaller Resurrections," in the stage of *Malakūt* (or, the Invisible World) and, after "the Great Resurrection, in *Jabarūt* (or, the Highest Heaven).

O my friend, whatever I have recorded in this chapter is the outcome of much painstaking and considerable research and is in accordance with my own inspiration, which, although you may have not read in any book or heard from any one, is also in conformity with the two (above-mentioned) Holy verses (of the *Qur'ān*). Now, if this (exposition) falls heavy on the ears of certain defective ones, I entertain no fear on that account: "Then surely Allāh is Self-sufficient, above any need of the worlds."<sup>6</sup>

## XXII. DISCOURSE ON THE INFINITY OF THE CYCLES (*Adwār*).

According to the Indian doctors, God, the Most High, is not confined to these days or these nights only but, that, when these nights will termi-

<sup>1</sup> *Khaṇḍa pralaya*.

<sup>4</sup> *Avasthātman*.

<sup>2</sup> *Qur'ān*, Ch. XIV : 48.

<sup>5</sup> *Qur'ān*, Ch. LV : 31.

<sup>3</sup> *Qur'ān*, Ch. XXI : 104.

<sup>6</sup> *Qur'ān*, Ch. III : 96.

nate, days will re-appear and when these days will terminate, nights will re-appear—this process continuing without end. This (process) is named *anūd pravāh*<sup>1</sup> and Khwāja Ḥāfiz, may mercy be on him, having his eye on this Infinity of cycles, has said :

“ There is no end to my story, or to that of the beloved,

For, whatever hath no beginning can have no end.”

Now, whatever peculiarities of the manifestation and concealment of His Self have appeared in previous days and nights will also re-appear, in exactly the same manner, in the following days and nights, as stated in the Holy verse : “ *As We originated the first creation, (so) We shall reproduce it.*”<sup>2</sup>

So, after the termination of this cycle, the world of Adam, the father of men, will re-appear in exactly the same manner; and, as such, it will be endless. And, the verse of the *Kur’ān* : “ *As He brought you forth in the beginning, so shall you also return*”,<sup>3</sup> is also an argument, proving the above (statement). If, however, any one doubts and says that the finality of our Prophet, may peace be on him, is not proved by this exposition, I will tell him that next day also, our Prophet, may peace be on him, will re-appear in an exactly similar manner and on that day (also) he will be called, “ the Last of the Prophets.” The following Tradition, which is narrated in connection with the night of Ascent (*Mirāj*), is an argument to this effect. It is said that our Prophet, may peace be on him, saw a line of camels, proceeding (in succession) without any break, and on each of which two bags were laden, in each of which there was a world like that of ours and in each such world there was a Muḥammad (just) like him. (Our Prophet) asked Gabriel, “ What is this ?” (Gabriel) replied, “ Oh Prophet of God ! since my creation, I have been witnessing this line of camels proceeding with bags (laden on them), but, I am also unaware of their (real) significance.” This, (as I believe), is a reference to the Infinity of the Cycles.

Praise be to God for His favours, Who granted me the grace of completing this tract, entitled *Majma‘-ul-Bahrain*, in the year 1065 A.H., which corresponds to the forty-second year of the age of this unafflicted and unsorrowing *faqīr*, Muḥammad Dārā Shikūh.

<sup>1</sup> *Anūdi pravāha*.

<sup>2</sup> *Kur’ān*, Ch. XXI : 104.

<sup>3</sup> *Kur’ān*, Ch. VII : 29.



# مجمع البکریں

از تصنیف

شاعرزاده محمد دارا شکوه

که در سنه ۱۰۶۴ هجری قدسی بانمام رسید  
و حالا در سنه ۱۳۴۷ هجری مطابق ۱۹۲۹ میلادی

بسمی و تصحیح اقل عباد

محمد محفوظ الحق

مدرس زبان فارسی و اردو در پریستنس کالج کلکته

بخطه طبع آراسته گردید





## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ آنکه او نامی ندارد \* بهر نامی که خوانی سر بر آرد (۱)  
حمدِ موفور یکنه را که در زلفِ کفر و اسلام که نقطهٔ مقابل بهم اند  
بر چهرهٔ زیبایی بی مثل و نظیر خویش ظاهر گردانید - و هیچ یکی را از آنها  
حجابِ رخِ نیکویی خود نساخته -

کفر و اسلام در پیش پویان

وَحَدُّهُ لَا شَيْءَ لَكَ كَوِيَان (۲)

در همه اوست ظاهر و همه ازوست جلوه گر اول اوست و آخر اوست

\* رباعی (۳) \*

و غیر او موجود نباشد -

۱. این شعر از حدیقه الحقیقه حکیم سنائی نثرنویست، و دارا شکوه هم رباعی

درین معنی گفته:

یک ذره ندادم و خود تبسدا جدا \* هر قدر آب هست عین دریا

حق را بچه نام کس نتواند خواندن \* هر نام که هست از اسماء خدا

و جامی علیه الرحمه دم درین معنی گفته:

که یاد و که جام خوانیم تو \* که دانه و که دم خوانیم تو

جز نام تو بر لوح جهان چیزی نیست \* آیا بکدام نام خوانیم تو

(حسانت العارفین صفحه ۷۷ و صفحه ۸۱)

۲. از دیوان کبیری مولفه، مولوی محمد حسین آزاد (صفحه ۴۹۲) معلوم میشود که

«یونان» این شعر از بولی عمارتی «خبر» کرده بود که «کبر» کشید بنا نهاد و گویند

که این عمارتی نزد مشهور در میان ملود و امل است \*

۳. این رباعی از کلام مولانا عبد الرحمن جامی علیه الرحمه است که دارا شکوه آنرا

در حسانت العارفین (صفحه ۴۱) در ضمن تشبیهات مولانا مرحوم هم نقل نموده \*



سُورَةُ فَرْمُودَةُ كِه اَگَر دَانَم كِه كَافِرِي پَر خَطَا زَمَزَمَةُ تَوْحِيد بَهَنَجَارِي مِي سَرَايد  
مِيروم و از وی ميشنوم و مَنّت دار ميشوم - وَ مِنَ اللّٰهِ التَّوْفِيقُ وَ الْاِسْتِعَانَةُ \*

## ۱ — بيان عناصر

بدانكه عناصر پنج اند و مادّه جميع مخلوقاتِ ناسوتي همين پنج اند -  
اول عنصر اعظم كه آن را اهل شرع عرشِ اكبر ميگويند - دوم باد - سيوم  
آتش - چهارم آب و پنجم خاك و اين را بزبانِ اهل هند پانچمه بهوت مِي  
نامند - اَكَّسْ وَ بَائِي وَ تِيچْ وَ جَلْ وَ پُرْتَمِي - و اكس سه اند، بُهوتِ اكس،  
مَنْ اكس، و چَد اكس - آنچه محيطِ عناصر باشد آن را بهوتِ اكس گويند،  
و آنچه محيطِ موجودات است آن را مَنْ اكس نامند و آنچه بر همه محيط  
و در همه جا باشد آن را چَد اكس خوانند، و چَد اكس بر حق است يعني  
حادث نيست - و بر حدوث و فزاي آن هيچ آيه قرآني و بيد كه كتابِ آسماني  
باشد دلالت نمي كند - از چَد اكس اول چيزي كه بهم رسيد "عشق" بود  
كه آن را بزبانِ موحدان هند مايا گويند وَ كُنْتُ كَنَزًا مَخْفِيًّا فَاحْبَبْتُ اَنْ اَعْرِفَ  
فَخَلَقْتُ الْخَلْقَ بَرِيْن دال است، يعني بودم من گنجي پنهان پس  
دوست داشتم كه شناخته شوم پس ظاهر كردم خلق را براي شناختِ خود -  
و از "عشق" روح اعظم يعني جيو آتمان پيدا شد كه آن را حقيقتِ محمدي  
گويند و آن اشاره بروح كُلّي آن سرور صَلَوَةُ اللّٰهِ وَسَلَامُهُ عَلَيْهِ است،

زندگانيِ خويش در سمرقند بسر بردند و بتاريخ ۲۹ ربيع الاول سنه ۸۹۵ هـ وفات يافتند، ملا  
علي بن حسين الواعظ الكاشفي در "رشحات عين الحيات" تذكره خواجه احرار بتفصيل  
نوشته، (و هم رجوع كنيد به نفحات الانس جامي صفحه ۳۹۴ - ۳۷۰ و سفينة الاولياء  
از داراشكوه صفحه ۸۱) - و داراشكوه قول بالا را كه از خواجه احرار مروی است، در  
حسانات العارفين (صفحه ۳۹) هم نقل نموده \*

و موحّدانِ هند آن را هَرَن گُریبه و اوستیبات آتمان نامند که اشاره بمرتبهٔ اعظمیت است - و بعد از آن عنصر باد است که آن را نفس الرحمن گویند، و از آن نَفَس باد پیدا شد و چون آن نَفَس بجهتِ حبس در حضرتِ وجود که در هنگام نفخیت برای ظهور داشت گرم بر آمد از باد آتش پیدا شد - و چون در همان نَفَس صفتِ رحمانیت و اتّحاد بود سرد شد و از آتش آب پیدا شد - اما چون عنصر باد و آتش از غایتِ لطافت محسوس نیستند و آب به نسبتِ آن هر دو محسوس است، بجهتِ محسوس بودنِ آن بعضی گفته اند که اوّل آب پیدا شد و بعد از آن عنصرِ خاک، و این خاک بمنزلهٔ کفِ آب است، چون شیری که در زیرِ آن آتش باشد و بجوش آید و کف کند -

\* بیت \*

چه دانستم که این دریای بی پایان چنین باشد  
بخارش آسمان گردد کفِ دریا زمین باشد

\* دیگر \*

یک قطرهٔ چو بیضه جوشیده گشت دریا  
کف کرد و کف زمین شد وز دودِ او سما شد

و بر عکس این در قیامتِ کبری که آن را بزبانِ اهلِ هند مَها پَرّی گویند اوّل فَنایِ خاک خواهد شد و آن را آب فرو خواهد بُرد و آب را آتش حُشک خواهد ساخت و آتش را باد فرو خواهد نشاند، و باد با روحِ اعظم در مَها اکس فرو خواهد رفت کُلُّ شَئٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ (۱) - یعنی همه چیز فانی خواهد شد مگر رویِ خدای تعالی که مَها اکس باشد - کُلُّ مَنْ عَلَیْهَا فَاَنٍ وَ یَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْاِکْرَامِ (۲) یعنی همه آنچه که بر

روی زمین بُود فانی خواهد شد و باقی ماند روی پروردگار تو که صاحب جلال و اکرام است - پس درین در آیه کریمه که برای فانی جمیع اشیاست قید وجه که رفته مراد مَها اکس است که آن فنا پذیر نیست و الا میفرمودی کُلُّ شَیْءٍ هَالِكٌ اِلَّا هُوَ یعنی همه چیز فانی خواهد شد مگر ذات او - و قید رو برای مَها اکس باشد چه مَها اکس بمفرده بدنِ لطیفِ آن ذات مقدّس است - و خاک را بزبان اهل هند دیوی نامند که همه چیز ازو پیدا شده است و باز همه چیز درو فرو می‌رود بموجب آیه کریمه مِنْهَا خَلَقْتُمْ وَ فِيهَا تُعِيدُكُمْ وَ مِنْهَا تُخْرِجُكُمْ تَارَةً اُخْرٰی <sup>(۱)</sup> - یعنی از خاک خلق کردیم شما را و در آن خاک باز خواهیم برد شما را و از آن خاک بیرون می آریم شما را بار دیگر \*

## ۲ — بیان حواس

موافق این پنج عناصر پنج حواس اند که بزبان اهل هند آن را پنج اندری گویند، شامّه ذایقه باصره سامعه و لامسه که آن را بزبان اهل هند گهوان، رسنا، چهچه، سروتر و توک میگویند - و محسوسات آن را گندهه رَس رُوپ سَبَد و سپرس نامند - و هریکی ازین حواس پنجگانه از جنس یکی ازین عناصر باشد و منسوب بآن - شامّه منسوب است بخاک چه هیچ یکی از عناصر بوی ندارد الا خاک و احساس بوی شامّه میکند - و ذایقه منسوب است باب چنانچه آب ظاهر است در زبان - و باصره مناسبت دارد باتش چنانچه درک رنگها بچشم است و نورانیّت در هر دو ظاهر است - و لامسه را نسبت

است بباد چرا که سبب احساس ملموسات باد است - و سامعه منسوب  
 است بعنصر اعظم که مها اکس باشد که سبب ادراک اصوات است - و از  
 راه سمع حقیقت مها اکس بر اهل دل ظاهر میشود و دیگری بر آن مطلع  
 نیست - و این شغلیست مشترک در میان صوفیه و موحدان هندی که صوفیه این را  
 شغلِ پاسِ انفاس<sup>(۱)</sup> میگویند و ایشان در اصطلاح خود دهن می نامند -  
 اما حواسِ باطن نیز پنج اند، حس مشترک متخیله متفکره حافظه و واهمه  
 و نزد اهل هند چهار اند بدهه و من و اهنکار و چت و مجموعه این چهار  
 را آنتیه کرن گویند که بمنزله پنجم آنها است - چت یک عادت دارد که آن را  
 ست پرکرت گویند و این عادت بمنزله پای اوست که اگر آن منقطع شود  
 چت از دیدن باز ماند - اول بدهه یعنی عقل، و بدهه آنست که طرفِ خیر  
 رود و طرفِ شر نرود، دویم من که عبارت از دل است و آن دو قوت دارد  
 سفکلب پکلب یعنی عزیمت و فسخ، سیوم چت که پیکِ دل است و کارِ او  
 دیدن باشد بهر سو و تمیز میان خیر و شر نکند، چهارم اهنکار یعنی نسبت  
 دهنده چیزها بخود، و اهنکار صفتِ پرم آتما است بسبب مایا، و مایا  
 بزبان ایشان عشق است - و اهنکار نیز سه قسم است، ساتگ و راجس  
 و تامس - اهنکار ساتگ یعنی گیان سروب که مرتبه اعلی است آنست  
 که پرم آتما بگوید که هرچه هست همه منم و این مرتبه احاطه کلی است

(۱) در کتابخانه بدهلین (اکسفورده) کتابی است مسمی به «رساله پاس انفاس» از  
 مولفان مولانا عبد الرحمن جامی (برای تفصیل رجوع کنید بفهرست کتابخانه  
 هذا، مرتبه زخرو و ایتھی صفحه ۷۵۸)\*

همه اشیا را إِلَّا أَنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطٌ <sup>(۱)</sup> یعنی دانا و آگاه باش بدستیکه اوست همه چیز را احاطه کننده - دیگر آنکه هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ <sup>(۲)</sup> یعنی اوست اول و اوست آخر و اوست ظاهر و اوست باطن - و أَهْكَارَ راجس مدّهم است که اوسط باشد و این آنست که نظر بر جدو آئمان داشته بگوید که ذات من از بدن و عناصر منزّه است و جسمانیت بمن نسبت ندارد، لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ <sup>(۳)</sup> یعنی نیست مانند او چیزی فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ - <sup>(۴)</sup> یعنی خدای تعالی بی نیاز است از ظهور عالم - و أَهْكَارَ تَامَسَ أَدَّهَمَ است که ادنی باشد و این أَوْدِيَّاسَت یعنی مرتبه عبودیت حضرت وجود - و ادنی بودن از جهت آنست که از نهایت تنزل و تقدیر و تعین نادانی و جهل و غفلت را بخود نسبت میکند و نظر بر حیات محسوسه خود نموده میگوید که "من" و "تو" از مرتبه یگانگی دور می افتد: قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ <sup>(۵)</sup> - یعنی بگو ای محمد که جز این نیست که منم بشری مانند شما - چنانچه بششت میگوید که چون حضرت وجود خواست که متعین شود بمجرّد این اراده پرم آتما شد و چون این تقدیر زیاده شد آهنگار بهم رسید و چون تقدیر دیگر بر آن افزود مهات که عقل لیل باشد نام یافت، و از سنکلیپ و مهات من یعنی قلب پیدا شد که آن را پرکوت نیز گویند و از سنکلیپ من پنج گیان اندری که شامه و لامسه و باصه و سامعه و ذایقه باشند بظهور آمد و از سنکلیپ و این پنج گیان اندری اعضاء و اجسام بهم رسید و این مجموعه را بدن گویند - پس پرم آتما که ابو الازواج باشد (که

(۱) قرآن مجید، ۴۱: ۸۴ \* (۲) قرآن مجید، ۵۷: ۳ \*

(۳) « ۴۲: ۱۱ \* (۴) « ۳: ۹۶ \* (۵) قرآن مجید، ۱۸: ۱۱۰ \*



ظهورِ اولِ او حقیقتِ محمّدی و ثانویِ او روح القدس که جبرئیل امین باشد است) این همه تقیّدات را از خود پیدا کرده و خود را بآن بسته گردانیده (۱) - چنانکه کرم پيله تارهای ابریشم از لعاب خود بر آورده خود را در آن بسته است همچنان حضرت واجب الوجود این همه قیود و همی را از خود بر آورده و خود را در در آورده است مثل تخم درخت که درخت را از خود بر آورده خود در درخت در می آید و در بند شاخها و برگها و گُلها میشود - پس بدان و هوش دار که پیش از ظهور این عالم در ذات پنهان بود و الحال ذات مقدّس او در عالم پنهان است \*

### ۳ — بیانِ شغل

شغل نزد موحّدان هندی اگرچه اقسام است اما بهترینِ شغلها آچّا را میدانند و آن شغلیست که چه در خواب و چه در بیداری بی قصد و بی اختیار از جمیع ذی نفوس همیشه و هر آن صادر میگردد - چنانچه در آیه کریمه وَ اِنْ مِنْ شَيْءٍ اِلَّا يَسْبِغُ بِحَمْدِهِ وَ لَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ - (۲) اشاره بهمین است - و آن درون رفتن و بیرون آمدن دم را بدو لفظ تعبیر کرده اند، نَفَسی که بالا میروند "او" میگویند و نَفَسی که درون می آید "من" می نامند یعنی "او منم" و صوفیه مشغولی این دو لفظ را "هو الله" میدانند که در بالا رفتن نَفَس "هو" و در بیرون آمدن "الله" ظاهر میشود، و این دو لفظ از هر ذی حیات جاریست و او بیخبر است \*

(۱) مولانا محمود شبستری در "گلشن راز" می فرماید: —

نه آخر واجب آمد جزو هستی که هستی کرد اورا زیر دستی

(۲) قرآن مجید، ۱۷: ۱۶۴ \*

## ۴ — بیان صفات الله تعالی

نزد موفیه دو صفت است، جمال و جلال که جمیع آفرینش از تحت این دو صفت بیرون نیست. و نزد نقرابی شد سه صفات اند که آن را ترگن میگویند، سَت و رَج و تَم - سَت یعنی ایجاد، و رَج یعنی ابقا و تَم یعنی انفا. و موفیه صفت ابقا را در ضمن صفت جمال دیده و اعتبار کرده اند. چون شریکی ازین سه صفت در یکدیگر مندرج اند نقرابی شد این سه صفت را تَرْمُوت نامند که بَرْمَا و بَشَن و مَهِش باشند و بزبان موفیه جبرئیل و میکائیل و اسرافیل گویند. بَرْمَا موکل ایجاد است که جبرئیل باشد و بَشَن موکل ابقا است که میکائیل باشد و مَهِش موکل انفا است که اسرافیل باشد. و آب و باد و آتش نیز منسوب باین موکلانند، آب بجبرئیل و آتش بمیکائیل و باد باسرافیل و این سه چیز در جمیع جانداران نیز ظاهر است، بَرْمَا که آب باشد در زمین، مظهر کلام الهی گشت و اُطق ازین ظاهر شد، و بَشَن که آتش است در جسم، روشنی و نور و بینائی ازو ظاهر شد و مَهِش که باد است در بینی، دو نفثه عور ازین ظاهر شد که دو نَفَس باشد و چون آن منقطع گردد فانی شود.

ترگن سه صفت حق باشد که ایجاد و ابقا و انفاست و مظهر این سه صفت هم بَرْمَا و بَشَن و مَهِش اند که صفات آنها در جمیع مخلوقات ظاهر اند، اول مخلوق پیدا میشود باز بقدر موعود میماند و باز فانی میشود، و شکت که قدرت این سه صفت است آن را تَرْدِیوی گویند، و ازان تَرْمُوت

که برهما و بشن و مهیش باشند و ازین تردیوی این سه چیز برآمد که آن را سرستی پارتی و لچمی میگویند، سرستی به رجوگن و برهما تعلق دارد، و پارتی به تموگن و مهیش، و لچمی به ست گن و بشن.

## ۵ — بیان روح

روح دو قسم است، یکی روح و دیگر ابوالارواح که بزبان فقرای هند این در روح را آتما و پرم آتما گویند - ( چون ) ذاتِ بخت متعین و مقید گردد چه بلطانت و چه بکثافت بجهت مجرّد بودن در مرتبه لطافت او را روح و آتما گویند و در مرتبه کثافت جسد و سریر گویند و ذاتی که متعین بازل گشت روح اعظم باشد که با ذاتِ مجمع الصفات مرتبه احدیت دارد و ذاتی که جمیع ارواح در آن مندرج اند آن را پرم آتما و ابوالارواح گویند - مثل آب و موج آب بمنزله بدن و روح و سریر و آتما است، و مجموعه امواج از روی کلیت بابوالارواح و پرم آتما ماند و آب صرف بمنزله حضرت وجود و شده و چتن است \*

## ۶ — بیان بادها

بادی که در بدن انسان حرکت میکند چون در پنج موضع میباشد پنج نام دارد، پَران آپان سَمَن اُودان وِیان - پَران حرکتِ آن از بینی است تا بانگشتِ پا، و دم زدنِ خاصیتِ این باد است - آپان، حرکتِ این از نشستگاه است تا به عضو مخصوص و این باد گرد ناف هم حلقه زده است

و باعث حیات همان است <sup>۳</sup>سَمَان در سینه و ناف حرکت میکند - <sup>۴</sup>اودان، حرکت این از خلق است تا <sup>۵</sup>أَم الدِّمَاغ و دِیَان که ظاهر و باطن ازین باد پر است \*

## ۷ — بیان عوالم اربعه

عوالم که جمیع مخلوقات را ناچار گذر بر آنست بطور بعضی از صوفیه چهار اند، نَاسُوت و مَلَكُوت و جَبَرُوت و لَاهُوت و بعضی پنج میگویند و عالم مثال را داخل میکنند، و جمعی که عالم مثال را با عالم ملکوت یکی می انگارند چهار میگویند، و بقول فقرای هند اُستَبَات که عبارت ازین عوالم اربعه باشد

چهار اند، جَآگَرَت و سَپَن و سَکْهَوِیت و تَرِیَا - جَآگَرَت مناسب است بِنَاسُوت که عالم ظاهر و عالم بیداری باشد، سَپَن موافق است بَمَلَكُوت که عالم ارواح و عالم خواب باشد، سَکْهَوِیت موافق است بَجَبَرُوت که در آن نقوش هر دو عالم و تمیز "من" و "تو" نباشد خواه چشم و کرده بینی خواه پوشیده، و بسیاری از فقرای هر دو قوم برین عالم مَطَّلَع نیستند، چنانچه سید الطایفه اُسْتَاک ابوالقاسم جنید بغدادی (۱) قَدَسَ اللّٰهُ سِرَّهُ خَبر داده که فرموده

(۱) ابوالقاسم بن محمد بن الجنید الخزاز القواریری که از صوفیان بزرگ بغداد بودند برادر زاده سَری السَّقَطِی و شاگرد امام شافعی رح بودند، و در بغداد در سنه ۲۹۷ هـ (مطابق سنه ۹۱۰ ع) فوت شدند، برای تفصیل رجوع کنید به نفعات الانس صفحه ۸۱ و تذکرة الاولیا (مرتبة ۵۱ کثر نکلسن) جلد دوم صفحه ۵ تا ۳۶ \*

قول بالا که بنام حضرت جنید رح منقول است، بر صفحه ۸۲ نفعات الانس مع تشریح شیخ الاسلام موجود است و اغلب این که داراشکوه آن را از نفعات نقل نموده و معلوم

تصوّف آن بود که ساعتی بنفشینی بی تیمار - (۱) شیخ الاسلام گفت که بی تیمار چه بود - فرمود که یانت بی جستن و دیدار بی نگریستن، چه بیننده در دیدار علّت است، پس ساعتی بی تیمار نشستن همین است که نقوش عالم ناسوت و ملکوت در آن ساعت بخاطر نگذرند - و نیز آنچه مولانای روم قدس الله سره فرموده اشاره بهمین معنی است :-

خواهی که بدایی یک لحظه مجربش  
خواهی که بدانی یک لحظه مدانش  
چون در نهانش جوئی دوزی ز آشکارش  
چون آشکار جوئی محجوبی از نهانش  
چون ز آشکار و پنهان بیرون شوی ببرهان  
پایا دراز میکن خوش خُسپ در امانش

و تریاً موافق است ببلهوت که ذات محض باشد و محیط و شامل و جامع و عین این هر سه عالم - اگر سیر انسان از ناسوت بملکوت و از ملکوت بجبروت و از جبروت ببلهوت باشد این ترقّی ازوست و اگر حضرت حقیقت الحقایق که موحّدان هُذد آن را اوسن گویند

میشود که داراشکوه این قول حضرت جنید را خیلی دوست میداشت چه او درسه از تصنیفات خویش، یعنی رساله حق نما (صفحه ۲۱ نسخه مطبوعه نولکشور) حسنات العارفین (ورق ۸ ب، نسخه قلمی موجوده بومار لائبریری) و سکنه الاولیا (صفحه ۴۶ ترجمه اردو، مطبوعه لامور) درج نموده \*

(۱) مراد از شیخ الاسلام، ابو اسمعیل عبد الله بن محمد الانصاری الهرویست که بتاريخ ۲ شعبان سنه ۳۹۶ هـ (مطابق سنه ۱۰۰۶ ع) پیدا شدند، ایشان مؤلف چند رسائل اند، لکن شهرت ایشان مبني بر مناجات است که خیلی مقبول است - و ایشان در مجامع تذکیر و موعظت بر طریقت و علم و حال و سیرت صوفیای کرام اعلای می فرمودند

از مرتبه لاهوت نزول فرماید و از جبروت و ملکوت بگذرد سیر او منتهی به عالم ناسوت میشود، و اینکه صوفیه مراتب نزول را بعضی چهار بعضی پنج قرار داده اند اشاره باین معنی است \*

## ۸ — بیان آواز

آواز از همان نفس الرحمن است که بوقت ایجاد بلفظ "کن" ظاهر شد، <sup>(۱)</sup> آن آواز را فقرای هند سرستی گویند، و جمیع آواها و صوتها و مداهای ازان آواز پیدا گشته،

هر کجا بشنوی چونغمه اوست

که شنید این چنین مدای دراز

و این آواز که نادر باشد نزد موحدان هند بر سه قسم است، اول آناهت

یعنی آوازیکه همیشه بود و هست و خواهد بود و صوفیه این آواز را آواز مطلق

و سلطان الاذکار گویند که قدیم است و احساس همه اکاس ازین است، و این آواز را در نیابند مگر اکابر آگاه هر دو قوم - دویم آهت یعنی آوازیکه از زدن

که آن را در قید کثابت آورده "طبقات عبد الله انصاری" نامیدند، و نسخه خطی آن که از بس نادر الوجود است در کتاب خانۀ ایشیائیک سوسائتی بنگاله موجود است (رجوع کنید به فهرست مخطوطات فارسی کتاب خانۀ ایشیائیک سوسائتی، صفحه ۷۸ تا صفحه ۸۳) - و مولانا جامی کتاب نفحات الانس را (چنانکه خود در دیباچه می نگارد) بیشتر از طبقات شیخ الاسلام اخذ کرده - وفات شیخ الاسلام در سنه ۴۸۱ هـ (مطابق سنه ۱۰۸۸ ع) واقع شده \*

(۱) این عالم بمحض اراده حق تعالی که بلفظ "کن" ظاهر شد بوجود آمد، چنانکه حق تعالی میگوید: بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ

فَيَكُونُ (قرآن مجید، ۲: ۱۱۷) \*

چیزی بجیزی بی ترکیب الفاظ پیدا شود، سیوم سبد که بترکیب الفاظ پیدا شود و آواز سبد را بسرستی مناسبت است، و از همین آواز اسم اعظم که میان اهل اسلام است و کلمه که فقرای هند آن را بید مکتبه گویند (۱) - ا - و - ه ظاهر شد، و معنی این (۲) اسم اعظم آنست که اوست صاحب سه صفت که ایجاد و ابقا و افناست، و فتحه و ضمّه و کسره که آن را اکار، و کار و مکار گویند از همین ظاهر شده، و مر این اسم را صورتی خاص است نزد موحّدان هند که باسم اعظم ما مشابّهت تمام دارد و نشان عنصر آب و آتش و خاک و باد و ذات بحت نیز درین ظاهر است \*

(۱) اوم - لفظیست بغایت متبرک در میان هندو، که قبل از خواندن کتب مذهبی این لفظ را بر زبان می آورند، و از غایت متبرک بودن آن دست بردهن گذاشته در بر آوردن این لفظ اشتغال می ورزند، و هنوز متحقّق نشده که "اوم" چه معنی مخصوصی دارد - بعضی گویند که این حرف اول ادیتی و رما و مترا باشد که مجموع آنها "اوم" شده، یعنی او خداوندیست، پیدا کننده، و دارنده و فنا کننده، و داراشکوه در دیباچه ترجمه اینکته قرآن مجید را "اوم الکتاب" میگوید \*

(۲) چنانکه در باب "اوم" معحقّ نشده که چه معنی مخصوصی دارد در باره "اسم اعظم" هم متعیّن نگشته که اطلاق خصوصی آن بر کدام اسم از اسمای خدا باشد بعضی گویند که مراد از "اسم اعظم" "الهی" باشد و بعضی "القیوم" و "الرحمن" و "الرحیم" گویند \*

در آصف اللغات مؤلفه شمس العلما احمد عبدالعزیز نایطی نواب عربز یار جنگ بهادر صفحه ۲۶۸۴ نوشته، اسم اعظم (اصطلاح) بقول صاحب بحر و غیاث اسم بزرگ است از جمیع اسمای حق تعالی و در تعین آن اختلاف، نزد بعضی الله و نزد بعضی صمد و نزد بعضی الی القیوم و نزد بعضی الرحمن الرحیم و نزد بعضی همین - صاحب آنند بحواله کشف گوید که نزد قاضی حمید الدین ناگوری اسم اعظم 'مو' باشد که او اول از

## ۹ — بیان نور

نور سه قسم است - اگر بصفّت جلال ظاهر شود یا برنگ آفتاب است یا برنگ یاقوت یا برنگ آتش . و اگر بصفّت جمال ظاهر شود یا برنگ ماه است یا برنگ نُقره یا برنگ مروارید یا برنگ آب ، و نور ذات که منزّه است از صفات آن را جز اولیای خدا که حق سُبْحَانَهُ تَعَالَى در حق ایشان فرموده **يَهْدِي اللَّهُ لِنُورٍ مِّنْ يَّشَاءُ (۱۱)** ، دیگری در نمی یابد ، یعنی هدایت میکند الله تعالی هرکرا میخواهد بنور خود ، و آن نور دست که چون شخص در خواب شود یا چشم پوشیده بنشیند ، نه بچشم ببندد و نه بکوش شنود و نه بزبان گوید و نه به بینی بوید و نه بالامسه احساس کند ، و حال آنکه در خواب همیشه این همه کارها بیک چیز کند و محتاج اعضاء و حواس ظاهری و روشنائی چراغ نباشد و باصرا و سامعه و ذایقه و شامه و لامسه عین یکدیگر شوند و یکدات گردند ، آن را نور ذات گویند ، و آن نور خداست **جَلَّ شَأْنُهُ** .

سراوقات عزّت در عالم ظهور آمده و هویک حرف است و حرف واو از اشباع ضمه متولد شده و او اسم ذات مطلق باشد نه معلول و مشتق ... و باتفاق جمله عشاق ' هو ' مشتق واو منتهای اسم الله است و هرچه از راه عبادت در سائر اسماست آن را اشارتی و در دائره هو است - آورده اند که اسم هو اصل و اُمّ جمله اسماست چنانکه سوره فاتحه اصل و اُمّ تمام قرآن ... عبد الرزاق کاشی در معنی اسم اعظم این دو بیت فرموده \*

اسم اعظم جامع اسماء بود      صورت او معنی اشیا بود

اسم دریا و تعین موج او      این کسی داند که او از ما بود

\* ظهوری \*

نیارد زدن تا دم از عشق هرکس      طلسمی بر این اسم اعظم نه نندم



ای دوست فکر کن که چه گفتیم که جای فراست و فکراست و رسول خدا صَلَّی اللَّهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ در تعریف این فکر فرموده تَفَكَّرْ سَاعَةً خَيْرٌ مِنْ عِبَادَةِ سِنَةٍ، یعنی این فکریست که ساعتی درین فکر بودن بهتر از عمل آدمی و پرست - و نوریکه از آیه کریمه اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، یعنی الله تعالی نور آسمانها و زمینیها است مفهوم میگردد آن را فقرای هند چون سروپ و سوا پرکاس و سپن پرکاس گویند، یعنی این نور همیشه خود بخود روشن است خواه در عالم نماید خواه ننماید - چنانچه صوفیه نور را بمنور تفسیر میکنند و ایشان (اهل هند) نیز بمنور تعبیر کرده اند - و ترجمه این آیه کریمه که اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ چنین است که الله تعالی نور آسمانها و زمینیها ست، (مَثَلُ نُورَةٍ كَمِشْكُوتٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ) و مَثَلِ نُورٍ أَوْ مَانِدٌ طَاقِچَه است که دران مصباح باشد، (الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ) و آن چراغ در شیشه بود، (الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ) و شیشه گویا که ستاره درخشنده است که، (يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مَبْرُكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ) افروخته شده است از درخت مبارک زیتون که نه شرقی است و نه غربی، و (يَكَادُ زَيْتُهَا يَضِيءُ) وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نزدیک است که روغن آن زیتون مبارک روشنی بخشد با آنکه آتش بار نرسیده باشد و (نُورٌ عَلَى نُورٍ) نورست بر نور، (يَهْدِي اللَّهُ لِلنُّورِ مَنْ يَشَاءُ) (۱) و راه مینماید الله تعالی بنور خود هرکرا که میخواهد - اما آنچه که فقیر فهمیده این باشد که مراد از مشكوة که طاق باشد عالم اجسام است و مراد از مصباح که چراغ باشد نور ذات است و مراد

از شیشه روح است که مانند ستاره درخشنده است که از روشنی آن چراغ این شیشه هم مانند چراغ می نماید، و "افروخته شده است آن چراغ" عبارت از نور وجود است و از "شجره مبارک" ذات حق سبحانه تعالی مراد است که منزه است از جهات شرقی و غربی - و مراد از "زیت" روح اعظم است که نه ازلی و نه ابدی است، یعنی آن زیت از غایت لطافت و صفا خود بخود روشن و تابان است و محتاج بانروختن نیست، چنانچه استاد ابوبکر واسطی (۱) علیه الرحمه در تعریف روح میفرماید که زجاجه روح بمرتبه روشن است که محتاج لمس نار ناسوت و شعاع نیست و از غایت استعداد ذاتی نزدیک است که خود بخود روشن شود - و این نور زیت "نور علی نور" است یعنی از نهایت صفا و روشنی نورست پر نور، و باین روشنائی نمی بیند کسی او را تا او خود هدایت نکند بنور وحدت خود - پس مراد از مجموعه این آیه کریمه آنست که حق سبحانه تعالی بنور ذات خود در پرده های لطیف و نورانی ظاهر است و هیچ ظلمتی و حجابی در میان نیست و نور ذات در پرده روح الارواح ظاهر است و روح الارواح در پرده ارواح و ارواح در پرده اجسام - همچنین "چراغ" بآن نور زیت در پرده شیشه تابان و ظاهر است و "شیشه" در پرده طاقچه - و اینها اکتساب نور از نور ذات میکنند لهذا روشنی بر روشنی افزوده \*

(۱) محمد بن موسی المعروف به ابوبکر الواسطی از اصحاب حضرت جنید و حضرت ابوالحسن نوری بودند، ولادتشان قبل از عشرين و ثلثمائة در شهر مرو بوقوع آمد - شیخ الاسلام می فرماید که ایشان امام توحید بودند - برای تفصیل رجوع کنید به نفاکات الانس صفحه ۱۷۱ و تذکرة الاولیا (مرتبه اکثر نکلسن) صفحه ۲۶۵ تا صفحه ۲۸۱ \*

## ۱۰ — بیان رویت

رویتِ خدای تعالی را موحدان هند ساجهات کار گویند یعنی دیدن خدا بچشم سر - بدانکه در دیدنِ خدای تعالی در دنیا و آخرت بچشم ظاهر و باطن هیچ یکی از انبیاء علیه السلام و اولیای کامل قُدَسَ اللّٰهُ سِرُّهُ شَكٌّ و شبهی نیست و جمیع اهل کتاب و کاملان و بینایان هر مِلّت باین معنی ایمان دارند، چه اهل قرآن و چه اهل یید و چه اهل توریت و انجیل و زبور - و از ناهمیدگان و نایبندیان مِلّتِ خود بود هر که انکار رویت نماید، چه ذاتِ مقدّسی که بر همه چیز قادر باشد بر نمودن خود هم چرا قدرت نداشته باشد و این مسئله را علمای سنّت و الجماعت خوب بی پرده گفته اند - اما اگر ذاتِ بخت را گفته اند که توان دید این محال است چه ذاتِ بخت لطیف و بی تعین است و متعیّن نگردد و در پردهٔ لطافت جلوه گر بشود پس نتوان دید و چنین رویت محال باشد - و آنچه گفته اند که در آخرت توان دید و در دنیا نتوان دید اصلی ندارد زیرا که هرگاه کمالِ قدرت درو هست هر طور و هر جا و هرگاه که خواهد قادر بر نمودنِ خود است و هرکه اینجا ندید مشکل است که تواند در آنجا دید، چنانچه خود در آیه کریمه فرموده وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَىٰ (۱)، یعنی هر که درین دنیا از دولتِ دیدارِ من محروم است در آخرت نیز محروم خواهد ماند از نعمتِ جمالِ من - و مفکرانِ رویت که حکمای معتزله و شیعه باشند درین مسئله خطای عظیم کرده اند، چرا که اگر میگفتند که دیدنِ ذاتِ بخت ممکن نیست بهر حال صورتی داشت و چون

ایشان جمیع افسام رویت را منکر شده اند این نهایت خطاست زیرا که اکثری از انبیای مرسل و اولیای اکمل خدا را بچشم ظاهر دیده و کلام با احترام او را بیواسطه شنیده اند و هرگاه که ایشان شنیدن کلام حق را از همه جهت قابل اند چرا دیدن را هم از همه جهت قابل نباشند - البته باشند - و چنانکه ایمان بخدا و مالئکه و کتابها و انبیاء و قیامت و قضا و قدر و خیر و شر و خانهای متبرک و غیره فرض است ایمان برویت هم فرض و لازم است - و اختلافی که از نارسیدگان علمای سنت والجماعت کرده اند در معنی و لفظ این حدیث که عائشه صدیقه پرسید از حضرت رسول صلعم که هل رأت ربک یعنی ایا دیدی تو پروردگار خود را - فرمود نُورُ اَبِّیَّ اَرَأَیْتَ یَعْنِی نوریست که می بینم او را - آنها این حدیث را نُورُ اَبِّیَّ رَأَیْ خوانده اند، یعنی نورِ یست چگونه بینم او را - لکن این دلیل نا دیدن پیغمبر عَلَیَّ اللهُ عَلَیْهِ وَاٰلِهٖ وَسَلَّمَ نمیشود، اگر معنی اول گیریم اشاره برویت تام اوست در پرده نور، و اگر چنین خوانده شود که نورِ یست چگونه بینم او را اشاره بذاتِ بحت و بیرنگ است - این اختلاف عبارتی نیست بلکه اعجاز نبویست که در یک حدیث دو مسئله بیان توان کرد - و آیه کریمه وَجْهٌ یُّوْمِنُ نَّاصِرٌ اِلَیَّ رَبِّیْ نَاطِرٌ<sup>(۱)</sup> یعنی دران روزیکه روها ترو تاز خواهند بود و بیننده بسوی پروردگار خود برهانی ظاهر است برویت پروردگار جَلَّ شَأْنُهُ - و آیه کریمه لَا تُدْرِكُ الْاَبْصَارُ وَهُوَ یُدْرِكُ الْاَبْصَارَ وَهُوَ اللَّطِیْفُ الْخَبِیْرُ<sup>(۲)</sup> اشاره به بیرنگیست یعنی نمی بینند بصرها در مرتبه اطلاق و بیرنگی و او همه را می بیند و او در نهایت لطافت و بیرنگیست، و درین آیه کریمه اسم "هو" که واقع شده اشاره به نادیدن ذات

(۲) قرآن مجید، ۶ : ۱۰۴

(۱) قرآن مجید، ۷۵ : ۲۲

بحث است - دیدنِ خدای تعالی پنج قسم است - قسم اول، در خواب بچشم دل، دوم دیدن در بیداری بچشم سر، سیوم، در میان بیداری و خواب که آن بیهودگی خاص است، چهارم در یک تعین خاص پنجم دیدن یک ذات واحد است در کثرات تعینات عوالم ظاهر و باطن، و این چنین دید حضرت رسول صلعم در وقتی که خود نبود در میان و رائی و مرئی یکی بود، و خواب و بیداری و بیهودگی او یکی می نمود و چشم ظاهر و باطن او یکی شده بود، مرتبه کمال رویت اینست و این را دنیا و آخرت درکار نیست و همه جا و همه وقت میسر است (۱) \*

## ۱۱ — بیان اسمای الله تعالی

بدانکه اسمای الله تعالی بی نهایت است و از حد حصر بیرون - ذات مطلق و بخت و صرف و غیب الغیب و حضرت واجب الوجود را بزبان

(۱) داراشکوه در سکینه الاولیا (از صفحه ۶۰ تا صفحه ۶۶) مسئله رویت را بالتفصیل در بحث آورده، و اسناد بسیاری باثبات ادعای خودش درج کرده که نقل همه آنها باعث تطویل شود، پس بر همین اختصار اکتفا نموده شد -

یکی از اصحاب کبار بمن گفته که روزی حضرت میان جیو را پرسیدم که در نهایت جزئی، مذکور است روزی ابن شقیق به اباذر غفاری گفت که اگر رسول الله را دیدمی ازو پرسیدمی که خدا را دیدی یا نه، اباذر غفاری گفت که من از آنحضرت صلعم پرسیدم گفت نور آنی آرا یعنی او نورست هیچگونه ممکن نیست که او را بینم، پوشیده نماند که در عبارت بالا تجنیس خطی واقع شده یعنی «نورانی آرا»، یعنی نورست که می بینم او را -

حضرت میان جیو بداراشکوه فرمود که اگر معنی اول گیریم اشاره بوجود صرف ذات حق باشد و چنین رویت برای انبیا هم محال باشد، لکن اگر معنی دوم را اختیار کنیم مراد این باشد که رویت او در وقت تنزل پدیده نقاب، و لباس پوشی ممکن است

فقرای هند اسن و ترگن و نرنکار و نرنجن و ست و چت گویند - اگر علم را باو نسبت دهند که اهل اسلام او را علیم میگویند فقرای هند آن را چتن نامند و اسم الحق را اننت گویند، قادر را سمرتیه، و سمیع را سروتا و بصیر را درشنا خوانند، و اگر کلام را بآن ذات مطلق نسبت دهند و کتا نامند و الله را آوم و هو را سه و فرشتد را بزبان ایشان دیوتا گویند، و مظهر اتم را اوتار نامند، و اوتار آن باشد که قدرت الهی آنچه درو ظاهر شود و از وجود او بنظر آید در هیچ یکی از افراد نوع او در آن وقت ظاهر نشود، و وحی را که بر پیغمبر نازل شود اکاس بانی نامند و اکاس بانی بجهت آن گویند که پیغمبر صلی الله علیه و سلم فرموده که صعب ترین اوقات بر من وقت وحی است که میشنوم وحی را مانند آواز جرس یا مانند آواز زنبور، و چون این آواز از اکاس ظاهر میشود اکاس بانی میگویند - و کتب آسمانی را بید گویند، و خوبان جنیان را که پری باشند انچیرا گویند و بدان آنها را که دیو و شیاطین اند راجپس گویند و آدمی را منکبه، و لی را رکمی و نبی را مها سده نامند \*

## ۱۲ — بیان نبوت و ولایت

انبیا بر سه قسم اند، یکی آنکه خدا را دیده باشند بچشم، خواه بچشم ظاهر خواه بچشم باطن - دیگر آنکه آواز خدا شنیده باشند خواه آواز صرف،

و شاعرانه موصوف خیالات خودش را در باب مسئله رویت بوضاحت تمام درین رباعی بیان نموده (سکینه الاولیا صفحه ۶۱) \*

آنانکه خدا در آن زمان می بینند \* اول تو بدان درین جهان می بینند  
دیدار خدا درین و آن یکسانست \* هر لحظه بظاهر و نهان می بینند

خواه آواز مرکب از حروف کلمه - دیگر آنکه فرشته را دیده باشند یا آواز فرشته را شنیده باشند - و نبوت و ولایت بر سه قسم است، یکی نبوت و ولایت تنزیهی، دوم نبوت و ولایت تشبیهی، سیوم نبوت و ولایت جامع التشبیه والتنزیه - اول نبوت تنزیهی، چون نبوت حضرت نوح علیه السلام که خدا را بتنزیه دید و دعوت کرد و اُمت بجهت تنزیه ایمان نیارود مگر قلیلی و همه در بحر فنا غرق شدند چون زاهدان زمان ما که بتنزیه خدا مریدانرا خوانند بود پس از آن مریدان عارف نشود و از قول آنها نفعی نبرد و در راه سلوک و همه وقت فنا و هلاک گردد و بخدا نرسد -

ث تشبیهی چون نبوت موسی است علیه السلام که خود خدا بدانکه اسمت دید و از ابر سخنی حق شنید و اکثر اُمت از تقلید موسی مطلق و بحت کوساله پرست شدند و عصیان ورزیدند و امروز بعضی از مقددان محض تقلید کاملان پیشه کرده اند و برین زندگانی کفند (۱) داراشک در بحث آورده، فتاده در تشبیه فرو رفتند و بدیدن صورتهای خوب و مرغوب در تطویل شود، پیرفتار اند و پیدروی ایشان نشاید - \* نظم \*

هر صورت دلکش که ترا روی نمود  
خواهد فلک از چشم تو اش زود ربود  
روِ دِل بکسی ده که در اطوار وجود  
بود است و همیشه با تو خواهد بود

سیوم نبوت جامع التنزیه و التشبیه، یعنی جمع کفندۀ تنزیه و تشبیه و آن نبوت محمدیست صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَاٰلِهٖ وَسَلَّمَ که مطلق و مقید رنگ و بیرنگ و نزدیک و دور را یکجا کرده، و اشاره باین مرتبه است درین آیه کریمه

که لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ<sup>(۱)</sup> یعنی نیست مثل او چیزی و این اشاره به مرتبه تفریه است و شذوای و بیفای اشاره به تشبیه بود - و این مرتبه بلند ترین و اعلی ترین مرتبه جامعیت و خاتمت است که مخصوص بذات آنسور معلم است، پس رسول ما همه عالم را از شرق تا غرب فرو گرفته - و نبوت تفریه‌ی محروم است از نبوت تشبیهی و نبوت تشبیهی عاریست از نبوت تفریه‌ی جامع شامل تفریه و تشبیه است چون سُوَّ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ<sup>(۲)</sup> - همچنین ولایت مخصوص است بکمالان این است که حق تعالی در وصف ایشان فرموده كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ<sup>(۳)</sup> یعنی بهترین امتیان ایشانند که جمع کنند تشبیه و تفریه - و تفریه چنانچه در زمان پیغمبر ما صلی الله علیه و سلم از اوایا<sup>(۴)</sup> ابوبکر و عمر و ... و علی و حسن و حسین و سید باقیه و عسره مبشره و اکابر مهاجر و انصاب ... و نبی صوفیه بودند و از آنجمله در تابعین چون اویس قرنی وغیره - و در زمان دیگر چون ذوالنون مصری و فضیل عیاض و معروف کرخی و ابراهیم ادhem و حانی و سومی السقطی و بایزید بسطامی و اسد ابوالقاسم جندی و بن عبد الله التستری و ابوسعید خراز و روم و ابو الحسن الترمذی و ابراهیم خواص و ابوبکر شبلی و ابوبکر واسطی و امثال ایشان - و در زمان دیگر چون ابوسعید ابوالخیر و شیخ الاسلام خواجه عبدالله انصاری و شیخ احمد جام و محمد معشوق طوسی و احمد غزالی و ابوالقاسم گرگانی - و در زمان دیگر

(۱) قرآن مجید، ۱۱: ۴۲ (۲) قرآن مجید، ۳: ۵۷ \*

(۳) قرآن مجید، ۳: ۱۰۹ \*

(۴) برای ترجمه احوال این اولیای کامل رجوع کنید به ترجمه انگلیسی -



چون پیر من شیخ محمّد الدین عبدالقادر جیلانی و ابو مدین المغربی و شیخ  
 محمّد الدین ابن العربی و شیخ نجم الدین کبری و شیخ فرید الدین عطار  
 و مولانا جلال الدین رومی - و در زمان دیگر چون خواجه معین الدین چشتی  
 و خواجه بهاء الدین نقشبند و خواجه احرار و مولانا عبد الرحمن جامی - و در  
 زمان دیگر چون شیخ من جنید ثانی شاه میر و استاد من میان باری و مرشد  
 من ملا شاه و شاه محمد دلوا و شیخ طیب سرهندي و باوا لال بیراگی \*

### ۱۳ — بیان برهماند

مراد از برهماند "کل" و تقيّد ظهور حضرت وجود است بصورت کوه  
 مدور و چون اوزا بهیچ طرف میل و تعلق نیست و نسبت او با همه برابر  
 ست و همه پیدایش و نمایش در میان این ست لهذا موحّدان هند این را  
 برهماند گویند \*

### ۱۴ — بیان جهات

موحّدان اسلام هر یک از مشرق و مغرب و شمال و جنوب و فوق و تحت  
 را جهتی اعتبار نموده شش جهت گفته اند و موحّدان هند جهات را ده  
 میگویند یعنی مابین مشرق و مغرب و شمال و جنوب را نیز جهتی اعتبار  
 نموده ده دشا می نامند \*

### ۱۵ — بیان آسمانها

آسمانها که آن را لکن میگویند بطور اهل هند هشت است، هفت از آن مَع  
 هفت کواکب سیاره است که زحل و مشتری و مریخ و شمس و زهره و عطارد

و قمر باشند و بزبانِ اهل هند این هفت ستاره را هفت نچتر یعنی سنیچر و برسپت و منگل و سورج و سکر و بدّه و چندرا ماس میگویند - و آسمانی که جمیع ثوابت در آن اند آن را هشتم میدانند و همین آسمان را حکما فلک هشتم و فلک ثوابت میگویند که بزبانِ اهل شرع کُرسی است و سَع کُرسیه السموت و الأرض <sup>(۱)</sup> یعنی آسمانها و زمینها در کُرسی میگذرند و نهم که آن را مها اکس میگویند داخلِ آسمانها نکرده اند جهت آنکه آن محیط همه است و کُرسی و آسمانها و زمینها را احاطه کرده است \*

## ۱۶ — بیان زمین

زمین نزدِ اهل هند هفت طبقه است که آن را سبت تال میگویند و هر طبقه این یک نام دارد، اتل بتل سوتل تلائل مهاتل رسائل و پاتال - بطورِ اهل اسلام نیز زمین هفت است بموجبِ آیه کریمه اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ <sup>(۲)</sup> یعنی اللَّهُ تعالی آن خدائست که خلق گردانید هفت آسمانها را و از زمین هم مانند آن آسمانها \*

## ۱۷ — بیان قسمتِ زمین

رُبُع مسکون را حکما بهفت طبقه قسمت کرده اند و هفت اقلیم میگویند و اهل هند آن را سپت دیپ می نامند و این هفت طبقه زمین را بر روی زمین هم مثلِ پوستِ پیاز نمیدانند بلکه بمراتبِ مثلِ پایه های نردبان تصور میکنند - و هفت کوه را که اهل هند آنها را سپت کلاچل گویند بر گردِ هر



## ۱۸ — بیان عالم برزخ

پیغمبر صلی الله علیه و سلم فرموده مَنْ مَاتَ فَقَدْ قَامَ قِيَامَتَهُ يَعْنِي شخصیکه مُرد پس تحقیق که قایم شد قیامتِ او - و بعد از موت آنما که رُوح باشد از بدنِ عنصری مفارقت نموده بی تخلُّل زمان ببدنِ مُمکت که آن را سوچهم سریر گویند در می آید و آن بدن لطیف است که از عمل صورت گرفته باشد - عملِ نیک را صورتِ نیک و عملِ بد را صورتِ بد - و بعد از سوال و جواب بی درنگ و بی توقف اهل بهشت را به بهشت و اهل دوزخ را بدوزخ میبرند، موافق این آیه کریمه فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُّوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ وَأَمَّا الَّذِينَ سَعَدُوا فِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرٌ مَحْدُودٌ <sup>(۱)</sup> یعنی آنانکه بد بخت شده اند در آتش اند مرایشان را در آتش فریاد و ناله و زاری جاودان باشد در آن آتش تا هنگامیکه آسمانها و زمینها ست مگر آنچه خواهد پروردگار تو - بدرستیکه پروردگار تو کفنده است هر چیزی را که خواهد و آنانکه نیک بخت در بهشت اند همیشه تا هنگامیکه باشند آسمانها و زمینها مگر تا وقتی که خواهد پروردگار تو که آنها را از آنجا بر آرد و بخشش او بی نهایت است - بر آوردن از دوزخ آن باشد که پیش از بطرف شدن آسمانها و زمینها اگر خواهد از دوزخ بر آورده به بهشت برود و ابن مسعود <sup>(۲)</sup> رَضِيَ اللهُ عَنْهُ در تفسیر این آیه فرموده که لَا تَيْنَ عَلَى جَهَنَّمَ زَمَانٌ لَيْسَ فِيهَا أَحَدٌ

(۱) قرآن مجید، ۱۱ : ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸ \*

(۲) برای حالات حضرت ابن مسعود رجوع کنید بترجمه انگلیسی \*

وَ ذَٰلِكَ بَعْدَ مَا يَمْسُكُونَ فِيهَا أَحْقَابًا - یعنی می آید بر دوزخ زمانی که نباشد هیچکس از دوزخیان در آن بعد از آنکه مدتِ طویل در آن مانده باشند - و بر آوردن اهلِ بهشت را از بهشت آن باشد که پیش از بر طرف شدنِ آسمانها و زمینها اگر خدا خواهد ایشان را در فردوسیِ اعلیٰ در آرد که عطای او بی نهایت است و نیز ازین آیه کریمه ثابت شده وَ رِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ <sup>(۱)</sup> یعنی الله تعالی را بهشتی است بزرگتر از بهشتها که اهل همد آن را بیکتبه گویند و این بزرگترین رستگاریست بطورِ موحدانِ همد \*

## ۱۹ — بیان قیامت

بطورِ موحدانِ همد اینست که بعد از بودن در دوزخ و بهشت چون مدت‌های طویل بگذرد مَها پرلی شود که عبارت از قیامتِ کبری است که از آیه کریمه نَازِلًا جَآءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَى <sup>(۲)</sup> یعنی وقتیکه بیاید قیامتِ کبری مفهوم میشود و ازین آیه نیز معلوم میشود وَ نُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَ مَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ <sup>(۳)</sup> یعنی وقتیکه دمیده میشود صور پس بیهوش میشود هرکه در آسمانها و زمینها ست مگر شخصی را که خواسته باشد خدای تعالی از بیهوش شدن نگاه دارد و آن جماعتِ عارفان باشد که محفوظ اند از بیهوشی و بیخبری هم در دنیا و هم در آخرت - و بعد از بر طرف شدنِ آسمانها و زمینها و فانی شدنِ دوزخها و بهشتها و تمام شدنِ مدتِ عمرِ برهماند و نبودنِ برهماند اهلِ بهشت و دوزخ را مُکَت خواهد شد، یعنی

(۲) قرآن مجید، ۷۹: ۳۴ \*

(۱) قرآن مجید، ۹: ۷۲ \*

(۳) ایضاً ۳۹: ۶۸ \*

هر دو در حضرت ذات مستهلک و محو شوند - بموجب این آیه کُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ وَ يَبْقَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَ الْاِکْرَامِ (۱).

## ۲۰ — بیان مُکَت

مُکَت عبارت از استهلاک و محو شدن تعینات باشد در حضرت ذات که از آیه کریمه وَ رِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ اَکْبَرُ ذَلِکَ هُوَ الْغَوْزُ الْعَظِیْمُ (۲) ظاهر میشود و داخل شدن در رضوان اکبر که فردوسِ اعلیٰ باشد رستگاری بزرگ است که مُکَت باشد و مُکَت بر سه قسم است - اول جیون مُکَت یعنی رستگاری در زندگانی و جیون مُکَت نزد ایشان آنست که در ایام حیات خود بدولتِ عرفان و شناسائی حق تعالی رستگار و خلاص باشد و در همین جهان همه چیز را یکی ببیند و یکی داند و اعمال و افعال و حرکات و سکونات و نیک و بد را نسبت بخود و بغیر نکند و خود را با جمیع اشیای موجوده عین حق شناسد و در همه مراتب حق را جلوه گر داند و تمام برهماند را که صوفیای کرام آن را عالمِ گُبری گفته اند و صورتِ کلیّت خداست بمنزلۀ بدنِ جسمانی خدا گرداند - عنصر اعظم که مَها اکس باشد بمنزلۀ سوچم سریر یعنی بدنِ لطیفِ خدا و ذاتِ خدا بمنزلۀ روحِ آن بدن و آن را یک شخصِ معین دانسته از ذرّه تا بکوه با عوالمِ ظاهر و باطنِ سواى ذاتِ آن یگانه بی همتا نبیند و نداند - چنانکه یک انسان که او را عالمِ صغیر گفته اند باختلافِ عضوهایی مختلفه متکثره یک فرد است و بکثرتِ اعضاء ذاتِ او متعدد نیست، آن ذاتِ واحد را نیز بکثرتِ تعینات متعدد نشناسد،

\* (۲) قرآن مجید، ۹ : ۷۲ \*

(۱) قرآن مجید، ۵۵ : ۲۶ ، ۲۷ \*

## \* بیت \*

جهان یکسر چه ارواح و چه اجسام \* بُود شخصی معین عالمش نام  
پس حق سُبْحَانَهُ تَعَالٰی را روح و جانِ این شخصِ معین داند که از هیچ سرِ  
موی جدا نیست - چنانچه شیخ سعدالدین حموی (۱) فرماید، \* رباعی \*

حق جانِ جهان است و جهان جمله بدن  
ارواح و ملائک و خواس این همه تن  
افلاک و عناصر و موالید و اعضاء  
توحید همین است و دگر شیوه و فن

و همچنین موحّدانِ هند مثل بیاس و غیره تمام برهماند را که عالمِ کبیر است  
شخصِ واحد دانسته عضوهای بدنِ او را چنین بیان نموده اند بجهتِ آنکه  
صوفی صافی در هر وقت بر هرچه نظر کند بداند که بر فلان عضوِ مَها پُرس که  
اینجا عبارت از ذاتِ حق سُبْحَانَهُ تَعَالٰی است نظر داشتیم - پاتال که  
طبقهٔ هفتمِ زمین باشد کفِ پایِ مَها پُرس است، رَساتل که طبقهٔ ششمِ  
زمین باشد پشتِ پایِ مَها پُرس است، و شیاطینِ انگشتهای پایِ  
مَها پُرس اند و جانورانِ سواریِ شیطانِ ناخنهای پایِ مَها پُرس اند -  
مِهاتل که طبقهٔ پنجمِ زمین است شتالنگِ مَها پُرس است - تَلاتل که طبقهٔ  
چهارمِ زمین بُود ساقِ مَها پُرس است - سَوَتل که طبقهٔ سیومِ زمین باشد زانوی  
مَها پُرس است - بَدل که طبقهٔ دومِ زمین است رانِ مَها پُرس است اَتل که  
طبقهٔ اوّلِ زمین است عضوِ مخصوصِ مَها پُرس است - کَال یعنی زمانه  
رفتارِ مَها پُرس است - پَر جانت دیوتا که باعثِ توالد و تناسلِ تمامِ عالم

(۱) برای حالات حضرت سعد الدین حموی رجوع کنید بترجمهٔ انگلیسی \*

است علامتِ مردی و قوتِ رجولیتِ مَها پُرس است - باران نطفه  
 مَها پُرس است - بهلولک یعنی از زمین تا آسمان پائین نافِ مَها پُرس  
 است - سه کوهِ جنوبی دستِ راستِ مَها پُرس است و سه کوهِ شمالی  
 دستِ چپِ مَها پُرس است و شمیر پرتِ بُترینِ مَها پُرس است -  
 روشنی صبحِ کاذبِ تارِ مغزیِ جامهٔ مَها پُرس است، روشنی صبحِ صادق  
 رنگِ سفیدِ جامهٔ چادرِ مَها پُرس است (که اَلْکِبْرِيَاءُ رِدَائِيَّ اشارهٔ بآن میکند)  
 و وقتِ شام که رنگِ شفق دارد پارچهٔ سترِ عورتِ مَها پُرس است (که  
 الْعَظْمَةُ اِزَارِيَّ کذایه بآن میکند) - سمندر یعنی بحرِ محیطِ حلقهٔ و عمقِ نافِ  
 مَها پُرس است و بدو اَصلِ مَکانِ آتشیست که آبِ هفت دریا را حالا هم جذب  
 میکند و طغیان شدن نمیدهد و در قیامتِ کبری تمام آب را خشک خواهد  
 کرد و این حرارت و گرمیِ معدۀ مَها پُرس است، و دریاهای دیگر رگهای  
 مَها پُرس است، و چنانکه همه رگها بذاف میرسد همه دریاهای بسمندر منتهی  
 میگردد - گَنگَا و جَمَنّا و سَرَسَتِي شَهَرِکِ مَها پُرس است - اَنکَلّا جَمَنّا  
 بیکلا جَمَوْنَا سَکَمَمْنَا سَرَسَتِي بهلولک که بالای بهلولک است و دیوتهای  
 گندهرپ آنجا میباشند و آواز از آنجا برمیخیزد بشکِ مَها پُرس است -  
 آتشِ قیامتِ صغریِ اشتهایِ حاضرِ مَها پُرس است، و خشک شدنِ  
 آنها در قیامتِ صغریِ تشنگی (و آب خوردنِ) مَها پُرس است - سَرِکِ  
 لُوکِ که بالای بهلولک است و طبقه ایست از طبقاتِ بهشت سینهٔ  
 مَها پُرس است که همیشه شادی و خوشحالی و آرام دروست - و جمیع  
 ستاره‌ها از اقسامِ جواهرِ مَها پُرس است - بخشش پیش از سوال که جود و



فضل است پستانِ راست و بخشش بعد از سوال که عطاست پستانِ چپ  
 مِه‌پُرس است - و اعتدال که رجوگن و ستوگن و تموگن باشند و آن را پرکرت  
 گویند دلِ مِه‌پُرس است، و چنانکه کنول سه رنگ دارد، سفید و سرخ  
 و بنفش، دل هم که بصورتِ کنول است سه صفت دارد، و این از  
 سه رنگِ ظهور است، که برهما و بشن و مهیش باشند - برهما که  
 من هم نام دارد حرکت و اراده دلِ مِه‌پُرس است؛ بشن رحم و مهر  
 مِه‌پُرس است، مهیش قهر و غضبِ مِه‌پُرس است - ماه تبسم  
 و خوشحالی مِه‌پُرس است که حرارتِ الم و اندوه را برطرف میسازد و شب  
 کمانِ مِه‌پُرس است - کوه شمیرپوت استخوانِ میانِ پشتِ مِه‌پُرس است  
 و کوه‌های دستِ راست و چپ سمر استخوانِ فرعی‌های یعنی پسلی‌های  
 مِه‌پُرس است، و هشت فرشته که کوتوال اند و اندر که سردارِ آنهاست  
 و کمالِ قوت دارد و بخشیدن و باریدن و نه بخشیدن و نباریدن متعلق باوست  
 هر دو دستِ مِه‌پُرس اند، دستِ راست بخشش و بارش و دستِ  
 چپ امساکِ بخششِ مِه‌پُرس است - امچیرا که حورانِ بهشت اند  
 خطوطِ کف دستِ مِه‌پُرس است و فرشته‌ها که آن را چچیّه می نامند  
 ناخنهای دستِ مِه‌پُرس است - سه فرشته لوک پال دستِ راست  
 مِه‌پُرس است، (از بند دست تا انچه اگن نام فرشته) و جم فرشته بازوی مِه‌پُرس  
 است و لوکپال فرشته دستِ چپِ مِه‌پُرس است، کبیر فرشته زانوی  
 پایِ مِه‌پُرس است و کلپ برچیّه که طوبی باشد عصبی مِه‌پُرس است،  
 قُطب جنوبی کُتفِ راست و قُطب شمالی کُتفِ چپِ مِه‌پُرس است

و برن نام نوشته لوک پال که موکل آن است و در سمت مغرب میباشد مهرا  
 کردن مهرا پُرس است، آن است که سلطان الانکار است آواز بایک مهرا پُرس  
 است - مهرا لوک که بالائی سوک لوک است مار و کردن مهرا پُرس است -  
 جن لوک که بالائی مهرا لوک است روی مبارک مهرا پُرس است، خواهش  
 عالم و فخر مهرا پُرس است - طمع که در عالم است لب بایین مهرا پُرس است  
 شرم و حیا لب بالائی مهرا پُرس است، سینه پهنی محبت و الفت برن  
 دندانهای مهرا پُرس است و خودش همه نام خوراک مهرا پُرس است -  
 غصص آب نام و دهن مهرا پُرس است، غصص انش زبان مهرا پُرس است -  
 دوستی قوت ناطقه مهرا پُرس و چار نیک یعنی چار کذب مدق و راستی کفکار  
 مهرا پُرس است، مایا یعنی عشق که باعث ایجاد عالم است خنده و خودش  
 طبعی مهرا پُرس است و شش جهت عالم شد دو گوش مهرا پُرس است -  
 اشکی کهار که دو نوشته در کمالی حسن اذن شد دو پو بایینی مهرا پُرس اذن  
 گذشته تن مائر یعنی غصص خاک قوت شامه مهرا پُرس است - غصص باد  
 نفس زدن مهرا پُرس است، میان جن لوک و تب لوک که طبه پنجم  
 و ششم بهشت است و از نور ذات پر است نصف جذوبی آن چشم راست  
 و نصف شمالی آن چشم چپ مهرا پُرس است - و اعل نور که آن را آفتاب  
 ابایی گویند قوت بینائی مهرا پُرس است - تمام آفرینش نگاه اطف مهرا پُرس  
 است، روز و شب عالم چشم برهم زدن مهرا پُرس است - مائر نام نوشته که  
 موکل دوستی و محبت است و قوسا نام نوشته که موکل مهر و غصب

است هر در ابروی مها پُرس است، پت لوک که بالای جن لوک است  
 پیشانی مها پُرس است - و لوک که بالای همه لوکهاست کاسه سر مها پُرس  
 است - آیات توحید و کتاب الله ام الدماغ مها پُرس است ابرهای سیاه که  
 باران مها پرلی دارد موی سر مها پُرس است، و نباتات همه کوهها موی بدن  
مها پُرس است، لچمی که دولت و خوبی عالم است حسن مها پُرس  
 است، آفتاب درخشان صفای بدن مها پُرس است، بهوت اکس مسامات  
 بدن مها پُرس است، چد اکس روح بدن مها پُرس است، صورت هر فرد  
 انسان خانه مها پُرس است، انسان کامل خلوت خانه و محل خاص مها پُرس  
 است، چنانچه بفرمود دَاوُدَ عَلَيْهِ السَّلَام که ای داود برای من خانه بساز  
 گفت خداوند تو منزهی از خانه، فرمود خانه من توئی دل را از غیبه  
 خالی کن - و هرچه درین برهماند بر سبیل تفصیل است در انسان که  
 نسخه عالم کبیر است بطریق اجمال همه موجود است، کسیکه چنین داند  
 و ببزد اوراست جیون مُکَمَّت و در حق اوست آیه کریمه فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ  
 اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ (۱) یعنی خوشحال اند آن جماعت بآنچه داده است ایشان  
 را خدای تعالی از فضل خود \*

دوم — سرب مُکَمَّت یعنی رستگاری همه و آن استهلاک در ذاتست و آن  
 شامل همه موجودات است و بعد از قیامت کبری و فزای آسمان و زمین  
 و بهشت و دوزخ و نبودن برهماند و نبودن روز و شب از محویت در ذات  
 رستگار و خلاص باشند و آیه کریمه وَ رِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ

الْعَظِيمُ (۱) وَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (۲) یعنی بدرستی که عارفان خدا را نیست ترسی و نیستند آنها اندوهگین اشاره بهمین مُکت است \*  
 سیوم — سربدا مُکت یعنی رستگاری پس - سربدا مُکت آن باشد که در هر مرتبه که سیرکند خواه در روز خواه در شب خواه در عالم باطن خواه در عالم ظاهر خواه برهماند نماید خواه ننماید و خواه در ماضی خواه حال و خواه در مستقبل که بهوت بهوش برتوان گویند عارف و رستگار و خالص باشد - و هر جا که در آیات قرآنی در باب بودن در جَنَّتْ خُلْدِیْنِ فِیْهَا أَبَدًا واقع شده یعنی همیشه خواهند بود در آن بهشت مراد از جَنَّتْ معرفت است و مراد از لفظ ابد ابدیتِ این مُکت است، چه در هر نشاء که باشد استعداد معرفت و عنایات ازلی درکار است، چنانچه این دو آیه کریمه در باب اینچنین جماعت وارد است یَبْشِرُهُمُ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَ إِخْوَانٍ وَ جَنَّتٍ لَهُمْ فِیْهَا نَعِیمٌ مُّقِیمٌ خُلْدِیْنِ فِیْهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ (۳) - یعنی مژده میدهد ایشان را پروردگار ایشان برحمتی از خود و مژده میدهد بفردوسِ اعلی و بهشتها که مرایشان راست در آن بهشتها نعمتهای دائمی و رستگاری بی انقطاع از نزدیک حق تعالی بدرستی که مزدیست بزرگ - و نیز آیه کریمه دیگر وَ یَبْشِرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنْ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا مَا كُنْیْنِ فِیْهَا أَبَدًا (۴) - یعنی مژده بدهید (پیغمبر صلی الله علیه و سلم) مومنانرا که عمل میکنند نیک که حصول معرفت حق سبحانه تعالی باشد و بدرستی که مر عارفانرا ست مزدی نیکو که فردوسِ اعلی باشد و درنگ کنندگان باشند و همیشه مانندگان اندران فردوسِ اعلی \*

(۲) قرآن مجید، ۱۰ : ۶۲ \*

(۱) قرآن مجید، ۹ : ۷۲ \*

(۴) قرآن مجید، ۱۸ : ۳۰ \*

(۳) قرآن مجید، ۹ : ۲۱ \*

## ۲۱ — بیان روز و شب

الوهِیَّتِ ظُهور و بطون - بطورِ موَحِّدانِ هُندِ عمرِ برهما که جبرئیل باشد و فانی برمباند و تمامی روزِ ظُهور که روزِ الوهِیَّتِ باشد هُزْدَه آنچِ سالِ دنیا

ست که هر آنجی هزار سالِ دنیا باشد بموجبِ این دو آیه کریمه و اِنَّ یَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ کَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ (۱) - یعنی بدرستیکه روزیست نزد پروردگار تو مانند هزار سال که می شمارند اهل دنیا و آیه کریمه، تَعْرَجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ اِیَّیْهِ فِی یَوْمٍ کَانَ مَقْدَارُهُ خَمْسِیْنَ اَلْفَ سَنَةٍ (۲) یعنی راجع میشوند بسوی پروردگار خود فرشتگان و روح که عبارت از جبرئیل و برهماست در روزیکه

مقدار آن روز پنجاه هزار سال و هر روز ازین پنجاه هزار از هزار سال متعارف است که در آیه اوّل بآن تصریح شده - پس مدّتِ عمرِ جبرئیل و مدّتِ عمرِ روز و عمرِ تمامی عالم که برهماند باشد حساب میکنم هیجده آنچِ سالِ دنیا باشد و هر آنجی هزار سال باشد بی کم و زیاد، مطابقِ حسابِ موَحِّدانِ هُند - و بدانکه خصوصیتِ اعداد هُزْدَه نزد ایشان منحصر بر هشت ده است

و ازین بالاتر مرتبه شمار قرار نداده اند و قیامت‌های صغری که درین میان گذشته اند و خواهند گذشت آن قیامت‌ها را کبنده پُری میگویند مثلِ طوفانِ گذشته آتش یا طوفانِ باد، و چون این مدّت تمام گردد این روزِ شام آب یا طوفانِ آتش یا طوفانِ باد، خواهد شد که آن را مَها پُری گویند بحکم این دو آیات شود و قیامتِ کبری خواهد شد که آن را مَها پُری گویند بحکم این دو آیات کریمه یَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَیْرَ الْأَرْضِ (۳) یعنی روزیکه بَدَل کرده شود زمین را

(۱) قرآن مجید، ۲۲ : ۴۷ \* (۲) قرآن مجید، ۷۰ : ۴ \* (۳) قرآن مجید، ۱۴ : ۴۸ \*

بغیر زمین و یومَ نَظَرِی السَّمَاءَ کَطَرِ السَّجَلِ الْکُتُبِ<sup>(۱)</sup> یعنی روزیکه پیچیدم  
 آسمانرا مانند کاغذ برای کتابت - و بعد از قیامت کبری در شب  
 بطون که در برابر روز ظهور است و استهلاکِ جمیع تعینات در حضوت  
 ذات خواهد شد نیز هژده سال آنچ دنیا ست - اوستایم که عبارت از سکهویت  
 و جبروت است، مدّت این سکهویت حضرت ذات است که او را  
 فراع است از ایجادِ خلق و اعدامِ عالم و آیه کَرِیمه سَمَوُوعُ لَکُم آیه  
 النَّقْلِ<sup>(۲)</sup> یعنی زود است که فراع میسوریم از شما ای جن و افس اشباه  
 باین سکهویت است، و حضرت ذات در ایام ظهور عالم در مقامِ ذُکُوت است  
 و در قیامت‌های موعود در مقامِ ملکوت و بعد از قیامت کبری در مقام  
 جبروت •

ای عزیز آنچه درین باب نوشته شده بعد از دقتِ تمام و تحقیقِ نسبی  
 مطابق کشف خود است و این کشف باین در آیه کَرِیمه مطابق اَنزَاد و با آنکه  
 تو در هیچ کتابی ندیده و از هیچکس نسفیده - اگر بر کوشِ بعضی از ذافضان  
 گران آید ما را ازین معنی باکی نیست فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ عَلِيمٌ<sup>(۳)</sup> •

## ۴۲ — بیان بی نهایتی ادوار

نزد محققان اهل همد حق تعالی را نه همین یک شب است و یک  
 روز بلکه این شب که تمام شود باز روز میشود و روز که آخر شود شب می  
 آید اِلَى غَیْرِ الذَّهَابِ - و این را آناد پرواه میگویند - خواجه حافظ علیه الرحمة  
 اشاره بهمین بی نهایتی ادوار نموده گفته است \*

(۱) قرآن مجید، ۲۱: ۱۰۴ \* (۲) قرآن مجید، ۵۵: ۳۱ \* (۳) قرآن مجید، ۳: ۹۶ •

ماجرای من و معشوقِ مرا پایان نیست  
هرچه آغاز ندارد پیریزد انجام

و هرچه از خصوصیاتِ ظهورِ ذات و مخفیاتِ در روز و شب پیشین شده بی  
کم و بیش در روز و شبِ دیگر بعینه عود کند بموجبِ آیه کریمه کَمَا بَدَأْنَا  
أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ<sup>(۱)</sup> - یعنی چنانکه ظاهر گردانیدیم در اوّل خلقت موجوداتی  
را که معدوم گشته بود پس بعد از تمام شدن (این) دوره باز عالمِ ابوالبشر  
آدم عَلَیْهِ السَّلَام بعینه پیدا شود و لایزال چنین باشد و آیه کریمه کَمَا بَدَأْنَا كُمْ  
نُعِيدُكُمْ<sup>(۲)</sup> نیز دلالت برین معنی میکند یعنی چنانکه اوّل شما را پیدا کردم  
باز همان طور پیدا کنیم - اگر کسی شبهه کند که خاتمیّت پیغمبر ما صَلَّی اللّٰهُ  
عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ازین ثابت نمیشود میگویم که در روزِ دیگر نیز پیغمبر صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ  
وَاٰلِهٖ وَسَلَّمَ بعینه موجود خواهد گردید و خاتمِ پیغمبران آن روز خواهد  
گردید و این حدیثِ شبِ معراج نیز دلالت بر همین معنی میکند - میگویند  
که پیغمبر صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ قطارِ شترانرا دید که لاینقطع میروند و بر هر یکی  
دو صندوق بار است و در هر صندوق عالمی است مثل همین عالم و در هر عالم  
مثل خود محمدی - از جبرئیل پرسید که این چیست - گفت یا رسول اللّٰه  
از وقتی که آفریده شده ام می بینم که این قطارِ شتران با صندوق میروند و من  
هم نمیدانم که این چیست - و این اشاره به بی نهایتی ادوار است \*

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ وَ اَلْمِنَّةُ که توفیقِ اتمامِ رسالهٔ مجمع البحارین یافته شد در سنه  
یکهزار و شصت و پنج هجری نبوی که چهل و دویم از سنینِ عمرِ این فقیر  
بی اندوه محمد داراشکوه بود - و السّلام \*

(۲) قرآن مجید ۷۶ : ۲۹ \*

(۱) قرآن مجید ۲۱ : ۱۰۴ \*

## VARIANTS.

### LIST OF MSS. REFERRED TO :—

1. A. MS. in the Asiatic Society of Bengal (Curzon Collection, III No. 156).
2. H. MS. in the Āṣifiya Library, Hyderabad, Deccan.
3. K. MS. in the Khudā Bakhsh Khān (Oriental Public) Library, Patna.
4. R. MS. in the Rāmpūr State Library, Rāmpūr, U.P.
5. V. MS. in the Victoria Memorial Hall, Calcutta.

(Page numbers refer to the pages of the printed text.)

### Page

1. K omits بنامى for بنام ; 2. A, K add دو before نقطه ; R omits بهم ; 3. K adds بيناى before زيباى , R has نى before نظير ; 7. R has در همه اوست ظاهر و همه ازوست , K omits همه ازوست for همه اوست ; A has بر همه اوست ; in V the first line of the quatrain is given before در همه اوست ظاهر and the main text runs thus در همه اوست ظاهر ; 8. A, H omit باشد after نه .
2. 3. A has خلق for فرق ; 6. R, K omit آل کرام ; A omits اوباد and adds سلمو التسليما كثيرا كثيرا after عظام ; V omits اما and adds چنین after بعد ; 7. K, R add بن شاهجهان بادشاه after دارا شکوه ; 8. K, R omit دقائق ; 9. H omits در کسب کند for درک کند ; all copies have محققان و قوم after اقدم ; K, R have قدم نماید after قوم ; A has اقدام after قوم ; 11. all the texts have سنجدگی after خدایابی ; V has صحبت ; یکجا جمع کرده و صحبتها داشته و گفتگوی نموده ; A has داشت و گفتگو نمود ; 14. A, H, V, R have مجموعه for مجمع ; 16. R has سره سره ; all texts, except A, omit هو before انصاف ; 17. A, H, K, V omit.



پس 21. R has بخواص و عوام ; H, V, A omit چنانچه ; all texts omit نصرالله, except V, which has عبيدالله.

- ۳ 1. K has فرموده مي for فرموده ; all texts, except V, have در for پر ; A, R, V have بهنجار ; A adds ومي آموزم after شنوم ; A adds ازو after دار ; 4. A has همين ناسوتی ; 9. R has موجود for موجودات ; 10. R has و آن before برحق ; A, H, K have اجن , R has اجل for برحق ; H adds اصل after است ; 11. A has کتب for کتاب ; 13. A has بزبان مندي for بزبان ; 14. A omits برين before... وَ كُنْتُ ; 15. R has پياوريديم for پنهان and V has مخفي ; 16. R has پس شناخته شدم for برای شناخت خود ; H, K, A omit خلق را after خلق را.

- ۴ 2. V has اجمال , H has اجماعیست , K, A have اعظمت for عمايت ; 3. R omits حبس for جنبش ; A has و چون آن نفس ..... آتش پیدا شد ; 4. A, H, K, V have مخفیت for نفخیت ; 5. V omits آب ..... و چون ; 6. A, H, K, V have اتحاد for ایجاد ; 7. A, H have نسبت بآن ; 8. A, V, H, K have ظاهر for پیدا ; 9. H has شیرک and A has شیر ; 10. 14. all MSS., except R, omit the verse سما شد ..... یک قطره ; 11. V has و آن را آب و بعد از آن خاک را آب before فرو خرامد برد ; 12. V has باد را روح اعظم for بارج اعظم ; R has خوامد پیوست ; 21. A, V omit the translation of the verse of the *Kur'ān*.

- ۵ 1. H has بوده and K has بُود for بُود ; H, R have مي before ماند ; R omits تو after پروردگار ; 2. all texts, except K, omit کریمه ; A, H have فناي for افناي ; 3. K has رفته after است ; H omits است after فاني خرامد شد for فانیت ; 4. H has باشد for است ; R omits آن before فانی ; 5. A has باشد for است ; R, V omit باشد ; R omits چه ; 6. V has پيدا for زائیده ; all texts, except V, have نامند for گویند ; 7. V omits از ; 8. A, H, V have از آن before کریمه ; 9. V omits و در آن خاک پروردیم and V has خوامیم بُود for فرو بریم ; A has باز ;

## Page

for the same; R adds و باز بخاک سپردیم شما را; V omits از آن خاک; A has باز before بیرون; 10. A adds خمسة after حواس; 11. H, V have عنصر for عناصر; H adds پنجگانه after عنصر; K omits پنج عناصر; V has حواس پنج اند; V omits بریان; 12. R has هندی for هند; A, H, V omit بریان; 13. A has را and K has آنها را for آن; 14. V has از for ازین; H and R have از for ازین before عناصر; A has متعلق before جنس; 15. K omits بآن و منسوب بآن, A has باشد after بآن; A, R have چنانچه before شامه; H omits است before بخاک; R has چه for چراکه; 16. R has پس for و after خاک; all texts, except K, have مناسب; V has احسان for احساس; all texts have مناسب for منسوب, except K, which has مناسب دارد; 17. H reads مناسب دارد for مناسب است; A has چنانچه به ذابقه ظاهر است; 18. R has ادراک for درک, V has رنگ for رنگها; A omits است after بیچشم; K omits هر دو and R has درو for هر دو; H has سامعه for لامسه.

- ۶ 1. R omits منسوب for مناسب دارد; A has ... باد است نسبت و لامسه را; 2. H has سبب for بسبب; 3. V omits هندی که صوفیه; 4. A, H, K, V have شغل آواز for شغل پاسبان; 5. A, H, K, V omit خود; 6. all MSS. have strange variations in enumerating the five internal senses; 7. H, K, V have چترانتهش کر, while A has چترانتهش کر; 8. A has ست پرکرت for پرت, R has سرت, V has سرت, K, H have پرکرت; 9. A has 11. all texts have جانب or بجانب for طرف; all texts, except V, have من for آن; 12. V has عزیمت for عزیمت; H, V, R have فتح and A has نسق for نسخ; 13. R has هر طرف و هر سو; 14. V has گلی احاطه for گلی احاطه; 15. V has گلی احاطه for گلی احاطه; 16. R has گلی احاطه for گلی احاطه; 17. all texts, except R, have گلی احاطه.

- ۷ 1-2. A omits translation of the *Kur'ānic* verse; 3. A, H have پس after, all اوست; 4. H has نباشد for باشد; 5. all texts have والله; 6. R has ظهور for هر دو; 7. H has اولی and R has ازلی for ادنی; 8. A, H have هیئت محسوس, V has هیئات محسوسه and K has

## Page

K ; مرتبه منی و توئی 11. R has حیات محسوسه for حسیات محسوس  
 A ; تو after ازین سخن V adds ; که من و تو..... می افتد  
 12. H, K repeat جز این نیست 13. A has دور می افتد for دور هستم  
 14. H has معین and R has تعیین for بشری آدمی  
 16. R has معنی قلب omit ; و از مقاربت سنکلی با مهات  
 K omits از سنکلی من و از من R reads 17. R reads  
 18. A, H, R have گیان for کرم H has اجسام for احشاء  
 18. A, H, R have گیان for کرم H has اجسام for احشاء

- این before که ظهور اول ..... جبرئیل امین باشد است 1. R only  
 (omit. in trans.) ; 2. all texts, except V, have گردانیده for است ; 3. all  
 texts have چنانکه for چنانچه 4. V omits قیود و همی را R has قیودات for  
 5. R omits خود را..... است 6. H omits گله 7. all texts, except  
 R, omit پس بدان و هوش دار 8. all texts, except R, omit مقدس ; 11. all texts, except R, omit که چه  
 and H, K, A omit بی اختیار before بی ; 12. all texts, except R,  
 omit هر آن ; V reads همیشه for همی باشد 14. all texts, except R,  
 omit دم را ; و آن درون رفتن و برون آمدن 15. H, V, A have سو for او ; all texts, except  
 R, have درون for بیرون ; A has هین, H has حن and R has ون  
 این دو لفظ را که او باشد هو میگویند و آن لفظ ون را الله : R adds ; من  
 . و این دو لفظ ..... و او بی خبر است 17-18. H, K, V, A omit

2. All texts, except R, have الله تعالی را نرد صوفیه دو صفت است ;  
 5. all texts have صوفیه after صفت K, R omit ; صوفیه before چون ;  
 all texts, except H, have دیده before مندرج ; 6. all texts, except H,  
 have موکلان for فقرای هند ; 10. H, R, A omit باسرافیل .....  
 12. K, R omit در زبان ; 13. A reads و بینائی از آن ; 14. V omits فانی شود  
 15. A adds در صوره اسرافیل یعنی آواز مهادیو بمعنی نفس زدن و نفخه  
 16. R omits هم صفت ..... حق باشد 18. all texts omit  
 مخلوق.

Page

- 10 1. All texts, except R, omit آن را ..... و ازین ; 2. V has گن ست گن for رجگن and omits دارد تعلق ; 3. V has رجگن for گن ست گن ; 6. A has جیوآتما for آتما ; 7. H, K, R have محدود for مجرد, while A reads محدود ; 8. K adds که before مرتبه ; all texts, except K, have بتعین اول متعین گشت ; 9. A, V, H omit که با ذات مجمع ; 10-11. H reads و ذاتیکه ; all texts omit جامع الصفات , R has الصفات ; 10-11. H reads نفس و موج آب and A, R read آب نفس و روح , V reads نفس موج و آب ; all texts read آتما باشد for آتما ; A has جیوآتما for آتما ; A omits ماند ..... و مجموعه ; 13. R has یقین for چتن ; A reads آب صرف بحث (?) بمنزله حضرت واجب الوجود باشد .
- 11 2. A adds گریز گریز after یعنی کپال ; 5. R has ناچار گریز گریز after است ; 7. all texts omit ازان نیست ; 9. all texts have موافق before ملکوت ; 11. H omits ارواح ; R adds بعد after و غیره ; V adds در آن نقوش آن عالم ارواح ; 12. R reads در آن نقوش آن عالم ارواح ; 13. R reads در آن عالم تعین ..... ; 14. V omits آستاد ; 14. V omits خواه چشم پوشیده بینی خواه وا کرده ; A has بینی ; K, R have فرموده ; K, R have بغدادی ..... سره ..... سره .
- 12 1. R has بی for بی ; H has بنشین ; H has التصوف ; 2. R has چه میشود and V has چه باشد و چه خواهد بود ; 3. R has چه بود ; R, V omit که فرموده ; H, K have فرموده ; A omits که ; A has چه for که ; A, H, K, V have زیرا که ; R has دیدار for دیدن ; 3. H adds را after بیننده ; K reads بیننده است ; 4. R has بخاطر نگذارد ; H, K, A have ساعت for سماعت ; 5. A omits اشاره ..... است ; 6. A, V add تا after مجربش for مجربش and has یک ; 7. A, H, V add تا after خواهی ; A, H have بدانش and V has بدانش ; 8. H has آشکارا for آشکار ; 9. H has بیرون شوی ببرهان ; 10. A, H read بیرون شوی ز برهان ; 11. H, V reads بیرون شوی ز برهان , while K reads بیرون شوی زمانش

## Page

A, V read *خسپ مي خوش کن دراز* 12. A adds *معنى* اشارت باین before *است*.

13 1. A has *عوت* for *عوت*; 4. A, V, K add *ناد* and H adds *ناد* after *آواز باد را فقرای*; 5. all texts have *بجته* for *بوت*; A reads *مندیان نفس الرحمان* که *بجته* ایجاد لفظ کن ظاهر شد; 6. A, H, K, V add *ناد* after *آواز*; 8. A, H read *اوست* نغمه صدای; 9. K reads *اگر* after *آواز*; 13. A, H, R omit *اگر* after *آواز*.

14 1. K omits *بی*; H, K omit *الفاظ*; 3-4. A, V read *ظاهر شده*; H has *اوون باشد ظاهر شد* and K has *او باشد*; R has *او و ميم باشد*; 6. A reads *اسم راست صورتی خاص*; H reads *پس ازین ظاهر شد*; R reads *اسم راست صورتی خواست*; H reads *مر این اسم اعظم را صورتیست خاص* and R reads *ما*; 7. R, V omit *ما*.

15 2. K has *بصورت* for *بصفت*; 4. V adds *حق ایشان خود*; 5. K adds *ورنگ که* after *صفات اولیای*; R has *مذره است* after *فرموده*; 6. R has *یابد نمی* *حق سبحانه تعالی*; all texts, except R, omit *دیگر*; 7. H, V have *شخصی* for *دیگری*; 8. R has *رود* for *شود*; H has *بند* and V has *بکند* for *بنشیند*; 9. all texts, except R, omit *و حال آنکه*; 10. all texts, except H, omit *این همه کارها*; K, V have *این همه کارها*; A, R have *همیشه*; 11. R adds *چشم* before *چراغ*; R has *در یکدیگر*; all texts, except R, omit *جل شانه*.

14 1. A has *فکر* for *فهم*; R has *است* for *فکر*; 2. R has *عمل عبادۃ الثقلین* for *تفکر في ساعة خير من عمل الثقلين*; H reads *و تفکروا ساعة خير من عمل الثقلين*; V reads *و تفکر ساعة خیرا من عمل الثقلين*; A reads *و تفکر ساعة خیرا من عمل الثقلين*; 3. R reads *یعنی درین فکر بودن بهتر است*; 5. R omits *میگردد*; 6. all texts, except R, omit *این نور*; all texts, except R, have *خود بخود* after *همیشه*; 7. R adds *نور* before *لفظ*; K has *نور* for *مذره*; R has *اند* for *کرده*.

H reads **تغییر نمیکند**; K has **تغییر** for **تغییر**; S. A, H have **تغییر** for **تغییر**; 12. V omits **شده**; 13. all texts add **با آن جوان** after **روخته**; 14. R has **آن** and H has **آن** for **آن**; all texts, except R, have **با آن** for **با**; 16. H, K have **بر نور**, while V omits **نور**; 17. H, K, V have **را** for **را**; 18. all texts omit **که**; A has **آن**.

- IV  
1. A, K, V add روح است و آن شبیه که روح است after H has آن شبیه که روح است ; 2-3. A, H, K omit هم ; R omits فروخته شده ؛ هم روح است ؛ A reads : فروخته شد ؛ است او شجور عبارت ذات که بخود ؛ است آن جوان ؛ 3. R adds : نور وجود after حلاوة الله عابد و سالم ؛ است ؛ 4. all texts omit هر دو است ؛ A, R read : حق سبحانه تعالی ؛ 5. R has از زیت for این روح ؛ که نه شویست نه عربی ؛ R adds عبارت after زیت ؛ که نه اولی و نه بعدی است ؛ 6. all texts, except R, omit و قلابی ؛ 7. A, K add موحّدان after احسان ؛ R omits ؛ 8. A, K have زیترن for افساد ؛ H adds موحّدان داد ؛ 9. A reads : سمع کتاب نیست ؛ نامحور ؛ H has : سمع و سماع ، سمع و سماع ، سمع و سماع ؛ K has : سمع و سماع ؛ R has : سمع و سماع ؛ 10. V has نورانیّت for نورانی ؛ 11. H, K, R have ما بهم and A has : ما وجود انهم ؛ V has : ما وجود ؛ 12. A omits ... ظاهر است ؛ 13. A omits ؛ 14. A omits ؛ 15. A omits ؛ 16. all texts, except H, omit ؛ 17. A, H have ؛ K has : از کسب ذات ؛ while V has : از کسب نور ذات .

3. A adds **و پنجم باید دید** after **پنجم سر**; 5. H, K, V add **و بیانیان** and A adds **اختلاف** after **شبهی**; A omits **و بیانیان** and V has **و بیانیان** for **ابنایان**; K adds **دو** after **مر**; 6. all texts, except K, omit **چه اهل توریت و چه اهل انجیل و چه** in A the order is **و چه اهل بد** **مر که انکار رویت**; 7. A has **ناقصان** for **نا بیانیان**; V omits **مر که انکار رویت کرده..... علت خود کرده** **نماید**; 8. all texts

have در for بر ; 9. A, R, K omit هم ; R has ربّانی for الجماعت و سنّت ; 10. A, H, K, V omit گفته ; A, H, V, K have صرف for بحث ; R یعنی اگر میگفتی که بحث را بتوان دید که دیدن ذات بحث محال است ; K omits را ; A omits دید ; K omits این ; 11. all texts, except R, add و صرف ; A reads تا معین بی تعین و لطیف ; و صرف ذات بحث و صرف و لطیف است متعین نگردهد ; V reads نگردهد ; 12. R reads زیرا که ; 14. all texts, except R, omit زیرا که ; R has از کمال قدرت for کمال ; V has مجال for هرگاه ; R adds از کمال قدرت before نمودن خود نیز ; 15. R adds پس آن شخص ; A, H have محروم است after یس ; 17. A, H, K add و بی بهره ; 18. R adds از نعمت جمال من ; A omits درین مسئله خطای ; R omits شیعہ before و بعضی از نا رسیدگان ; 20. R omits و عظیم کرده اند .

- 19 1. all texts, except R, omit ایشان جمیع ; R has عظیم کرده اند ; 2. all texts, except R, have کمالان و انبیا و اولیا ; R omits خدا را ; A has دیدند ; all texts, except R, omit با احترام ; 3. R has کلام حق را از عمه و از عمه جهات شنودند ; 4. all texts, except R, omit چنانکه ; 5. A, H, K add و خانهای متبرک ; R omits از نا رسیدگان ; 6. S, H, K, V read این حدیث که حضرت رسول الله (صاعم) در خواب حضرت عایشه بود ; A adds و پرسی before وقتی ; 7. R has made strange additions and alterations : چون عایشه خورد سال بود نفهمید و این معنی ندانست لهذا گفت : 8. A, H, V have نوریت for نورانیت ; 9. A, H, V have این را دلیل نادیدن پیغمبر می آرند غلط ; 10. R reads لکن این ; 11. all texts, except R, omit تا م ; 12. V adds و اگر حس نظر بذات بحث ; 13. V adds و بیوقوف اند ; 14. R adds و هر یک است

17. all texts, except R, have *بر روی دوت* for *جَلَّ شَانَهُ*; unfortunately, a sentence has been omitted in the printed text which runs as follows: *چه این دیدن متعلق بلفظ رب شده است که او را در* ; R's reading is as follows: *بس این دیدن* ; *ببرنگی* after *بذات رحمت* ; 18. R adds *ولا تعین است در دمه تعین و تعذبات* ; 19. all texts add *او را* after *بصورتها* ; R adds *است* after *ولا تعین است* ; *و او در اندام محبت داده را* ; A, R omit *ببرنگیست* ; *و او.....* ; R adds *بس این آیت دم منابع ادراک رحمت میشود که منابع دوت* .

70 5. K omits *در عیان* ; 6. R adds *و جسم مبارک* after *چشم* ; 7. K adds *و کمال شهود و کمال معرفتی* after *دوت* ; A, H, K have *و این دوت را از دنیا منابع نیست و در آخرت* ; R reads *خدای تعالی را اسمای* ; 10. A reads *در کار دست* .

21 3. H omits *اسم* ; H has *الجبی* and A, R have *الحق* for *الحق* ; 4. A adds *و نمود را* after *سوختن* ; K has *سوختن* and H, R have *در شفا خوانند* after *نمود* ; 5. R omits *ایشان* ; 6. R adds *معنی حضرت محمد مصطفی مملی الله علیه و آله و سلم و حضرت علی کرم الله* and *آن باشد* before *نبرد ایشان* ; R adds *مظهرانم* after *و جبهه را* ; *او تار نامند* ; *و از وجود او منظور آمد* ; 7. all texts, except R, omit *نوع انسانی* ; R has *نقودند شد* , H has *نقودان شد* and V has *نقودان* for *نقود* ; 8. A, K have *نقودان شد* , H has *نقودان* and V has *نقودان* for *نقود* ; 9-10. all texts, except R, omit *نقود* ; 11. R omits *چون.....* ; 12. A has *خوبان چنان* , K has *خوران چنان* and R has *حسبان* for *خوبان* ; 13. R has *دیوان شیطانی* and A reads *دشان* .

22 4. H adds *و مشابه* ; *دم است* ; *و التزییه* after *دم توان گفت* ; 5. A omits *تزییه* ; 6. R has *وعظ و تلقین کنند* and V has *مدایت کنند* for *نقود* ; 7. R omits *نقود* ; all texts, except V, have



## Page

نبردند ; 8. R has نرسیدند ; 9. all texts, except R, omit خود ; 10. V has بر and A, H, K have در for از ; R reads حق شنید and H, K, V have اَمّت اکثری ; 11. A, H, K add خدا after عصیان ; K has متعبدان and H has یقیدان for مقلدان ; 12. A has زمان زمانی for زمان ما ; A omits آنانکه , while H has آنهایکه ; R adds تقلید محض after برین ; 13. all texts, except H, have اند رفتہ ; H, K add صورتهای and A adds صورتهای before مرغوب ; 14. R adds نمودند after خود را هلاک نمودند ; 16. R has جور و فلک ; 18. R reads بوده است بتو همیشه ; R adds after the verse بوده است همان با تو هم خواهد بود and V reads خواهد بود ; 20. A, V have نبوت کامل , while H, K have نبوت کامل نبوت محمدیست (صلعم) , while H, K have نبوت کامل نبوت محمدیست , while H, K add تشبیه است only ; R reads تشبیه و تشبیه , while H, K add تشبیه و تشبیه after و سلم , while H, K add تشبیه و تشبیه ; A has رنگ و رنگ , while R reads رنگ در بیرنگی و بیرنگی در رنگ ; 21. all texts, except K, omit یکی for یکی .

۲۳ 2. R has تشبیه for تنزیه ; R omits ..... بود ; 3. A reads این مرتبه جامع است و خاتمت , H reads این مرتبه بلند جامعیت و قایمیت , K reads این مرتبه جمعیت و خاتمیت ; all texts, except R, omit ترین ; 4. all texts, except R, omit بذات ; all texts, except R, omit ما رسول ; A, H, K have مشرق و مغرب ; 5. R omits نبوت ..... عاریست از نبوت تنزیه ; 6. H omits شامل ; 7. all texts, except R, have چنین ; R adds کامله after ولایت ; 8. R has حق for یعنی در اَمّت محمدی هم and V adds در اَمّت محمدی ; 9. H, K add تنزیه اند after ; R, which has apparently been transcribed by a *Shī'a* adds : بهترین افراد نوع انسانی که بخطاب لحکم لحمی (و) فرمان انا مدینه الله العلم و علی بابا شاه ولایت حضرت علی کرم الله وجهه تا امام مهدی صلوة الله علیه و سلامه , و از آنجمله سرگروه اولیا که بخطاب انی لاجد نفس الرحمن من قبله الیمن ذات مبارک حضرت اویس قرنی رحمة الله علیه و در زمان دیگر.....

## Page

10. A omits چنانچه در زمان; 12. V has ادريس و سئبل و اوبس, K has ادريس و سئبل و اوبس and H reads ومثل يونس; 13-18, the proper names have, in all the texts, been hopelessly mutilated; in R several names have been omitted; H omits و امثال ايشان; In V is omitted. و در زمان ديگر ..... ابوالقاسم گرگاني.

۲۴ 1-2. in R several names have been omitted; in R حضرت is added after عطار; 4. R, while omitting the names of شمس تبریز, قاسم الزوار, جامی and خواجه احرار, adds the names of خواجه حافظ شیرازی, حافظ قیام الدین, رسول نما; 6. all texts, except H, omit و ناولال میراگی; H. A reads بر صورت کثرت; H reads اول بر همانند تقید و ظهور حضرت واجب الوجود است; 11. A, H, K, R have گویند for گفته اند; 14. A omits فواو داد و اعتبار نموده; A has جهتی اعتبار نموده; A reads ۵۵. ۵۵. جهات میکنند.

[illegible]

## Page

نامهای آن R has ; نامهای این هفت سمندر 5. A reads ; گویند محیط .....  
 9. A has آب شیرین for after دریا که سپت سمندر گویند H adds ; دریاها  
 هفتم سوادجل ..... for هفتم نیک سمندر که آن را نرب گویند A reads ; شیر  
 بودن دریاها بعد هفتم نرد اعل R has ; تعداد دریای هفت ; زلال for  
 یعنی H, K , یعنی اگر بدرستی 11. A has ; اسلام ثابت باین آیه کریمه است  
 یعنی A, K read ; یعنی مقدرات ..... است 13. R omits ; اگر بدرستیکه  
 17. K ; موحدان 15. A has ; مقدر است خدا در هر زمین و کوهی .....  
 که مقرر است و سیاره اند 19. H reads ; محققان has

۲۷ 5. A reads صورت گرفته باشد ; و آن بدن لطیفی که از عمل صورت گرفته باشد 6. A, H, K  
 have بعد after فراغ ; خواه از عمل نیک خواه از عمل بد A, H, K add ;  
 8. R omits و بی H omits ; و بی 12. A, H, K add ناله after زار and H adds دراز ; فریاد after سخت  
 پروردگار after که اینها را از آنجا بر آرد 14. A adds ; شده اند and شدند پس H, K add and باشند پس 15. A adds  
 respectively, after بخت ; A has جلودان بآن باشند A, H omit  
 17. ; از آنجا for از دوزخ R has ; تا هنگامیکه 16. H reads تو خواهد  
 تعبیر این آیت فرموده 19. H has ; بر آوردن ..... از دوزخ بر آورده R omits  
 and R has این حدیث روایت کرده

۲۸ 4. H, R have دارد and A has رساند for در آرد 5. H, K read  
 ..... and A reads ..... ثابت شده از 7. A, K read  
 8. A, H, K omit این دستگاری عظیم است H has ; و این دستگاری بزرگ است  
 12. R omits the translation ; بطور موحدان هند 13. A has معلوم for  
 14. A, K, R omit و تئیکه A, H, K add before در 15. A, H, K add  
 17. K has بیخردی and A has بیخردی for بیخبری ; هم and  
 19. H has نمودن and R has نمودن for نبودن و هم

۲۹ 1. A, H, K omit والا کرام ; بموجب ..... 4. R adds اعتباری after  
 5. H omits ظاهر میشود while R has نماید 6. R adds  
 7. R reads نیز اعلی باشد after و فردوس اکبر است

## Page

رستگاری و H has و رستگار before رسد و 9. A adds و هر سه قسم است  
 هر A adds و نیک و بد R omits و بیک و بیک; 10. R omits و اخلاص  
 بلکه بخدا کند و بد را بغیر نسبت نکند بلکه بخود بخود 11. R reads  
 R. has غیر for عین and شناسد for نشانسد 13. A, H, K have  
 R. adds صورت کلیت for صور کلیه and R. adds صمدیت کلیه  
 A has و کبیر; 14. A adds و ابدی, H adds و ابدای and K  
 has و آن after لطیف 15. all texts omit و آن; A, H, K omit  
 17. R reads اعضای for ذرة تابکوة و ذرة و خسی; A, H, K have  
 18. R omits است یک فرد است و احشای مختلفه متکثره یک فرد است  
 A, H, K omit ذات او.

۳۲ 2 A, H, K omit lines 2 to 3; 4. A has شیخ سعیدی; 8. A, K  
 have مثل بیاس و غیره 9. A omits و فن دگر شیوة و فن دگرها همه فن  
 R. has صوفی صافی for ایشان 11. A has و صوفی صافی; H, K  
 omit صافی; A, H, K omit است که اینجا... 12. H has اند  
 14. A omits باشد; R. has کف پای; H omits است.....  
 A has و شیاطین..... ناخنهای پای مها پیرس اند A omits  
 پشت پای; 15. K has و بیابان for سوار و omits شیطان; in A, H, K the des-  
 cription of اتل comes before کال 20. A, H, K omit تمام عالم.

۳۳ 1. H has و مرجلیت; 3. A, H, K have دست راست و چپ و کوه.....  
 and omit است مها پیرس است 4. A omits و سمیر..... است 5. A, H, K  
 omit است و سیمیر..... است A adds که سفید است and H, K add  
 و جامه چادر مها پیرس 6. A, H, K omit و صادق after که رنگ سفید دارد  
 R. only has که اَلْکَبَرُ یَا رِدَائِی اشارة بآن میکند (omitted in transla-  
 tion); 7. A has و روشنی for وقت while H, K add و روشنی before وقت; A,  
 has و پیرچہ ستر عورت for ایزار; R. has که رنگ شفق دارد for که سرخ است  
 8. R. only has و العظمة اَزَارِی کنايه بآن میکند (omitted in translation);  
 A, H, K omit و عمق 9. A, H, K omit مکان; A, H, K omit  
 کرد و در سمندر می باشد 11. A, H, K add و هفت دریا..... نمیدهد  
 که آن آتش همه و این گرمی; A, H, K add و این گرمی; A, H, K omit و این گرمی

## Page

تمامی بدن and H, K add بدن after چیز را مضم می کند  
 بناف آدمی after رگهای 12. A adds آدم after رگها and R adds  
 13. in the texts the Sanskrit terms are so hopelessly mutilated that,  
 in most cases, it was impossible for me to decipher them correct-  
 ly. 15-16. R adds و ناد after آواز ; R omits ..... است  
 17. H, K, R only have و آب خوردن (omitted in translation). 18. A  
 has برای عالم پائین ; 19-20. R reads ستاره ها جواهر خانه  
 . بخشش پیش ..... راست R omits ; مها پرس است

۳۴ 3. R omits کنول چنانکه 4-5. A has سیاه for بنفش and adds نقش  
 R omits ..... دارد ; دل هم ..... باشند A, H, K omit  
 7. R adds و بدر after ماله ; 8-9. A, H, K omit است  
 A, H, K add گیان مها پرس است ، هوا پران مها پرس است ، اعمال که ادرم  
 کوه قاف که سیر نامند A reads میسازد after باشد پشت مها پرس است -  
 for سمر ... مها پرس است 10. A omits  
 11. A, H, K have از جمله هشت فرشته لوکیال اند  
 12. A has راجه before اندر ;  
 13-14. R omits است است  
 16. R adds انگشت after ناخنهای 17-19. the texts here are hopelessly  
 confused, and R has entirely re-written this portion ; 20. A, H,  
 K have کف for کف.

۳۵ 2. A adds ناد and R adds باد after انامت ; A, H, K omit  
 4. R has روی مبارک for آواز گران 5. A has رنج و کاعش  
 A has نبوی after الفت and R has نبوی ;  
 6. H, K add دنیوی  
 7. H, K have خواش for خورش ; A omits همه ; 8. A  
 omits آب ; A, H, K have دهن for حلق ; R adds و از چهار before  
 9. H, K omit است ..... است  
 10. A, H, K omit عشق  
 R adds ..... که فاحبیت  
 11. R adds است است  
 12. R omits زدن مها پرس  
 13. A has باد for عنصر خاک ; 15. A, H, K omit  
 16-17. R omits است است  
 A, H, K add عالم



## Page

K have هزار for صد کرور and omit دنیا 9. A omits پنجاه before روز; H reads and also omits هزار; A omits متعارف است ..... روز; K has ازین پنجاه هزار هزار سال متعارف است هر روز ازین پنجاه هزار سال هزار سال and R has متعارف است پس after صد سال all texts add بآن 10-11. A, R omit and مدّت ظهور و تمامی عالم را H has و مدّت عمر روز و تمامی عالم K has و مدّت عمر روز و تمامی عالم K has هیجده for هزار; A, H, K have صد کرور for هزار سال; A, H, K read برای 14-15. A, H, K omit قیامت‌های که درین ..... قیامت‌ها را H omits و خواهند گذشت آن را قیامت صغری گویند و موحّدان عند آن را قدر K adds این روز را شام شود 16. A, K have و حکم 17. all texts have روز before.

۳۹ 2. A, K add پیچیدن and H adds پیچیدگان after مانند; A, H, K add برای این آثار بظهور خواهد and R adds کتابت after بظهور خواهد رسید; در حضرت ..... شد R omits استهلاك after اضمحلال 3. R adds و جبروت ..... سکویوت 5. R omits 6. A, H, K have از ایجاد 8. R adds و مقام 8. R adds کربم after دلالت میکند R adds خلق و اظهار عالم 11. A has و بعد از ..... نوشته شده R omits سکویوت after جبروت 9. R omits 12. R omits و این درین باب for در سبیل and ادوار 15. R omits است و این 16-17. R adds و نه همین before روز و یک 18. R has و باز چون روز تمام میشود شب می‌گردد R reads و بی نیازی است adds 19. A omits اشاره بهمین بی نهایتی و بی نیازی او R reads بی نهایتی ادوار نموده omits فرموده.

۴۰ 2. All texts have آنچه but in Brock. edition of *Diwān-i-Hāfiẓ* باز اعاده کنیم is given; 4. A has تعبیه خود کند; 5. A, K, R add تمام شدن دوره عالم چه آدم 6-7. A has خلقت after ظهور و خلقت همان R; 9-10. R adds از قدرت کامل خود و ابوالبشر بعینه پیدا شود

## Page

لهذا خاتمیت پیغمبر ما (صلعم) ازین ثابت نمیشود زیرا که در روز دیگر پیغمبر  
 درمیان راه 13. R adds راء علیه الصلوة والسلام بعینه موجود خواهد شد  
 و آنها را بنشانند 14. R adds یکی after شتر ; R adds before قطار ;  
 با اخی 15. R adds بار است after صندوق بکشاد و دید که در هر صندوق .....  
 این 17. R adds اسرار after ; 16. A, K, R omit صندوق با پسید که after  
 18. A has هجرت النبی صلی که موسوم بمجمع البکرین گشته 19. R has  
 بی اندوه 20. R has سنین ; R omits نبوی ; A omits اللہ علیہ وسلم  
 after شکوه دارا .





# INDEX I

## [TRANSLATION]

### Names of Persons.

In the following Index, prefixes like **Abū**, **Ibn** and **Umm** are disregarded in the alphabetical arrangement: thus, for example, names like **Abul Ḥasan**, **Ibn-i-Muljam** must be sought under **H** and **M** respectively, not under **A** and **I**. The letter **b.** between two names stands for **Ibn**, "son of....," the letter **d.** coming after a person's name relates to his death, and **c.** (*circa*) to the approximate date of his birth or death, as the case may be. A number placed in parenthesis, after the name of a ruler, relates to the beginning and end of his reign: and *n* after the number of a page indicates a footnote.

'Abbaside (Caliphs), 132-656 A.H.	17 n2	Abū 'Alī Fudāil b. 'Iyād, d. 187 A.H. . . . .	22
'Abdul Kādir al-Jilānī. See Muḥi-uddīn Abū Muḥammad 'Abdul Kādir b. Abī Šāliḥ Mūsā al-Jilī.		'Alī b. Ḥusain al-Wā'iz al-Kāshifī	4 n1. 28 n45
Abū 'Abdullāh Aḥmad b. Ḥanbal, called Imām Ḥanbal, d. 241 A.H.	24 n15	'Alī b. Mūsā ar-Ridā	17 n3. 24 n18
		'Alī an-Nakī . . . . .	17 n3
		'Alī b. Abī Tālib (Caliph), d. 40 A.H.	17 n3. 22, 23 n8. 29. n10. 24 n14.
'Abdullāh Anṣārī. See Abū Isma'īl Kihwāja 'Abdullāh Anṣārī.		'Alī (Zain-ul-'Ābidīn) . . . . .	17 n3
'Abdullāh b. Mas'ūd. called Ibn Mas'ūd, d. 32 A.H. . . . .	32	Anṣārī, See Abū Isma'īl 'Abdullāh b. Muḥammad al-Anṣārī al-Ḥarawī.	
'Abdur Raḥmān . . . . .	23 n10	Ibn al-'Arabī. See Muḥammad Ibn al-'Arabī.	
'Abdur Raḥmān Jāmī. See Nūr-ud-dīn 'Abdur Raḥmān Jāmī.		al-'Askarī. See al-Ḥasan al-'Askarī.	
Adam (Prophet) . . . . .	38	'Aṭṭār. See Abū Tālib Muḥammad b. Abū Bakr Ibrāhīm.	
Adham (Ibrāhīm) . . . . .		Avicenna, d. 428 A.H. . . . .	26 n31
Ibrāhīm b. Aḥmad b. Maṣṣūr b. Yazīd b. Jilī.		Bābā Fīrāray . . . . .	29 n51
Aḥmad al-Ḥamīdī, d. 517 A.H. . . . .	22	Ibn al-Baghawī . . . . .	26 n27
Aḥmad al-Jīmī. See Abū Naṣr Aḥmad b. Abī Ḥasan al-Jāmī.		Rahmūdīn Naḥshabandī. See Muḥammad b. Muḥammad.	
Ahrār. See Naṣr-ud-dīn 'Ubaidullāh Ahrār.		al-Bāqir. See Muḥammad al-Bāqir.	
'Aṭīsha Shāh . . . . .	18	Abū Bakr 'Abdullāh, surnamed 'Aṭīš (Caliph), d. 13 A.H.	17 n3. 18 n1. 22. 23 n5. n10.
Akbar, (933-1014) A.H. . . . .	3 n2	Abū Bakr b. Dulaf b. Jaḥḍar ash-Shāhī, d. 201 A.H. . . . .	22

- Abū Bakr Muḥammad b. Mūsā al-Wāsiṭī, d. c. 320 A.H. 15, 22
- Abū Bakr Shibli, *see* Abū Bakr b. Dulaf b. Jahdar ash-Shibli.
- Abū Bakr Wāsiṭī, *see* Abū Bakr Muḥammad b. Mūsā al-Wāsiṭī.
- Bashist (Vasiṣṭha) .. .. 8
- Bāwā Lāl Bairāgī .. .. 23
- Bāyazīd-i-Bisṭāmī, *see* Abū Yazīd Ṭaifūr b. 'Isā b. Ādam b. Surūshān.
- Bishr-i-Ḥāfi, *see* Abū Naṣr Bishr b. al-Ḥārith b. 'Abdur Raḥmān Ḥāfi.
- Chishtī, *see* Mu'īnuddīn Muḥammad Chishtī.
- Colebrooke (Sir Henry Thomas), d. c. 1223 A.H. .. 20 n1
- Dārā Shikūh, d. 1069 A.H. .... 3 n1, n3, 4, 4 n1, 8 n1, 12 n3, 15 n1, 19 n1, 27 n37, 29 n47, n48, n49, n50, n51, n52, 41
- Dā'ūd Iṣfahānī .. 25 n25
- David .. .. 38
- Abū Dhar Ḡhaffārī .. 19 n1
- Dhūn Nūn, *see* Abul Fā'id b. Ibrāhīm Dhūn Nūn al-Miṣrī.
- Dhūn Nūrain (*see also* 'Uṭhmān b. 'Affān) .. .. 23 n6
- Dilrubā, *see* Muḥammad Dilrubā (Shāh).
- Abul Faḡl b. Shaikh Mubārak, surnamed 'Allāmī, d. 1011 A.H. 3 n2
- Abul Fā'id b. Ibrāhīm Dhūn Nūn al-Miṣrī, d. 245 A.H. 22, 25 n24, 26 n26
- Farīduddīn 'Aṭṭār, *see* Abū Ṭālib Muḥammad b. Abū Bakr Ibrāhīm.
- Fāṭima .. 17 n3, 23 n9
- Fīrūz .. .. 24 n18
- Fīrūzān .. .. 24 n18
- Fuḡail b. 'Iyād, *see* Abū 'Alī Fuḡail b. 'Iyād.
- al-Ḡhazzālī, *see* Aḥmad al-Ḡhazzālī.
- al-Ḡhazzālī (Imām), *see* Abū Ḥamid Muḥammad al-Ḡhazzālī.
- al-Gurgānī, *see* Abul Kāsim b. 'Alī b. 'Abdullāh al-Gurgānī.
- Ḥāfiẓ, *see* Shamsuddīn Muḥammad, Khwāja Ḥāfiẓ.
- Abū Ḥamid Muḥammad al-Ḡhazzālī, d. 505 A.H. .. 27 n35
- Ḥanbal, *see* Abū 'Abdullāh Aḥmad b. Ḥanbal.
- al-Ḥasan, d. 49 A.H. .. 17 n3, 23 n8
- Abul Ḥasan 'Alī Jullābī Hujwīrī, Shaikh .. 26 n25, n26, 27 n36
- al-Ḥasan al-'Askarī .. 17 n3
- Ḥasan al-Baṣrī .. 17 n2
- Abul Ḥasan Sarī as-Saḡaṭī, d. 253 A.H. .. 12 n3, 22, 24 n18, .. 25 n23, 26 n26, n27
- Hughes (T. P.) .. 17 n3
- al-Hujwīrī, *see* Abul Ḥasan 'Alī Jullābī.
- al-Ḥusain, d. 61 A.H. .. 17 n3
- Abul Ḥusain Aḥmad b. Muḥammad an-Nūrī, d. 295 A.H. .. 15 n7, 22, 26 n28
- Ḥusain Bayḡarā, Sulṭān, (873-911 A.H.) .. .. 29 n46
- Ibrāhīm b. Adham, *see* Abū Ishāḡ Ibrāhīm b. Adham b. Maṣṣūr b. Yazīd b. Jābir.
- Ibrāhīm Khawwās, *see* Abū Ishāḡ Ibrāhīm b. Aḥmad al-Khawwās.
- Imām Ḡhazzālī, *see* Abū Ḥamid Muḥammad al-Ḡhazzālī.
- Imām Ḥanbal, *see* Abū 'Abdullāh Aḥmad b. Ḥanbal.
- Abū Ishāḡ Ibrāhīm b. Adham b. Maṣṣūr b. Yazīd b. Jābir, d. between 160-166 A.H. .. 22
- Abū Ishāḡ Ibrāhīm b. Aḥmad al-Khawwās, d. 291 A.H. .. 22
- Abū Isma'īl 'Abdullāh b. Muḥammad al-Anṣārī al-Harawī, Khwāja, (Shaikh-ul-Islām), d. 481 A.D. .. 12, 15 n7, 22

- Ja'da .. .. 23 n8
- Ja'far aṣ-Ṣādīq, (Imām), d. 148 A.H. .. .. 17 n3
- Jahān Ārū, d. 1092 A.H. 29n 49
- Jalāluddīn Muḥammad, known as  
Mawlānā Rūmī, d. 672 A.H. 12, 22
- Jalāluddīn Rūmī, *see* Jalāluddīn  
Muḥammad.
- Jāmī, *see* Nūruddīn 'Abdur Raḥmān  
Jāmī.
- Abul Jannāb Aḥmad b. 'Umar al-  
K̲hiwākī, known as Najmuddīn  
Kubrā, d. 618 A.H. .. .. 22
- Junaid al-Baghdādī, *see* Abul Kāsim  
b. Muḥammad b. al-Junaid al-  
K̲harrāz al-Kawāriri.
- al-Kāshifī, *see* 'Alī b. Ḥusain al-  
Wā'iz al-Kāshifī.
- Abul Kāsim b. 'Alī b. 'Abdullāh al-  
Gurgānī, d. 450 A.H. .. .. 22
- Abul Kāsim b. Muḥammad b. al-  
Junaid al-K̲harrāz al-Kawāriri,  
d. 297 A.H. 12, 15 n7, 22, 23,  
25 n21, n23, n25, 26 n27, n28, n29
- al-Kāzim, *see* Mūsā al-Kāzim.
- al-K̲harrāz, *see* Abū Sa'id Aḥmad  
b. 'Isā al-K̲harrāz.
- al-K̲hawwās, *see* Abū Ishāq Ibrāhīm  
b. Aḥmad al-K̲hawwās.
- K̲hwāja Aḥrār, *see* Naṣīruddīn  
'Ubaidullāh Aḥrār.
- K̲hwāja Bahāuddīn Nak̲shband, *see*  
Muḥammad b. Muḥammad.
- K̲hwāja Ḥāfiẓ, *see* Shamsuddīn Mu-  
ḥammad K̲hwāja Ḥāfiẓ.
- K̲hwāja Mu'inuddīn Chishtī, *see*  
Mu'inuddīn Muḥammad Chishtī.
- Kubrā, *see* Abul Jannāb Aḥmad b.  
'Umar al-K̲hiwākī.
- Umm-i-Kulthūm .. .. 23 n6
- Abū Madyan al-Maghribī, *see* Abū  
Madyan Shu'aib b. al-Ḥusain al-  
Andalusī.
- Abū Madyan Shu'aib b. al-Ḥusain al-  
Andalusī, d. c. 594 .. .. 22
- al-Mahdī, *see* Muḥammad al-Mahdī.
- Abū Maḥfūẓ Ma'rūf Karkhī, d. 200  
A.H. .. .. 22, 25 n21
- Mahmūd Shabistārī, *see* Sa'duddīn  
Mahmūd Shabistārī.
- Abul Majd Majdūd b. Ādam, *Sanā'i*,  
Ghaznawī, d. 625 or 635 A.H. 3 n1
- Malik b. Anas (Imām) .. .. 25 n16
- al-Māmūn, 'Abbaside Caliph, (198-  
218 A.H.) .. .. 17 n2, 24 n15
- Margoliouth, D. S. (Prof.) 27 n37
- Ma'rūf Karkhī, *see* Abū Maḥfūẓ  
Ma'rūf Karkhī.
- Ma'shūk aṭ-Tūsī, *see* Muḥammad  
Ma'shūk aṭ-Tūsī.
- Ibn Mas'ūd, *see* 'Abdullāh b. Mas'ūd.
- Mīr Muḥammad b. Sā'in Dātā,  
known as Miẓān Mīr or Miẓān  
Jiv, d. 1045 A.H. 19 n1, 23, 29 n49
- Mīrzā Muḥammad of Kazwin 28 n41
- Miẓān Bārī, d. 1062 A.H. .. .. 23
- Miẓān Jiv, *see* Mīr Muḥammad b.  
Sā'in Dātā.
- Miẓān Mīr, *see* Mīr Muḥammad b.  
Sā'in Dātā.
- Moses (Prophet) .. .. 21
- Mu'āwiya, 'Umayyad Caliph, (41-60  
A.H.) .. .. 23 n8, n9
- Muḥammad (Prophet), d. 11 A.H.  
4, 15, 17 n3, 18, 18 n1, 19 n1, 20, 21,  
22, 23 n4, n6, n7, n8, n9, n10, n12,  
24 n13, n14, 32 n5, 39, 41
- Muḥammad 'Alī (translator of the  
Kur'ān) .. .. 33 n4
- Muḥammad al-Bāqir (Imām) 17 n3
- Muḥammad Dārā Shikūh, *see* Dārā  
Shikūh.
- Muḥammad Dilrubā (Shāh) d. after  
1064 A.H. .. .. 23
- Muḥammad Ḥusain (author of  
Anwār-ul-Ārifin) .. .. 24 n14

- Muḥammad Ḥusain *Āzād* (author of *Darbūr-i-Akbarī*) .. 3 n2
- Muḥammad al-Mahdī (Imām) 17 n3
- Muḥammad b. Maṣṣūr aṭ-Ṭūsī 26 n26
- Muḥammad Ma'ṣhūq aṭ-Ṭūsī .. 22
- Muḥammad b. Muḥammad, called *Khawāja Bahāuddīn Naqshband*, d. 791 A.H. .. 22
- Abū Muḥammad Ruwaim b. Yazīd. d. 303 A.H. .. 22
- Abū Muḥammad Sahl b. 'Abdullāh b. Yūnus at-Tustarī, d. 233 A.H. 22
- Muḥammad b. Sālim .. 25 n24
- Muḥammad b. Sawārā 25 n24
- Muḥammad at-Taḥī (Imām) 17 n3
- Muḥiuddīn Ibn al-'Arabī, d. 1240 A.D. .. 22, 27 n38
- Muḥiuddīn Abū Muḥammad 'Abdul Kādir b. Abī Ṣāliḥ Mūsā al-Jīlī, d. 531 A.H. .. 22
- Muḥiuddīn Chishtī, *see* Muḥiuddīn Muḥammad Chishtī.
- Muḥiuddīn Miskīn .. 28 n43
- Muḥiuddīn Muḥammad Chishtī, d. 633 A.H. .. 22
- Ibn-i-Muljam .. 23 n7
- Mullā Shāh, *see* Mullā Shāh Muḥammad b. Mullā 'Abd Muḥammad.
- Mullā Shāh Muḥammad b. Mullā 'Abd Muḥammad, called *Lisānullāh*, d. 1072 A.H. .. 23
- Mūsā al-Kāzīm (Imām) 17 n3
- al-Mu'taṣim, 'Abbaside Caliph, (218-227 A.H.) .. 17 n2
- an-Naḥī, *see* 'Alī an-Naḥī.
- Naqshband. *see* Muḥammad b. Muḥammad.
- Nāṣiruddīn 'Ubaidullāh Ahrār, *Khawāja*, d. 895 A.H. 4 n1, 22
- Abū Naṣr Aḥmad b. Abul Ḥasan al-Jāmī, d. 536 A.H. .. 22
- Abū Naṣr Bishr b. al-Ḥārith b. 'Abdur Raḥmān Ḥāfi, d. 227 A.H. .. 22, 26 n26
- Noah (Prophet) .. 21
- an-Nūrī, *see* Abul Ḥusain Aḥmad b. Muḥammad an-Nūrī.
- Nūruddīn 'Abdur Raḥmān Jāmī, d. 898 A.H. 3 n1, 12 n3, n4, 23, 24 n16, 26 n26, n29, 27 n34, n38
- Prophet, the, *see* Muḥammad.
- ar-Riḍa, *see* 'Alī b. Mūsā ar-Riḍā.
- Ruḳayya .. 23 n6
- Rūmī, *see* Jalāluddīn Muḥammad.
- Ruwaim. *see* Abū Muḥammad Ruwaim b. Yazīd.
- Sa'd b. Abī Waḥḥāṣ .. 23 n10
- Sa'duddīn Maḥmūd Shāhīstārī, d. 720 A.H. .. 9 n1
- Sa'duddīn b. al-Muwayyad Ḥummuī, *Shāikh*, d. 650 A.H. .. 34
- Sahl b. 'Abdullāh at-Tustarī, *see* Abū Muḥammad Sahl b. 'Abdullāh b. Yūnus at-Tustarī.
- Abū Sa'īd Aḥmad b. 'Isā al-Khar-rāz, d. 286-287 A.H. .. 22
- Abū Sa'īd Faḍlullāh b. Abul Khair, d. 440 A.H. .. 22, 27 n34
- Abū Sa'īd b. Abul Khair, *see* Abū Sa'īd Faḍlullāh b. Abul Khair.
- Abū Sa'īd Kharrāz, *see* Abū Sa'īd Aḥmad b. 'Isā al-Kharrāz.
- Abū Sa'īd, Sultān (854-873 A.H.) .. 29 n46
- Sa'īd b. Zaid .. 23 n10
- Sanā'ī*. *see* Abul Majd Majdūd b. Ādam Ghaznawī.
- Sarī as-Saḥāṭī. *see* Abul Ḥasan Sarī as-Saḥāṭī.
- Sayyid-ul-Tā'ifa*, *see* Abul Kāsim b. Muḥammad b. al-Junaid al-Kharrāz al-Kawārīrī.
- aṣh-Shāfi'ī (Imām) 12 n3, 24 n15, 25 n23
- Shāhjahān, the Emperor. (1037-1068, d. 1076 A.H.) .. 29 n47
- Shāh Mir. *see* Mir Muḥammad b. Sā'in Dātā.

Shāh Muḥammad Dilrubā, *see* Muḥammad Dilrubā.  
Shaiikh Aḥmad al-Ghazzālī, *see* Aḥmad al-Ghazzālī.  
Shaiikh Aḥmad-i-Jām, *see* Abū Naṣr Aḥmad b. Abul Ḥasan al-Jāmī.  
Shaiikh Farīduddīn Aṭṭār, *see* Abū Ṭālib Muḥammad b. Abū Bakr Ibrāhīm.  
Shaiikh Muḥiuddīn ‘Abdul Kādir Jilānī, *see* Muḥiuddīn Abū Muḥammad ‘Abdul Kādir b. Abī Ṣāliḥ Mūsā al-Jilī.  
Shaiikh Muḥiuddīn Ibn al-‘Arabī, *see* Muḥiuddīn Ibn al-‘Arabī.  
Shaiikh Najmuddīn Kubrā, *see* Abul Jannāb Aḥmad b. ‘Umar al-Khiwāḳī.  
Shaiikh Sa’duddīn Ḥummu’ī, *see* Sa’duddīn b. al-Muwayyad Ḥummu’ī.  
Shaiikh Ṭayyib Sirhindī, *see* Ṭayyib Sirhindī, Shaiikh.  
Shaiikh-ul-Islām, *see* Abū Isma‘īl ‘Abdullāh b. Muḥammad al-Anṣārī al-Harawī.  
Shaiikh-ul-Islām Khwāja ‘Abdullāh Anṣārī, *see* Abū Isma‘īl Khwāja ‘Abdullāh Anṣārī.  
Ibn-i-Shakīl .. 19 n1  
Shams-i-Tabrīz, d. 645 A.H. 28 n42  
Shamsuddīn Khwāja Muḥammad Hāfiẓ, d. 791 A.H. .. 41  
ash-Shiblī, *see* Abū Bakr b. Dulaf b. Jahdar ash-Shiblī.  
Sultān Ḥusain Bayḳarā, *see* Ḥusain Bayḳarā.  
Sultān Abū Sa‘īd, *see* Abū Sa‘īd Sultān.  
at-Taḳī, *see* Muḥammad at-Taḳī.

Ṭalḥa b. az-Zubair .. 23 n10  
Abū Ṭālib Muḥammad b. Abū Bakr Ibrāhīm, d. c. 627 A.H. .. 22  
Ṭā’ūs-ul-‘Ulamā, *see* Abul Kāsim b. Muḥammad b. al-Junaid al-Kharrāz al-Kawārīrī .. 25 n23  
Ṭayyib Sirhindī, Shaiikh, d. after 1064 A.H. .. 23  
Abū Ṭhawr .. 25 n23  
at-Tustarī, *see* Abū Muḥammad Sahl b. ‘Abdullāh b. Yūnus at-Tustarī.  
‘Abū ‘ubaida b. al-Jarrāḥ 23 n10  
‘Umar b. al-Khaṭṭāb (Caliph), d. 23 A.H. 17 n3, 22, 23 n6, n10, 24 n14  
Ustād Abū Bakr, *see* Abū Bakr Muḥammad b. Mūsā al-Wāsiṭī.  
Ustād Abul Kāsim Junaidī, *see* Abul Kāsim b. Muḥammad b. al-Junaid al-Kharrāz al-Kawārīrī.  
‘Uṭhmān b. ‘Affān (Caliph), d. 35 A.H. (*see also* Dhūn Nūrain.) .. 17 n3, 22, 23 n10  
Uwais-i-Karanī, d. between 32-39 A.H. .. 22  
Vaṣīṣṭha, *see* Bashist.  
Wāṣil b. ‘Aṭā .. 17 n2  
al-Wāsiṭī, *see* Abū Bakr Muḥammad b. Mūsā al-Wāsiṭī.  
al-Waṭḥik, ‘Abbaside Caliph, (227-232 A.H.) .. 17 n2  
Yazīd b. Mu‘āwiya, ‘Umayyad Caliph, (60-64 A.H.) 23 n9  
Abū Yazīd Ṭaifūr b. ‘Isā b. Ādam b. Surūshān, Bāyazīd al-Bisṭāmī, d. 261 or 264 .. 22  
Zain-ul-‘Ābidīn, *see* ‘Alī (Zain-ul-‘Ābidīn).  
Zhanda pīl, *see* Abū Naṣr Aḥmad b. Abul Ḥasan al-Jāmī.

## INDEX II

[TRANSLATION]

### Technical Terms, Important Words, Sects, Şūfī Orders, etc.

In the following Index, Sanskrit words have been arranged as they are given in the Text, and not as they are written in Sanskrit; but an attempt has been made to transliterate them, wherever possible. Such proper names as *Jibra'il* or *Mahīsh* etc. have, for good reasons, been included in this list.

<i>Abul-Arwāh</i>	..	9, 10 11, 16	<i>Apūn (Apūna)</i>	..	..	11
<i>Adham (Adhama)</i>	..	.. 8	<i>'Ārif</i>	..	.. 21, 33, 38, 39	
<i>Aditi</i>	..	20 n1	<i>'Arṣh</i>	..	..	32
<i>Adwār</i>	..	.. 40	<i>'Arṣh-i-Akbar</i>	..	..	5
<i>Ahankār (Ahaṅkāra)</i>	..	.. 7, 8	<i>Asan (Asaṅga ?)</i>	..	..	19
<i>Ahankār Rājas (Ahaṅkāra Rājasa)</i>	8		<i>'Aṣhara-i-Mubashshara</i>	..	..	22
<i>Ahankār Sūtag (Ahaṅkāra Sūttvika)</i>	8		<i>Aṣhghāl</i>	..	..	9
<i>Ahankār Tāmas (Ahaṅkāra Tāmasa)</i>	8		<i>Aṣhīnī Kumār (Aṣvinīkumāra)</i>	..	..	37
<i>Āhat (Āhata)</i>	..	.. 14	<i>Asmū-i-Allāh Ta'ālā</i>	..	..	19
<i>Ajpū (Ajapū)</i>	..	.. 9	<i>Āsmūnhā</i>	..	..	30
<i>Akār (Akāra)</i>	..	.. 14	<i>Ātal (Ātala)</i>	..	..	30, 35
<i>Akās (Ākāśa)</i>	..	.. 5	<i>Ātmā (Ātman)</i>	..	10, 11, 32	
<i>Akās Bānī (Ākāśavāṇī)</i>	..	.. 20	<i>Avasan (Avasāna)</i>	..	..	13
<i>'Aḥl-i-Kul</i>	..	.. 8	<i>Avasthāt (Avasthātman)</i>	..	5, 11, 40	
<i>'Ālam-i-Kabīr</i>	..	34, 35, 38	<i>'Awūlim-i-Arba'a</i>	..	..	11
<i>'Ālam-i-Malakūt</i>	..	.. 12	<i>Āwūz</i>	..	..	13
<i>'Ālam-i-Mithāl</i>	..	.. 11	<i>Āwūz-i-Muṣṭalāḥ</i>	..	..	13
<i>'Ālam-i-Nāsūt</i>	..	.. 12	<i>Awiddiya (Avidyā)</i>	..	..	8
<i>'Ālam-i-Ṣaghīr</i>	..	.. 34	<i>Awlār (Aratūra)</i>	..	..	20
<i>'Alīm</i>	..	.. 19				
<i>Allāh</i>	..	.. 9, 19	<i>Bād</i>	..	..	11
<i>Amcharā (Apsaras)</i>	..	20, 36	<i>Badvānal (Bāḍavānala)</i>	..	..	35
<i>Anād parwāh (Anādī pravāha)</i>	..	.. 41	<i>Bā'ī (Vāyu)</i>	..	..	5
<i>Anāhat (Anāhata)</i>	..	13, 37	<i>Baikunth (Vaikunṭha)</i>	..	..	33
<i>Anant (Ananta)</i>	..	.. 19	<i>Baḷā</i>	..	..	26 n26
<i>'Anāṣīr</i>	..	.. 5	<i>Baran (Varuṇa)</i>	..	..	37
<i>Anj</i>	..	.. 39, 40	<i>Barhmā (Brahmā)</i>	..	10, 36, 39	
<i>Anklā (?)</i>	..	.. 36	<i>Barhmānd (Brahmāṇḍa)</i>	..	30, 32, 33, 34,	
<i>Anṣār (an-Nabī)</i>	..	.. 22	..	..	35, 38, 39	
<i>Antah Karan (Antaḥkaraṇa)</i>	..	.. 7	<i>Bartamān (Vartamāna)</i>	..	..	39

<i>Barzakḥ</i> .. ..	.. 32	<i>Gagan</i> ( <i>Gagana</i> ) .. ..	30
<i>Baṣīr</i> .. ..	.. 19	<i>Gahrān</i> ( <i>Ghrāṇa</i> ) .. ..	6
<i>Bāṣira</i> .. ..	.. 6, 7	<i>Gandh</i> ( <i>Gandha</i> ) .. ..	6
<i>Batal</i> ( <i>Vitala</i> ) .. ..	.. 35	<i>Gandharp</i> <i>Devatā</i> ( <i>Gandharva Devatā</i> )	36
<i>Bhuluk</i> ( <i>Bhūloka</i> ) .. ..	35, 36	<i>Gandhatanmātar</i> ( <i>Gandhatanmātra</i> )	37
<i>Bhūṣṭ</i> ( <i>Bhaviṣyat</i> ) .. ..	.. 39	<i>Gangā</i> .. ..	36
<i>Bhūt</i> ( <i>Bhūta</i> ) .. ..	.. 39	<i>Gayān-i-Indrī</i> ( <i>Jñānendriya</i> ) .. ..	8
<i>Bhūt Akās</i> ( <i>Bhūtākāśa</i> )	5, 38	<i>Gayān Surūp</i> ( <i>Jñānasvarūpa</i> ) .. ..	8
<i>Bīdmukh</i> ( <i>Veda-mukha</i> ) .. ..	.. 14	<i>Ghirat Samundar</i> ( <i>Ghyta Samudra</i> )	31
<i>Bihisht</i> .. ..	.. 32	<i>Hāfiẓa</i> .. ..	7
<i>Biklā</i> (?) .. ..	.. 36	<i>Haft Iklim</i> .. ..	31
<i>Birahspat</i> ( <i>Bṛhaspati</i> ) .. ..	.. 30	<i>al-Hak</i> .. ..	19
<i>Bishun</i> ( <i>Viṣṇu</i> ) .. ..	10, 36	<i>Ḥawās</i> .. ..	6
<i>Bisṭāmīya</i> ( <i>Order</i> ) .. ..	25 n22	<i>al-Ḥayy-ul-Kayyūm</i> .. ..	14 n3
<i>Bitāl</i> ( <i>Vitala</i> ) .. ..	.. 30	<i>Hemakūt</i> ( <i>Hemakuṣa</i> ) .. ..	31
<i>Brahm</i> .. ..	20 n1	<i>Himavan</i> ( <i>Himavat</i> ) .. ..	31
<i>Brahman</i> .. ..	20 n1	<i>Hiran Garbha</i> ( <i>Hiraṇyagarbha</i> ) .. ..	5
<i>Budh</i> ( <i>Buddhi</i> ) .. ..	.. 7	<i>Hū</i> .. ..	9, 20
<i>Budh</i> ( <i>Budha</i> ) .. ..	.. 30	<i>Hū Allāh</i> .. ..	9
<i>Chach</i> ( <i>Cakṣuh</i> ) .. ..	.. 6	<i>Ḥur</i> .. ..	36
<i>Chach</i> ( <i>Yakṣa</i> ) .. ..	.. 36	<i>Imām</i> .. ..	17 n3
<i>Chandrāmūs</i> ( <i>Candramas</i> ) .. ..	.. 30	<i>Imān</i> .. ..	3
<i>Chid Akās</i> ( <i>Cidākāśa</i> ) .. ..	5, 38	<i>Indar</i> ( <i>Indra</i> ) .. ..	36
<i>Chishtī</i> ( <i>Order</i> ) .. ..	28 n43	<i>‘Ishk</i> .. ..	5
<i>Chit</i> ( <i>Cit</i> ) .. ..	7, 19	<i>Ism-i-A‘zam</i> .. ..	14
<i>Chitan</i> ( <i>Cetana</i> ) .. ..	11, 19	<i>Isrāfīl</i> .. ..	10
<i>Dadh Samundar</i> ( <i>Dadhi-Samudra</i> )	31	<i>Ithnā ‘Ashariya</i> ( <i>Sect</i> ) .. ..	17 n3
<i>Dah Diṣṭa</i> ( <i>Daśa Diśah</i> ) .. ..	.. 30	<i>Jabarūt</i> .. ..	11, 12, 13, 40
<i>Ḍamma</i> .. ..	.. 14	<i>Jāgarī</i> ( <i>Jāgrat</i> ) .. ..	11, 12
<i>Dhā’ika</i> .. ..	.. 6, 7	<i>Jahannam</i> .. ..	32
<i>Dhāt-i-Baht</i> .. ..	11, 16	<i>Jal</i> ( <i>Jala</i> ) .. ..	5
<i>Dhun</i> ( <i>Dhyāna</i> ) .. ..	.. 7	<i>Jalāl</i> .. ..	9, 16
<i>Dīvatā</i> ( <i>Devatā</i> ) .. ..	.. 20	<i>Jam</i> ( <i>Yama</i> ) .. ..	34
<i>Divī</i> .. ..	.. 6	<i>Jamāl</i> .. ..	9, 10, 14
<i>Drashtā</i> ( <i>Drasṭā</i> ) .. ..	.. 19	<i>Jāmi‘</i> .. ..	22
<i>Dūzakḥ</i> .. ..	.. 32	<i>Jamnā</i> .. ..	36
<i>Falak-i-Thawābīt</i> .. ..	.. 30	<i>Jamunān</i> (?) .. ..	36
<i>Fanū</i> .. ..	25 n22, 26 n26	<i>Jan luk</i> ( <i>Janaloka</i> ) .. ..	37, 38
<i>Fatha</i> .. ..	.. 14	<i>Jannat</i> .. ..	32, 39
<i>Fandaws-i-A‘lū</i> .. ..	33, 39	<i>Jasd</i> .. ..	11
<i>Fārishta</i> .. ..	.. 20	<i>Jibra’īl</i> ( <i>Gabriel</i> ) .. ..	10, 39, 41



<i>Jihāt</i> .. ..	30	<i>Mangal (Maṅgala)</i> .. ..	30
<i>Jin</i> .. ..	20, 40	<i>Manukh (Manuṣya)</i> .. ..	20
<i>Jiv Ātmān (Jīvātman)</i> ..	5, 8	<i>Ma'rīfat</i> .. ..	39
<i>Jīvan Mukṭ (Jīvanmukṭi)</i>	34, 38	<i>Māyā</i> .. ..	5, 8, 8 n1, 37
<i>Junaidī (Order)</i> ..	25 n23	<i>Maẓhar-i-Tām</i> .. ..	20
<i>Jun Surūp (Jyotiḥ Svarūpa)</i>	15	<i>Mikā'il</i> .. ..	10
<i>Ḳādir</i> .. ..	19	<i>Mī'rāj</i> .. ..	41
<i>Ḳādirī (Order)</i> .. ..	27 n37, 29 n49	<i>Mitr (Mitra)</i> .. ..	20 n1, 37
<i>Kailās (Kailāsa)</i> .. ..	31	<i>Muḥaddīthīn</i> .. ..	24 n13
<i>Kāl (Kāla)</i> .. ..	35	<i>Muḥājirīn</i> .. ..	22
<i>Kalap birach (Kālpa vṛikṣa)</i>	37	<i>Muḳayyad</i> .. ..	21
<i>Kasra</i> .. ..	14	<i>Mukṭ (Mukṭi)</i> .. ..	32, 33, 38, 39
<i>Khandh parli (Khaṇḍa pralaya)</i>	40	<i>Munawwar</i> .. ..	15
<i>Ḳharrāzī (Order)</i> .. ..	26 n26	<i>Muṣhtarak</i> .. ..	7
<i>Khīr Samundar (Kṣīra Samudra)</i>	31	<i>Mutafakkira</i> .. ..	7
<i>Ḳismat-i-Zamīn</i> .. ..	31	<i>Mutakhayyila</i> .. ..	7
<i>Ḳiyāmat</i> .. ..	33	<i>Murtazila (Sect)</i> .. ..	17
<i>Ḳiyāmat-i-Suḡhrū</i> .. ..	36	<i>Muḳlaḥ</i> .. ..	21
<i>Kubair (Kubera)</i> .. ..	37	<i>Nād (Nāda)</i> .. ..	13
<i>Kufr</i> .. ..	3	<i>Nakadh (Niṣadha ?)</i> .. ..	31
<i>Kun</i> .. ..	13	<i>Nakṣbandī (Order)</i> .. ..	4 n1, 28 n44
<i>Kursī</i> .. ..	30, 32	<i>Narak</i> .. ..	32
<i>Lachmī (Laḳmī)</i> .. ..	10, 38	<i>Nār-i-Nūsūt</i> .. ..	16
<i>Lāhūt</i> .. ..	11, 13	<i>Nāsūt</i> .. ..	11, 12, 13, 16, 40
<i>Lāmisa</i> .. ..	6, 7	<i>Nichattar (Nakṣatra)</i> .. ..	30
<i>Lavan Samundar (Lavaṇa Samudra)</i>	31	<i>Niranjān (Nirañjana)</i> .. ..	19
<i>Luk (Loka)</i> .. ..	38	<i>Nirankūr (Nirākūra)</i> .. ..	19
<i>Luk pal (Lokapala)</i> .. ..	36, 37	<i>Nubuwwat</i> .. ..	20
<i>Madhm (Madhyama')</i> .. ..	3	<i>Nūr</i> .. ..	14, 15, 37
<i>Mahā Akās (Mahākāśa)</i>	6, 7, 14, 30, 34	<i>Nūrī (Order)</i> .. ..	26 n27
<i>Mahāparli (Mahāpralaya)</i>	6, 33, 38, 40	<i>Om (Um)</i> .. ..	14, 20
<i>Mahāpuras (Mahāpuruṣa)</i>	35, 36, 37, 38	<i>Pakalp (Vikalpa)</i> .. ..	7
<i>Mahar luk (Mahar loka)</i> .. ..	37	<i>Pānch Bhūt (Pañca bhūta)</i> .. ..	5
<i>Mahā Sudh (Mahā Suddha)</i> .. ..	20	<i>Panj Indrī (Pañca indriyāni)</i>	6
<i>Mahātāl (Mahātāla)</i> .. ..	31, 35	<i>Parakart (Prakṛti)</i> .. ..	8, 36
<i>Mahātāt (Mahattatva)</i> .. ..	8	<i>Param Ātmā (Paramātmā)</i>	8, 8 n1, 9, 10, 11
<i>Mahīsh (Maheśvara)</i> .. ..	10, 36	<i>Parūn (Prāṇa)</i> .. ..	11
<i>Malakūt</i> .. ..	11, 12, 13, 40	<i>Pārbatī (Pārvatī)</i> .. ..	10
<i>Mālikī (Sect)</i> .. ..	26 n29	<i>Parī</i> .. ..	20
<i>Man (Manas)</i> .. ..	7, 8, 36	<i>Parjānat Dīvtā (Parjanya Devatā)</i>	35
<i>Man Akās (Manaākāśa)</i>	5, 32	<i>Parjātar (Pārijātra)</i> .. ..	31

<i>Pātāl</i> ( <i>Pātāla</i> ) .. ..	35	<i>Sarag luk</i> ( <i>Svarga-loka</i> ) .. ..	36, 37
<i>Pirthī</i> ( <i>Prthivī</i> ) .. ..	5	<i>Sarasī</i> ( <i>Sarasvatī</i> ) .. ..	10, 13, 14, 36, 37
<i>Rāchas</i> ( <i>Rakṣas</i> ) .. ..	20	<i>Sarasī Bhuluk</i> ( <i>Sarasvatī Bhūloka</i> ) .. ..	36
<i>ar-Rahīm</i> .. ..	14	<i>Sarbadū Mukṭ</i> ( <i>Sarbadū mukṭi</i> ) .. ..	38
<i>ar-Rahmān</i> .. ..	5, 14 n3	<i>Sarīr</i> ( <i>Sarīra</i> ) .. ..	11
<i>Raj</i> ( <i>Rajas</i> ) .. ..	10	<i>Sarutā</i> ( <i>Srotā</i> ) .. ..	19
<i>Rājas</i> ( <i>Rūjasa</i> ) .. ..	8	<i>Sarutar</i> ( <i>Srotra</i> ) .. ..	6
<i>Rajūgun</i> ( <i>Rajoḡuṇa</i> ) .. ..	10, 36	<i>Sat</i> ( <i>Sattva</i> ) .. ..	10, 19
<i>Ras</i> ( <i>Rasa</i> ) .. ..	6	<i>Sātag</i> ( <i>Sultva</i> ) .. ..	8
<i>Rasātāl</i> ( <i>Rasātāla</i> ) .. ..	31, 35	<i>Sat luk</i> ( <i>Satya toka</i> ) .. ..	38
<i>Rasnā</i> ( <i>Rasanā</i> ) .. ..	6	<i>Sat Parkarat</i> ( <i>Satprakṛti</i> ) .. ..	7
<i>Riḡwān-i-Akbar</i> .. ..	33	<i>Satūgun</i> ( <i>Satvaḡuṇa</i> ) .. ..	10, 36
<i>Rikhi</i> ( <i>Rḡi</i> ) .. ..	20	<i>Savaparakas</i> ( <i>Sevaprakāśa</i> ) .. ..	15
<i>Rūh</i> .. ..	10, 11, 16	<i>Sawūd jal</i> ( <i>Sevūdujala</i> ) .. ..	31
<i>Rūh-i-A'zam</i> .. ..	5, 6, 11, 15	<i>Shab</i> .. ..	39
<i>Rūp</i> ( <i>Rūpa</i> ) .. ..	6	<i>Shaghī-i-Pās-i-Anfās</i> .. ..	7, 13 n4
<i>Rūyat</i> .. ..	16, 17, 18, 19, 19 n1	<i>Shajar-i-Mubūrak</i> .. ..	15
<i>Rūyat-i-Tām</i> .. ..	18	<i>Shakt</i> .. ..	10
<i>Rūz</i> .. ..	39	<i>Shāmma</i> .. ..	6, 7
<i>Sabd</i> ( <i>Sabda</i> ) .. ..	6, 14	<i>Shar'</i> .. ..	5
<i>Sachāt-kūr</i> ( <i>Sākṣāt-kūra</i> ) .. ..	16	<i>Shathīyāt</i> .. ..	3 n3
<i>Sah</i> ( <i>Sah</i> ) .. ..	20	<i>Shī'a</i> ( <i>Sect</i> ) .. ..	17, 23 n9
<i>Sahlī</i> ( <i>Order</i> ) .. ..	25 n24	<i>Shīāt-i-Allāh Ta'ālā</i> .. ..	9
<i>Sair</i> .. ..	38	<i>Sitta-i-Bākīya</i> .. ..	22
<i>Sakhmanā</i> (1) .. ..	36	<i>Spars</i> ( <i>Sparśa</i> ) .. ..	6
<i>Sakhūpat</i> ( <i>Suḡupti</i> ) .. ..	12, 40	<i>Sucham Sarīr</i> ( <i>Sūkṣma Sarīra</i> ) .. ..	32, 34
<i>Samān</i> ( <i>Samāna</i> ) .. ..	11	<i>Sudh</i> ( <i>Suddha</i> ) .. ..	11
<i>Samarth</i> ( <i>Samartha</i> ) .. ..	19	<i>Sukr</i> ( <i>Sukra</i> ) .. ..	30
<i>Samī'</i> .. ..	19	<i>Sultān-ul-Adhkār</i> .. ..	13, 37
<i>Sāmī'a</i> .. ..	6, 7	<i>Sulūk</i> .. ..	21
<i>Samūpat</i> ( <i>Sānumat</i> ?) .. ..	31	<i>Sumir Parat</i> ( <i>Sumeruparvata</i> ) .. ..	35, 36
<i>Sanīchar</i> ( <i>Sanāīscara</i> ) .. ..	30	<i>Sumirū</i> ( <i>Sumeru</i> ) .. ..	31, 36
<i>Sankalp</i> ( <i>Samkalpa</i> ) .. ..	7, 8	<i>Sunnī</i> ( <i>Sect</i> ) .. ..	16, 17, 24 n15
<i>Sankalp Man</i> ( <i>Samkalpa Manas</i> ) .. ..	8	<i>Surā Samundar</i> ( <i>Surā Samudra</i> ) .. ..	31
<i>Sapan</i> ( <i>Svapna</i> ) .. ..	11, 12	<i>Sūraj</i> ( <i>Sūrya</i> ) .. ..	30
<i>Sapanparakās</i> ( <i>Seapna prakāśa</i> ) .. ..	15	<i>Sutāl</i> ( <i>Sutāla</i> ) .. ..	31, 35
<i>Sapatdīp</i> ( <i>Saptadvīpa</i> ) .. ..	31	<i>Tābī'in</i> .. ..	22
<i>Sapat Kulūchal</i> ( <i>Sapta Kulācala</i> ) .. ..	31	<i>Tāifūrīya</i> ( <i>Order</i> ) .. ..	25 n22
<i>Sapat Samundar</i> ( <i>Sapta Samudra</i> ) .. ..	31	<i>Tajnīs-i-Khatī</i> .. ..	19 n1
<i>Sapat Tāl</i> ( <i>Saptātāla</i> ) .. ..	30	<i>Talātāl</i> ( <i>Talātāla</i> ) .. ..	31, 35
<i>Sarab Mukṭ</i> ( <i>Sarvamukṭi</i> ) .. ..	38	<i>Tam</i> ( <i>Tamas</i> ) .. ..	10
<i>Sarag</i> ( <i>Svarga</i> ) .. ..	32	<i>Tāmas</i> ( <i>Tāmasa</i> ) .. ..	8
		<i>Tamūgun</i> ( <i>Tamogūṇa</i> ) .. ..	10, 36

<i>Tanzih</i> .. ..	21, 22	<i>Ū Manam</i> .. ..	9
<i>Tanzihī</i> .. ..	21, 22	<i>Unchch ras Samundar (Ikṣu-rasa</i>	
<i>Taplok (Tapoloka)</i> .. ..	37	<i>Samudra)</i> .. ..	31
<i>Ṭarīkat</i> .. ..	21	<i>‘Unṣur</i> .. ..	5
<i>Taṣawwuf</i> .. ..	4, 12	<i>‘Unṣur-i-A‘zam</i> .. ..	5, 7, 34
<i>Tashbīh</i> .. ..	21, 22		
<i>Tashbīhī</i> .. ..	21, 22	<i>Varma</i> .. ..	20 n1
<i>Tavasta (Tvaṣṭa)</i> .. ..	37	<i>Vayān (Vyāna)</i> .. ..	11
<i>Tawhīd</i> .. ..	15 n7, 38	<i>Vayās (Vyāsa)</i> .. ..	35
<i>Tej (Tejas)</i> .. ..	5		
<i>Tirdivī (Tridevī)</i> .. ..	10	<i>Waḥī</i> .. ..	20
<i>Tirgun (Trīguṇa)</i> .. ..	10, 19	<i>Wāhima</i> .. ..	7
<i>Tirmūrat (Trimūrti)</i> .. ..	10	<i>Waktū (Vyakta)</i> .. ..	19
<i>Ṭūbā</i> .. ..	37	<i>Wilūyat</i> .. ..	20
<i>Turyā (Tūrīya)</i> .. ..	12, 13	<i>Wukār (Ukāra)</i> .. ..	14
<i>Tvak</i> .. ..	6		
<i>Udān (Udāna)</i> .. ..	11	<i>Zāhirite (School)</i> .. ..	26 n25
<i>Um (Om)</i> .. ..	14, 20	<i>Zamīn</i> .. ..	30

# INDEX III

## [TRANSLATION]

### Books mentioned in the Text and the Notes.

<i>Akẖlāq-i-Jalālī</i> ..	26 n31	<i>Hadīkat-ul-Haḳīkat</i> ..	3 n1
<i>Anwār-ul-ʿArifīn</i> ..	24 n14	<i>Hadīth</i> (quoted) 15 n1, 18, 19 n1, 41	
<i>Arbaʿīn</i> ..	29 n16	<i>Hasanāt-ul-ʿArifīn</i> 3 n3, 4 n1, 12 n3,	
<i>Ashīʿat-ul-Lamaʿāt</i> ..	29 n46	29 n48, n50, n51	
<i>Asiatic Researches</i> ..	20 n1	<i>Kashf-ul-Haḳʿīk</i> ..	34 n3
<i>Book of David (The)</i> ..	.. 16	<i>Kashf-ul-Mahjūb</i> (tr. Nicholson,	
<i>Catalogue of Persian Mss. in the</i>		R.A.), 24 n14, n16, n17, 25 n24,	
<i>Library of the Asiatic Society of</i>		26 n25, n26, n27, n28, n29, n31,	
<i>Bengal (W. Ivanow)</i> ..	27 n32, 34 n3	27 n34, n36	
<i>Catalogue of Persian Mss. in the</i>		<i>Ibn Khallikān</i> (tr. de Slane) 24 n15	
<i>British Museum (C. Rien)</i> 28 n14		<i>Khazīnat-ul-Aʿfīyā</i> , 24 n14, n15, n17,	
<i>Catalogue of Persian Mss. in the</i>		n18, 25 n19, n20, n21, n22, n23, n24,	
<i>Oriental Public Library, Bankipore</i>		26 n25, n26, n27, n28, 27 n36	
( <i>Khān Bahādūr ʿAbdul Muḳtadir</i> ) 27		<i>Kurʿān</i> (quoted) 5, 16, 24 n15, 6, 8, 9,	
n33, 29 n46		13 n2, 14, 15, 17, 18, 22, 30, 31, 32,	
<i>Catalogue Raisonné of Arabic Mss.</i>		33, 38, 39, 40	
<i>in the Būlār Library (Shams-ul-</i>		<i>Literary History of Persia</i> , (Vol. II),	
<i>ʿUlamā Dr. M. Hidāyat Husain)</i>		E. G. Browne, 26 n31, 27 n32, 28	
27 n37		n39, n40, n41, n42	
<i>Cycl. of India</i> ..	20 n1	<i>Maʿārij-un-Nubuwwat</i> ..	28 n43
<i>Darbār-i-Akbarī</i> ..	3 n2	<i>Majmaʿ-ul-Bahraīn</i> ..	4, 41
<i>Dictionary of Islam (Hughesʼ)</i> 17 n3		<i>Mathnawī (Maʿnawī)</i> ..	28 n42
<i>Dīwān</i> (of Ahmad al-Jāmī) 27 n33		<i>Munājāt</i> ..	12 n3, 27 n32
<i>Dīwān</i> (of Ibn al-ʿArabī) 28 n39		<i>Muraṭṭāʿ</i> ..	26 n29
<i>Dīwān</i> (of Jalāluddīn Rūmī) 28 n42		<i>Nafahāt-ul-Uns</i> 4 n1, 12 n3, n4, 15 n7,	
<i>Dīwān</i> (of Jāmī) ..	29 n46	24 n16, n17, n18, 25 n19, n20, n21,	
<i>Dīwān</i> (ascribed to Muʿinuddīn		n22, n23, n24, 26 n25, n27, n28, n29,	
<i>Chishtī)</i> ..	28 n43	n31, 27 n34, n35, n36, n37, n38, 28 n39,	
<i>Dīwān</i> (of Mullā Shāh) ..	29 n40	n40, n42, n44, n45, 29 n46	
<i>Encyclopaedia of Islam</i> .. 18 n1, 24 n12,		<i>New Testament (The)</i> ..	.. 16
27 n37, n38		<i>Nihāya-i-Jazārī</i> ..	19 n1
<i>Fuṣūṣ-ul-Ḥikam</i> ..	28 n39	<i>Old Testament (The)</i> ..	.. 16
<i>Futūḥāt-ul-Makkiya</i> ..	28 n39	<i>Rashahūt ʿAin-ul-Hayāt</i> 4 n1, 28 n45	
<i>Ghalaṭ-ul-Wājidīn</i> ..	26 n25	<i>Risāla-i-Haḳ Numā</i> ..	12 n3
<i>Gulshan-i-Rūz</i> ..	9 n1	<i>Risāla-i-Sawānīh</i> ..	27 n35

<i>Safinat-ul-Awliyā</i> 24 n14, n16, n17, 25 n19, n20, n21, n22, n23, n24, 26 n25, n26, n27, n28, n29, 27 n35, n36, n37, n38, 28 n40, n44, 29 n47	<i>Siyar-ul-ʿArifin</i> .. 24 n17
<i>Sakīnat-ul-Awliyā</i> 15 n1, 19 n1, 24 n18, 29 n47, n49	<i>Ṭabaḳūt-i-ʿAbdullāh Anṣārī</i> 12 n4, 27 n32
<i>Shawāhid-un-Nubuwwat</i> .. 29 n46	<i>Tadhkirat-ul-Awliyā</i> , (ed. Nicholson, R.A.) 15 n7, 24 n14, n15, n16, n17, n18, 25 n19, n20, n21, n22, n23, n24, n25, 26 n26, n27, n29, n31, 28 n41
<i>Siyar-ul-Aḳṭūb</i> .. 25 n19	<i>Veda</i> .. 5, 16, 20, 20 n1, 37

## INDEX IV

## [TRANSLATION]

## Places mentioned in the Notes.

Al-Ahwāz .. .. 25 n24	Kashmīr .. .. 29 n49
Ajmīr .. .. 28 n43	Kaṭṭaniyāna .. .. 27 n38
Badakhshān .. .. 29 n49	Kazwīn .. .. 28 n41
Badr .. .. 32 n5	Khāwarān .. .. 26 n31
Baghdād 12 n3, 17 n2, 24 n15, n18, 25 n20, n21, n23, n25, 26 n27, n28, 27 n36, 28 n43	Khurāsān .. .. 24 n17, 28 n43
Baghshūr .. .. 26 n27	Khwārazm .. .. 28 n40
Baghthūr .. .. 26 n27	Kūfa .. .. 24 n17
Balkh .. .. 24 n19, 28 n42	Kūniya .. .. 28 n42-
Baṣra .. .. 25 n24	Lahoro .. .. 29 n47, n49
Bisṭām .. .. 25 n22	Mahna .. .. 26 n31
Bukhārā .. .. 28 n44	Marv .. 15 n7, 26 n27, 25 n20
Cautillana .. .. 27 n38	Mecca .. .. 23 n11, 24 n12
Damascus .. .. 28 n39	Medina (or al-Madīna) 23 n11, n12, 32 n5
Dihlī .. .. 28 n43	Murcia .. .. 27 n39
Egypt .. .. 24 n16	Persia .. .. 29 n46
Ḡhīra .. .. 24 n16	Samarḳand .. .. 4 n1
Hirāt .. 26 n27, 27 n32, 29 n46	Seville .. .. 27 n38
India .. .. 27 n33, 28 n43	Spain .. .. 27 n39
Jām .. .. 27 n33, 28 n46	Syria .. .. 25 n19
Karbālā .. .. 23 n9	Ṭūs .. .. 27 n34
	Tustar .. .. 25 n24

Size.	Contents.	Per unit of 96 or 100 pages.
Demy octavo ..	Oriental text only .. .. Text and translation, English notes, etc., mixed; or transla- tion only .. ..	No. 6-12-0 .. 1-0-0 .. 1-0-0
Royal octavo ..	Oriental text only .. .. Text and translation, English notes, etc., mixed; or transla- tion only .. ..	.. 1-4-0 .. 2-0-0 .. 2-8-0
Quarto ..	Oriental text only .. .. Text and translation, English notes, etc., mixed; or transla- tion only .. ..	.. 2-0-0 .. 2-8-0

There are some exceptions to this scale, which in each case will be indicated in the price lists. For the calculation of prices each part of a unit in excess of the 96 or 100 pages counts again as a full unit.

Single issues may be bought separately, but three years after the completion of a work no complete sets are broken for the sale of loose component parts.

Each issue bears, besides its issue number, a fascicle number indicating its place in the work and volume to which it belongs.

With the issue of this Notice all previous prices and price lists are cancelled.

CALCUTTA,

1st January, 1929.

The publications or information about them are obtainable from the Asiatic Society of Bengal, No. 1, Park Street, Calcutta, or from the Society's Agents:—

MESSRS. LUZAC & Co., 46, Great Russell Street, London, W.C.

M. PAUL GEUTHNER, 13, Rue Jacob, Paris, VI<sup>e</sup>.

BUCHANAN OTTO HARRISOWITZ, 14, Quermarsse, Leipzig.

MESSRS. THACKER, SPINK & Co., 3, Esplanade, East, Calcutta.

*Residents of Europe should order from the Agents.*

When ordering direct from the Society the following rules should be observed:—

Orders should be addressed to the Asiatic Society of Bengal and not to any Official by name or title.

All Cheques, Money Orders, etc., should be made payable to the "Treasurer, Asiatic Society of Bengal."

Orders for books should be accompanied by a full name and address, legibly written, and should be sent on a separate sheet of paper containing no other communication.

In India books are supplied by V.-P.P.